

کتاب الادراك للسان الاتراك



معارف نظارت جلیله سنک ۲۴۲ نومرو لی رخصتنامه سیله

(مطبعه عامره) ده طبع اولمیشدر

کتاب الادراك للسان الاتراك

لوی حیدر انصاری الطبری



معارف نظارت جلیله سنک ۲۴۲ نومرو لی رخصتنامه سیله

(مطبعه عامره) ده طبع اولمنشدر

۱۳۰۹

مقدمه

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي خلق الانسان وخصه بمزية اللسان و شرف
البيان و خالف اظهاراً لآياته بين اللسان و اللسان فقال عز وجل
«واختلاف السنتكم و اللسانكم ان في ذلك لآيات للعالمين» و صلى
الله على سيدنا محمد و آله و صحبه اجمعين .

اما بعد نوع بنى بشر بریدرو مادر دن نشأت انطش اولدیغی
جهنمه ابوالبشر افندمرك و حی و تعلیم الهی ايله تکلم و استعمال
بیوردقلى لسانك اولاد و اعقابنه توارث و تداولی عقلاً طبیعی
کبی کورینور و «ابوالفدا» و «ابن اثیر» کبی علماء تاریخك اثارندن
اکلاشلدیغنه کوره طوفانك ظهورینه قدرین البشر اختلاف
لسان واقع اولماشدر .

بعد الطوفان جناب نبی الله علیه صلواة الاله افندمرك
اوج اولادنن تناسل و تکثر ایدن افراد آدمیه ده مرور زمان
ایله فساد اعتقاد مستمر اوله رق ایکنجی بر طوفانك ظهورینه
مقاومت قصیدیه « بابل » ده مشهور اولان قله نك انشاسنه
تصدی و دائره عبودیت و دیانتی تجاوز ایتلرندن طولای فساد
و طغیانلرینه تعلق ایدن غضب ذوالجلالک شدت و دهشتی

بالحكمة الالهيه تبليل السنه به و بنى بشرى شعوب و قبائله تفرق
وانقساميله فضاي عالم كونك معمورينه باعث اولشدر سبحان
القادر على مايشاء .

معلوم اوله **ك**كه امم و قبائلك بداوت حالنده كى ساره لكى
السنه ده دخی جارى يعنى قواعد موضوعه دن عارى ايدى .
بعد زمان تمدن واجتماع حالنه مستولى اولان احتياجك تنوع
وتزاحى لغاتك قوانين و ضوابط مخصوصه تحته النسخى دخی
انتاج ايتش واتحاد لسان هيئات اجتماعيه نك توثيق عصبيت
سياسيه سنه ده خادم اولديغى جهتله هر قوم و ملت درجه تمدنى
نسبتيله بالتدريج لسانلر نك اصلاح و توسيعنه صرف اعتنا
ايشلردر كه بوجه دن افصح و ابلغ لغات اولان لغت عربيه نك
خصوصيله بعد الاسلام تنقيح و تقويمه علماء سلفك محير عقول
دينله جك درجه ده همت و اعتناسى كوريلور . و چونكه
قرآن كريم لسان عرب اوزره وارد اولديغندن كلام الله دن
حقيقت شرعيه موافق استنباط احكام وجوبى دخی بواعثنا .
نك اهم واعظم اسبابنددر . وعصراً بعد عصر ظهور
ايدرك شرع شريف محمدى ايله اجراى احكام ايدن ملوك
و خلفاء اسلاميه نك بحسب الديانه حرمت طبيعيله لرى و على الاكثر
معاملات رسميه لرنده استعماله رغبتلى لسان شرعك تأييدينه
نصرت ايتكله ايجلرندن ظهور ايتدكارى امم واقوامك لساننه

رغبت و تقويم و اصلاحنه صرف همندن مستغنی اولمشدر .
 ترك قومى ايسه برملت معظمه اوله رق بوساحه فسيحة
 غير اده طو تدبغى موقعى ولسان و اخلاقنى محافظه اينديكى كى
 اقطار عالمك هر قنغى برينه حاكيت سياسيه سنى ادخال ايتش
 ايسه حاكيت اسانيه سنى برلكده كوتور مشردر و ترك عنصرى
 بحمد الله تعالى اقامة احكام شرعيه ايله بالجملة ملوك اسلاميه دن
 ممتاز و خلافت اسلاميه ايله ده مظهر تشریف و اعزاز اولان
 سلطنت سنية عثمانيه نك مابه القيامى و الحاله هذه معاملات
 رسميه و عموميه سنده و بتخصيص انواع مدوناتده ترك اسانى
 لسان شرعك قائم مقاميدر .

وسعت و تراكتى و تقويم و اصلاحه قابليتى دركار اولديغى
 حالده التى يوز سنه دن برو علما مترك مسامحه سنه اوغرامش
 و يقين زمانلرده بعض مرتبه ضوابطه افراغى و مكاتب رسميه يه
 ادخالى التزام اولمش ايسه ده اورتايه قونيلان بعض آثار
 فرانمزلسانك قواعددن استعانه احتياجيله نقصان و تقليد دن
 وارسته اوله مامشدر .

مقدور بشر خارجنده آثار عليه ليله ابقاء نام ايتش اولان
 اندلس علماء اسلاميه سندن اثير الدين ابوحيان محمد بن يوسف
 بن على بن يوسف بن حبان المعروف بابن حبان الغرناطى
 رجة الله عليه حضرتلى سلطنت سنية عثمانيه نك مبادى

ظهور واستقلاله بتأييد الله تعالى كسب ایده جکی شوکت
وعظمتی کشف ایدرک بودولت معظمه نک لسان رسمیسنه
قواعدجه اساس اولق اوزره یدی یوز اون ایکی تاریخنده
« کتاب الادارک » نامیله برکتاب تألیفنه همت ایتیش وبونده
ترک لسانک لغه و صرفاً ونحواً تقویم واصلاحنه برچغر
اچش ایسه ده اشبواثر معتبر الی یوزسنه دن برونشیر اولنمیوب
وبناء علیه اواساس اوزرینه احتیاج حال وزمانه کوره
اصلاح لسانمزه همت اولنه میوب کتبخانه ده مرور زمانله
عرضه محو وتلف اولدیغی اعجز العباد وداعی بالخير خلیفه
رسول رب العباد حالا معارف نظارت جلیله سی عموم ابتدایه
اداره سی باشکاتی « مصطفى بن حافظ حسین خسرو بن مصطفى
بن عثمان بن محمد بن ابراهیم الشیر بمنلا زاده رادویشی » فقیرک
مصادف نظر مطالعه سی اولغله بالاستشاره علمادن بعض ذواتک
ترغیب ودلائیل اشبواثرک دخی « عهد همایونلری هر نوع اثار
مفیده نک وقت مرهون تداول وانتشاری اولان » ظل یزدان
سلطان زمان خلیفه نبی ذیشان السلطان ابن السلطان ابن
السلطان السلطان الغازی عبد الحمید خان ثانی خلد الله ملکه
الی آخر الدوران افندمن حضر تلینک زمان معارف اقتران
ملوکانه لرنده طبع ونشرینه جرأت وبوسسیله ایله مؤلف
مرحومک ابقاء نام بالاحترامندن حق همایون ملوکانه ده اجر

معنوی استجلا بنه قصد و نیت اولنمشدر .

اترك مدلولات الفاظی لسانمرك اصلی اولان قیچاق و ترکان
لغاتلرندن مرتب اولوب معانیسی مؤلف مرحومك منسوب
اولدیغی لسان عرب اوزره تعریف اولنمشدر . سهل العبارة
اولمغله ایضا حدن مستغنی اولوب الحاله هذه استعمالنه نظرله
نادراً محتاج ایضاح اولان بعض محالری توضیح اولندی تعمیماً
للفائدة صرف ونحو قسملرینك ترجمه سنده ابتدار الیدلشدر
وبالله التوفیق .



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الحمد لله المسبح بكل لسان المنزه عن سمات النقصان شامل
المخلوقات بالفضل والاحسان واهب العقل عالم الانسان
والصلاة على من اوتى جوامع الكلم والتبيان المبعث الى الامم
بخير الاديان المفضل على سائر الانس والملك والجان محمد الهادي
الى سبل الرضوان وعلى اله الطيبين اولى الهدى والايمان
والرضى عن صحبه ناصري آل الحق وقامعي اهل الطغيان
وبعد فان ضبط كل لسان يحصل بمعرفة ثلاثة اشياء احدها
مدلول مفردات الكلم ويسمى علم اللغة والثاني احكام تلك
المفردات قبل التركيب ويسمى علم التصريف والثالث احكام
حالة التركيب ويسمى عند المتكلمين على اللسان العربي علم النحو
وكنتم قد صنفت ونحست في علوم لسان العرب كتباً كثيرة منها
كتاب التقريب وكتاب المبدع والموفور وغاية الاحسان والنكت
الحسان وكتاب التدريب وغير ذلك من التصانيف التي تشتمل
الاسماع وتشرف الطروس والرقاع والغرض في هذا الكتاب
ضبط جملة غالبية من لسان الترك لغة وتصنيفاً ونحواً وقد

ضبطت هذا اللسان حرفاً حرفاً ورتبت الكلام في اللغة على
حروف المعجم باللسان التركي فاذكر اللفظة التركية واتبعها
بمرادفها من اللغة العربية ثم اردفه بعلم التصريف ثم بعلم النحو
فما كان فيه من علم اللغة فأخوذ عن من ائق به في باب النقل
ولي فيه الترتيب الغريب والتلخيص العجيب وما كان فيه من
علم التصريف ومن علم النحو فهو من مالم انسج فيه على
منوال بل استخرجته من القوة الى الفعل بالتطلب والتسأل
فبلغت بلطيف الادراك الى احسن مراد وحصلت بكثرت
السؤال اوفر مطلب واوفى مراد وجنيت من رياض هذا
اللسان فوايدالد من الجنى واستخرجت من بحار علومه فرائد
هي غاية المنى وادركت به الامل من هذا اللسان وحزت
فيه قصب سبق الرهان لذلك سميت كتابي هذا «بكتاب
الادراك لسان الاتراك» ووضعت علامة للمرقق (ق) وللمفخم
(خ) وللشوب (ش) وللمنقول من لسان الفرس (ف) ومن لسان
التركان ت وما وجدته في كتابي هذا مضبوطاً ورأيت من
ينكلم بلسان الترك يخالفه في زيادة حرف او نقصه او تغيير
حركة بحركة او تحريك مسكن او تسكين محرك او غير ذلك
فلتعلم ان ذلك منه لحن في هذه اللغة اذ قد تغير كثير منها
هذا البلاد لمخالطة المستعربة وغيرهم من الاماجم .

(وحصرت) كتابي هذا في ثلث جل (الجملة الاولى) في اللغات (الجملة
الثانية) في التصريف (الجملة الثالثة) في النحو (الجملة الاولى) في اللغات

ترکی	عربی	ترکی	عربی
حرف الهمزة	الهمزة وحدها	ب	بالقيما في
ا	ارسل «الارسال» كندی باشند و كندی حالنه قومق معناسنه يقال ارسله اذا اهمله	ابطرا	علم يسمى به ابا لام واصله للجدة ويقال اللام على طريقته التخني
	اساتمزده ايا ديلور	ابا	العشيرة
	رکه براق يتشور معنالي ريني ادا ايدر	أبجي	«ش» المرأة يعني عورت
ادی	مشرتک بين ارسل وكان فاذا كانت بمعنى ارسل كانت متصرفه واذا كانت بمعنى كان لم يتصرف فيها تغير المضي	ابق	الشديد البياض اصله ابأق كما قالوا بصري فكرروا اول الكلمة في الالوان اذا ارادوا المبالغة فيها وزادوا بعده باء
الهمزة مع الباء	«خ» اب قبل عب عينك ضميته ردن معناسنه در لباس يکنک دينه دينور که فولتوق طرفنه کلان اوجدر	ایم قوشاغي	قوس قزح ويقال علام السماء وفي غلط التركي «الکم صاغما» دائرة هو ايته دينلور که اوقات رطبه ده حادث اولور
اب	الحبل وبالياء		

عربي	تركي	عربي	تركي
المقار انجاء امثالي	اتركو	القماش	ابرق
طيور مفترسه منقار		الرئة	ابكا
لربته خاسدر		المسك	ابار
الخف وهى تركية	اتك	المكان المأنوس	ايدان بر
تركانية	ادك	الانخساف	ابرلق
الذيل	اتك	السكوت	ابسم
المرارة	ات		الهزة مع التاء
ازال بالنار شعراً	اتى	ارم	ات
لغتم المذكى		الحمم	ات
اوتاق وقيل اودا	اتاغ	الخبر	اتمك
الى ثمة	اتاىكا	الكلب وادفع مشترك	ات
الهزة مع الجيم			ات
اقمح	آج	اقر	ات
انفتح	آجلدى	افعل	ات
المفتوح	آچق	الاب ويقال اطا	اتا
طر	آج	نبات	اوت
الكانون	آجق	كذب	اتركلى
الضيران و الجنة	آجق	الكذب	اترك
مشترك		ثقب	اتردو

ترکی	عربی	ترکی	عربی
آج	الجامع والسفب	آجر	السوق
آجقدى	دامسفة و منحصة	أوج	الرهن على المبالغة
اجتدى	ای جامع وهو امر من	أجن	فی سباق اور می
اج	بمعنی جامع	أجن	السفينة الصغيرة
اجردى	قهر والم	أجن	اجل
أوج	اشرب	أجى	المر
أوج	اسقى	أجکى	المعزى
أوجى	ثلاثة	أج	الثنى ایکنجى مرتبه
أج	الثالث		ده سوز صاحی
	طرف كل شئ		کیمسه به دینور که
	ويستعمل فى الآلية		رئیس ثانی دیمک
	يقال		اوله جقدر
أجن تبرتکل	ای الیتک هز و حرک	أجقر	الکهران و الکهران
أوج	«خ» الثار		فارسیة
اجم الدم	ثأرت القتل	أجطن	السروال ای ثوب
اولدر کندن			جوانی و هو مرکب
أوجق	الصرع ويقال		من (أج) جوانی
	أوجنى طوندى		و (طن) ثوب
		أجى	العم استعماله المزدود دخى

عربي	تركي	عربي	تركي
خطا خطأ	آدم اطمى	عموجه لفظنه بدل	
سمى له	آدش	بعض برلرده اليوم	
الهمزة مع الذا		ترخياً فقط الف	
لا توجد الذا في لغة		ممدوده ايله اجا قوللا	
اكثر الترك واما في		نار يغى مسمو عدر	
لغة البلغار فتوجد		الصغير مخاطب الكبير	آجنى
ومنه		ضرب العجز	آجالدى
الرب	اذى	الرخيص	اجز
الرجل	اذق	رخص بمعنى سهل	اجز لدى
نام وفي لغة غيرهم	اذدى	الهمزة مع الذا	
تقول		الاسم	آد
بالياء	ايقى - آيدى	الحيا ويقال له ايضا	آد
الهمزة مع الراء			اويد
الرجل	آر	الجزيرة	آدا
المرأة	آرغت	تسمى	آدندى
المهندس	آر	نذر	آداق
رخ « آعب	آر	الفرصة	آرغه
التعب	آرمق	ضمنه وغرمه وقضاه	آدندى
«رخ» ابن واصف مشترك	آر	ادى وقضى	اودادى
		قضيت الصلوة	آدام نمازنى

عربی	ترکی	عربی	ترکی
البیدر	آردن	ضرب	اورمق
المطهوره	آرو	اضرب	اور
القريشه	آرجك	الفنا	ار
زد	آرت	غنى	آرلدى
ازيد الماضى	آرتق	اذل	ار
فضل هذا فى اللازم	آرطى	ذل	ارل
واما فى المتعدى فتقول	آرطردى	البذر	اور
النظيف ونفخ الكلام	آرى	المعد منه للزرع	اورلق
والتنقيح	آرطى	أنبت فى معنى تنبيت	اردى
نظف	آرىدى	القول وشبهه	اركدى
تظهر	آرخ	نبت البط	ارك
مطهر وهو راجع		ادرك	ارد
لارى بمعنى النظيف		خلف ويقال «ارط»	آرو
غط	آرت	مشارك بين النحل	
الغطاء	آرتق	والزبور واذا ارادوا	
الوسط	آرتا	النحل بعينه قالوا	بال آرىسى
الغد	آرتا	نبح ونفخ مشترك	اردى

عربی	عربی	ترکی	عربی
ارل	السندان سلمان وزنده	ارقی	النهر و يقال ايضا
ارمن	تیمورجی اور سنده	ارمقی	المهزول
ارتق	دينور	ارقی	ضمير
ارا	الدوح و السعير	ارقلیدی	رققا يقال
ارا	والغابه والخرجه	ارقن	ای یجی رققا رققا
	الشريك	ارقن ارقن	الظهر
	بين	كلر	الذكر مقابل الانثی
	حرك في المهد وما	ارقا	النيس و بالقبحاقی
	ناسبه ويقال	ارکک	المخصی من المعزی
ارضا	الماضي منه	ازکج	السنام سحاب وزنده
ارغدی	ای. هز	ازکج	دوه نك اور بکنه
اری	اسل یعنی قبا	ازکج	دينور جمعی اسمہ
ارسک	ويقال		کلور
ارسي	القحبة وهي منقولة		« ف » الجفلة تمره
ارحل	المشوم		وزنده قر قلمش بوکه
ارغن	الحبل الطويل الذي	ارکو	دينور که پياغی تعبير
	يربط به الغنم عند		اول نور
	الحلب وشبهه و بالقبحاقی		
ارکن			

عربي	تركي	عربي	تركي
الجمال «هود» دوه		السبع	أرسلان
اور بكنه دينور		الشعير	اربا
الشفة	ارن	الاختيار	أرك
الاصبع الوسطى	ارطا يرمق	الفضيلة	اردم
البنصر	اطسز يرمق	مكان وغيره المنزل	ارن
الاجاص وهو مشترك	أرك	والمرتبة والبقعة	
بين الخوح والقرا صيد		جمع	ارك
والبرقوق والشمس		جمع	اركدى
فاذا ارادوا المشمش		اجتمع	اركلدى
قالوا			ارغق
ويقال للخوح	صرى أرك	الكلب والحصان	ارقطاع
وهى فارسية	شفقتلو	نجم يسمى الجبار	ارقطاع
القبح والمدة	ارن	الجمجمة المطاولة	ارقطاع
الخروخروة عروه	ارق	البوز	
وزنده بالطنه نك		العجمله	اربا
صاب بكيره جك		الخرج	ارطيق
دليكنه دينور اصلى		السعفه على رأس	أربك
خرودر		الرمح او على هوادى	
المخنت	ارشي		

ترکی	عربی	ترکی	عربی
اُور کدی	جفل جفل نقل	از	«خ» سبق
	وزنده يك اوركك	ازدی	سبق
	دوه قوشنه دینور	ازدی	انقطع
ار کتی	جفله غیره	از	افصل وهو اسم لما
اورندی	تعلم		يعلموا الطبیح من
ارجطاطی	صام ای مسك الصوم		الدهن عند الغلیان
	بمعنی الصیام	ازندی	ظلم
اور نلدی	ظن	ازددی	فتش
	الهمزة مع الزای	ازکا	بمعنی غیر و بمعنی
از	حل بمعنی ذوب		سایر مشترك
آز	القلیل	اوزرا	بمعنی علی وهی فی
آز یلدی	صار قلیلا بمعنی قل		لغة التركان اکثر
از لندی	بمعنی انقل ای صار	ازن	الطویل
	قلیلا	ازطی	طول
از	الاصفر من الخیل	ازنطی	طال
ازدی	ضل	ازلك	ما یلبس فی الرجل
ازغن	الضال	ازق	الزاد
از	الاثر	ازم	العنب
اوز	الصانع الماهر	اوزن	الوادی

عربي	تركي	عربي	تركي
العقيق	اسكى	الموتى	ازت
الحر	اسى	النفوس	اوز
الجمى	اسلاك	القرس	ازو
سجن	اسدى	«ق» للعمه	ازا
صاحبه	اسى	الحصان المخصى فى الكبر	ازمق
سجن	استردى	المهمزة مع السين	أس
اودع	استردى	الحس	اسن
السلام	اسلاك	السلام	اسنلدى
المهمزة مع الشين		ودع	استن
الطعام وهو ايضا	آش	فوق	استن
امر من التعدى ومن		ارحم	استركا
موضع مرتفع		هب الريح	استى
الرفيق	اشن	حلقة الاذن ويقال	اسرفا
الامر	اشن	ويقال فيهما بالصاد	سرفا
العمل	ابشن	الفهد	استردى
بمعنى ها التى لاتنبه	اش	السكران	استرك
الموضع المخدرو بالتركمانى	اشغا	سكر	استردى

عربي	تركي	عربي	تركي
بر نباتك اسميدر			اشقا
فار سيده اشخون		عام العام الاول	اشخ يِل
ديرلر		و يقال	
الصفار جدا	اشق	والمستعمل اليوم	اشغيل
اجتمعوا وانضموا	اشتلر		كشكنيل
على شئ		المتواضع	اشق
الرايات	اشم	الكعب	اشق
القمح يعني بغداى	اشلق	اوصل النشاب	اشلا
الساق	اشقي	اذا انكسر	
سمع	اشتى	عتبة الباب ويكنى	اشك
اسمع	اشتردى	به عن الباب	
الهمزة مع الصاد		الحمار	اشك
العقل	أص	المحذف ولم يعرف	اشكك
صار ذا عقل	أصلندى	شيخنا فخر الدين	
نوع من الاجام	أاص	هذه اللفظة	
علق الماضى منه	أص	المقديم من الزمان	اشنو
علق بالتدلية ورأسه	أصدى	الضوء والشعاع	اشق
اسفل		الرياس معروف	اشقن

ترکی	عربی	ترکی	عربی
اصلدى	تعلق	اطق	يعبر به عن الحنية
اصنو	المدلل		والوطن في البرية
اصنو لندي	تدل		يقولون
اصع واصل	هما بمعنى الفائدة	اطقنى	اي اين منزلك
اصردى	ضرت	اطو	بلغة طق صبا الجزيره
اصرمق	الضراط و الفساء		و بلغة غيرهم
	مشارك منهما الفساء	اطرج	
	لباس يرتوب باره	اط	الدواء
	لك معنا سنه در	اطيبي	الطبيب
اصردى	عض	اطو	ظفر
اصرا	اقص	اطز	الثلاثون
	الهمزة مع الطاء		الهمزة مع الغين
اط	الفرس	اغن	الله
اطلو	الفارس اي ذو الفرس	اغ	و
اطلندي	ركب اي اتخذ فرسا	اغن	كلاهما بمعنى اصعد
اوط	النار		الماضي
اطلق	الزناد لحقت لى	اغدى	و
	للاعداد	اغندي	ومنه
اطن	الخطب	اغنج	وهو السلم

عربی	ترکی	عربی	ترکی
ابکا	اغلطی	الشطرنج و النرد	اغرجق
تمرغ « حیوان قسمتک	آغن	الشبكة للسّمک	أاغ
یاتوب یوار لانمی		سرح السرو ال	أاغ
دیمکدر که اشکک		السرح قرح و زننده	
طبعنده بو حال		فناء خانه معناسنه که	
غالبدر علی الاکثر		حولو اوکی اطلاق	
کوالی کو بره لکه		اولنور بو علاقه	
یاتوب اشککجه سنه		ایله شلوارک اولک	
یوار لنور ترکیه		طرفنه یاخود بیجا	
اغنه مق دیرلر		اره سنه تصادف	
الماضی منه		ایدن قسمنه ترکیه	
ای تمرغ	اغندی	آغ دیدکاری اوله	
اغمی علیه	اغندی	جقدر	
نهیق الحمار	اغردی	عود من عیدان	اوغ
شاب و ایض اصله	اغردی	انحرکاة التي تعرز	
قابدت القاف غینا	آقردی	فی قِبَتِهَا یقال منه	
تألم و فی التعبدیه	آغردی	ای عرزها	اغلدى
ثم حذف فصار	آغرطردی	طرف السعرة التي	إغ
	آغرطی	لغلاف القمّج والشعیر	
		بکاو فتح الهمزة ترکیانی	إغلدى

عربي	ترکی	عربي	عربي
	اغرشق	الاص	اغري
الثقيل	اغير	سرق	اغرلدى
استثقله بمعنى احترامه	اغرلدى	خلل فارغ يقال	اغ
واكرمه		اي الامير في الخلوة	بي اغمدر
ذو يمن	اغراو	ويقال	تيرمن اغمدر
اللبأ حيوان طو.	اغز	اي الطاحونة خالية	اغلق
غورد قدده ايلك		العناق	اغلن
كلان قويو سودينه		الغلام	اغل
دينوركه لسانمزده		الابن وبالقيجاقى	اول
قيون اغزى دينلان			اغل
سود اوله جقدر		الحظيرة يقال حظيرة	
او بالقجاقى مكان		الغنم	
العين الواو		ويقال	قوين اغلى
ابو الترك الكبير	اغز	اي القمر صار ذا	اي اغلندى
بعد يافت		هالة تشبها بالحظيرة	
الكريم	اغز	الرباب الذى يغنى به	اغلق
السمين	اغز	ثقاله المغزل وكل	اغرشق
الفم وبالقيجاقى	از	ما اشبهه يسمى	

عربي	تركي	عربي	تركي
الفهد الأبيض وسمى به وهو مركب	اقبرس	الثقل	اغرق
عطس وهو بالقبحاق	اقصردي	الخالى	اغلق
ناغى الصغير وذله	ججكردي	العصا و الشجر مشترك بينهما يقال	اغنج
صر الباب او ما يناسبه	اقشدي	اي شجر التفاح	الما اغجى
تجاري الى جهة يقال	اقشدي	نوع من الحرير	اغى
تجاروا	اقشديلر	السم	اغو
قلبه	اقطردي	الهمزة مع القاف	
فهم	اقطبي	«خ» الأبيض	اقى
فهم	اقطردي	الاصغر المعصم	اقى از
قرأ و بالقبحاق	اقدى	البياض	
جروا للغارة والا	اغودو	النشاب	اوق
سم منه	اقديلر	سال	اقدى
يقال	اقن	الحبل الذي يحصل به ما نقد من الحبل	اقرق
جرينا للغارة	اقدق	الاعرج	اقصق
جعلنا الجرى للغارة	اقن قلدق	ظلم	اقصدى
		الابيض و غلب على الدرهم	اقجا

عربي	ترکی	عربي	ترکی
الهمزة مع الكاف البدوية	الهمزة مع الكاف البدوية	الهمزة مع الكاف الخالصة	الهمزة مع الكاف الخالصة
العهده	اکا	الزروع	آکن
عوج	آکدی	ازرع الماضي منه	آک
يعوج	آکدی		آکدی
مدح	آکدی	الثور	آکر
طحن	آکني	السفرجل ای تفاح	آکر الماسی
النصيحة يقال	آکت	الثور	آکی
ای عطاء النصيحة	آکت بردی	الاثنان	آکی
المبرد	اکا	الفرقدان	آکی بنراط
برده	اکادی	الجدع من الخيل	آکی بلی طای
البال يقال	آک	السيف ذو الحدين	آکی بلا
ای مسك بالاک	آکن ططفل	الثاني	آکنجی
واجعل بالاک		ثني	آکدی
علم	آکرتی	الناقص	آکسک
تعلم	آکرندی	فحسر وتلف	آکندو
انيس الفرس	آکر	العصر	آکندی
وقرينه من الخيل		تقيا	آکدی
غزلت	آکردي		

عربي	تركي	عربي	تركي
	اين	الادهم والمستعمل	اكر
الابرة وبالقبحاقيية	اكننا		اينكر
	انا		اكردي
المهزة مع اللام		حرك مهد الصبي	
	آلدي	ليسكن من البكاء	
أخذ	الندى	المغزل والداء مشترك	إك
أخذ	الندى	بينهما	
الجيهه	الن	شغل	اكدى
علق	الدى	المهد ويسمى ايضا	اكو
تعلق	الندى	والفرق بينهما ان	بشك
صار	الدى	هو يتخذ من الخشب	
تسخط ولم يستدل	الندى	والحديد سريرا	
منه معنى سخط	الندى	للصغير و	
اليدي	ال	اعم من ذلك وهو	اكرمك
الحيلة والفرس	ال	كل ما يتحرك الصغير	
الاشقر الحابل الى	ال	فيه من سرير وغيره	
الصفرة مشترك		وينطلق ايضا	
بينهما		على ارجوحه الصغير	
الفرس الابلق ويقال	الاء	الكثف وبالقبحاقي	اكرمك
			اكن

ترکی	عربی	ترکی	عربی
الجا	او علی حدة	الدى	مات
الندى	امات	التردى	الميت
الدى	«خ» الكبير	الو	ام الام ومعناه الام
الو-و-الشن	الكبيره	الو آنسى	كبر
ال	كبار الاضراس	الدو	وقر
الجبى	ابتل يقال	الو ازو	اي رطب مبلول
ال	ومنه يقال	الدى	اي ماذهب رطوبته
ال صغا	عوى الكلب	الى كتمدى	اوصل ومنه
الى	اي الطريق متصل	الدى	تأصل
الى الى		يل الشدر	
الشكا		الندى	
		النخيل	«خ» للبلدو الصلح
		نخل	مشتراك بينهما ومنه
		نخل	يقال للرسول الذى
		قسم	يطلب الصلح
		النصيب	الرسول
			هو و بمعنى ذاك
			و بمعنى الاصل
			ويقال بمعنى التحسين
			يقال فى المدح
			ويقال
			«خ» اى احسنت و
			قطع العجين الرقاق
			المصلوق مع اللحم

ترکی	عربی	ترکی	عربی
النردی	أصل ولن انما	الطرفج	الكرسى و يقال
	دخلت على تأصل	و	بالغين مكان القاف
	ثم وجدت فى اصل	اولق	ولد الغزال
	واللام قبل النون	الكك	العروة
	زايدة ادغمت فيها	الكو	الغرض المتباعد
	لام ال	الم	العلم
الاندى	تأصل	النجى	الرجل العاتى
ال صو	اى ماء سخن	الكرى	الاول
الب	«خ» الشجاع	الجو	القياس والاعتبار
التى	الست	الى	الخمسون
الجو	ثمر شجر فى بلاد	الك	التين
	التركشبيه بالزغور	الك	الغزال
الندى	انخدع	الك	القفار وهو مركب
الدى	خدع	الك	من ال اليد ولك
الق	البريد		اللاحق علامة
الكى	الهاون		للاعداد
الطردى	قعد		المشعب الذى يجرى
الطرططى	اقعد	الق	فيه الماء بسرعة
الجادى	قدر		

عربي	ترکی	عربي	ترکی
مفرداته كوره مقرر		اختلاف الرأي يقال	القي
سلطنت ديمك اوله		اختلف رأيهم	القدر
جقدر		عدة الدابة كابنا	الق
التفاح	المبا	ما كانت يقال	
اسم علم	الناق	اي سو العدة	القي لا
المعجز عن غريمه	الو	الثريا	الكر
يقال		الغريب والصاعقه	الكن
اي هذا من هذا	بويندن الدر	مشارك	
عاجزو اذا ارادوا		الحوض	القي
اعجز	الرقدر	المنخل والكاف للالة	الاك
	الطبي	معلوم يرمى اليه	الكو
السته	الطغو	الشا	القش
السته المجتمعة		اي جعل الشاء	القش قلدي
اضعف ومن امثالهم	الطغو	بمعنى اثني	
	القسا	الدولة وهو مركب	الكن
	دقن	من ال بلد وكن	
	الطرز	الشمس فجعلوا	
	دردو	ذلك عبارة عن	
		الدولة معنای	

عربي	ترکی	عربي	ترکی
ان انتظموا بمعنى ان اتفقوا	دزل سا		
يقال (دزادی) اي		تفسير هذا لمثل	اندرز
انتظم و (دزدي)		الستة المجتمعة	الطغو
نظمه غيره		ان اختلفوا و (سا)	القسا
التل	ديا	هي اداة الشرط	
واليا فوخ و يرا د		النحت و (د) بمعنى	الطن
به التل و (دقن)		في و (ق) بمعنى	
الذي في التل على		الاضافه و (ن)	
مافسرنا		بمعنى المفعول به	
تنزل	اندرز	وتعبر عن	
نزل	اندي	بالذي نحتهم	الطن
نزل	اندردي	يؤخذ منهم	الطرز
الهمزة مع الميم		الأربعة المجتمعة	دردو
الآن	امدي	و (درد) هو الأربعة	
تو جي	امدي	وهذه الواو دالة	
خاب املا و ايس	امدي كسلا دي	على هيئة الاجتماع	
رضع	امدي	مع المرقق و يخلفها	
اشتهى	امرندي	مع المفخم الغين	
		وتستعمل الكاف	
		ايضا موضع الواو	
		والكاف هي الاصل	

عربي	تركي	عربي	تركي
الغرض المتقارب	انج	ارضع	امزردى
الهمزة مع النون		التعب ويقال	امكك
الام	انا	بالتركيانى	امك
ابى عليه	انامدى اتى	تعب وكذا	امكندى
الحاضر يقال	انق		امندى
اى احضره ويقال	انق لاغل	توجت المرأة اذا	امسندى
اذا طلب الانسان		اشتتت وكذلك	
الهدية تقول لصاحبه		الرجل	
معناه اين الهدية	ارمغن قنى	اى اعط مشتتة	امسلقنبر
فجيبه صاحبه		الشدى (ام)	امجك
اى حاضر	انق طر	الفرج	امجق
الاثنان والذقن	انك	قلب	امردى
مشترك		انقلب وتستعمل	امردى
نزله	اندى	فى قلب القماش	
خصى	اندى	والحبوب ونحوها	
الخصى	اتمش	من الاجسام الثقيلة	
نجح	اندى	بعضها على بعض	
الصوت	ان	ولا يقال فى القطن	
		ونحوه من الاجسام	
		الخفيفة	

ترکی	عربی	ترکی	عربی
آن	الندقیق	آنجو	الأولو
آن	العشرة	آنجق	بمعنى حسب تقول
آن	العرض ضد الطول	سز بودر	
	وينطلق على شرط	آنجق	
	أذن الغنم وينطلق	آنط	اليمين يقال
	بالقبحاقى على الوكر	آنطشتى	أى شرب اليمين
	وجار السباع وبيوت		بمعنى حلف
	الحشرات يقال	آنط طى	حزن وهى لغسة
بلن اندر	أى حجر الحية		غريبه جدا والمستعمل
اندلدى	زجر ونكد		الآن لغة التركمانى
آنسلدى	صفع		وهى
آندردى	قلب	قبيغردى	بمعنى حزن
آنطى	نسى	آنكو	وبالقبحاقية
آنسر	الغفلة	آنو	بالواو
آنن	جدا	آنك	البقرة
آنديق	كذلك أى مثل ذلك	آنك	جرو الكلب والسبع
آندى	دعا	آنكرقا	صلب
آندا	هنالك	آنش	الحدور وضده

عربي	ترکی	عربي	ترکی
ان	انلدى	وهو الصعود	دو يقش
اليمين	ان	الحجرة للنساء	اذلك
المينة وقلی عضده	انقلی	صدق وامن	پاندى
واطاق على المينة		الامين	انام
المستقيم	ان	القفا	انسا
الرشيد	انت	الكبير يخاطب الصغير	اتم
حاضر يقال	ان	المدة	امر
اي مال هذا حاجز	بن ان بق در	الترل	افش
ويقال لاشي المفهوم			اندن
اي ذو حاجز و كانه	انلو	حرف بمـ نى ثم	
منقول من ما تقدم		ويكون هذا اللفظ	
لان المفهوم يميز		مركباً بمعنى من ذلك	
عن غيره و منه يقال		الهمزة مع النون الخيشوميه	
	انلدى	ذكر	اندى
جوف بالنقر	اندى	رقب	اندى
اي استقام الامر	اش اندى	طائر يقال له	انت
قومه غيره و (ايش)	انردى	الانيسة	
هو الامر		فاف	انجقردى

عربی	ترکی	عربی	ترکی
شاغل ولدك عن البكاء	اودو	تعافي المريض وبرىء الجرح	انلدى
اشتغل عن البكاء	اوندى	يطلق على الخلد	ان
نعم	اوت	الذقن	انك
المرأة	اورط	الهمزة مع الواو	
الطبخ	اورا	البيت	او
اللباء	اوز	المعرفة من المسكن	اوداش
السم	اوو	المتزوج ومعناه	اولو
الترياق	اأط	ذو البيت	
البط والاحضر	اورك	الصيد	او
الكفل	اوجا	اثاث البيت	او اوداناغى
الصبي	اولن	موضع الصيد	اولو
انس	اوشطى	والفعل من الاول	
الهمزة مع الياء		اى تزوج ومن الثانى	اولندى
القمر ويطلق اى	اى	اى اصطاد	اولدى
ايضا على الشهر		استعمل	اودى
ملس القمر وتسمى به المرات	ايسلى	فت وكتاب يبلك طعن	اودى اودو

عربی	ترکی	عربی	ترکی
نیه	ایندردی	النور	ایدن
الجمام - بالترکی	این	نور	ایدنلیدی
وبالقبحاقی	ایکن	السفرجل	ایوا
الغیظ	ایکا	الدب	ای
الجمه وبالقبحاقی	ایلدی	الرخام وهی الاجار	ایق
تبع	ایکدنلیدی	بعضها علی بعض	
التابع	ایندی	علامة الشیء	ایق
الکتف	ایغن	الصاحی	ایلدی
اللعب	این	صحا من سکره	
لعب	ایندی	وبری من مرضه	
السرج	ایر	عمل	ایلدی
اسرجه	ایرلیدی	النوم	ایقو
البرغش	ایر	نام وابدال الباء	اویدی
العش کذا فی کتاب	ایا	ذال لغه ترکستانیه	
بیلک و قال شیخنا		قالوا	
فخر الدین لا اعرفه		وقد ذکرناه قبل	اوزیدی
		استیقظ	ایندی
		المستیقظ	اینق

عربی	ترکی	عربی	ترکی
ربی	بسملدی	الا یوا وقد ذکرناه	
تربی و يقال	بسلندی	فی حرف الیاء	
ای تربیه جیده	بسی بخشى در	الکف والمسالک	ایا
و یمندر ای ردیته		والصاحب	
الوادی	ایرو	صفق ای ضرب	ایا اردو
غیر	ایرق	الکف	
غیر	ایرقلدی	الضلع یقال لمن	ایک
تفرق	ایرادی	لا یبالی بالعتاب	
فرق و يقال لارایب	ایردی	واللوم	
الذی استخراج زبدہ		ای ضلعه شدید	ایکو سی
المفرق و فی القبحا فی	ایرق و ایرن	الرجل	برک طر
القارص	ایرن	نعم	ایق
المعشوقه	ایناش	المدلل وهو لا	ایو
استحیا	ایلدی و اتندی	یسکت و يقال	اینو
فحل الحصان	ایغر	ای المتربی بلا ادب	اینو بسلمش
بالتزکائی الحیا	ایط و اوط	لعدم قبوله للادب	
قال	ایتی	من دلالة	
مجان ای بلا شیء	ایلق	هی التربیه	بس

عربی	توکی	عربی	ترکی
للدقیق و غیره		ای کتب	بتدی
مثقوب الاسفل		القمل	بت
وتسمى به كواره		فلی	بتلدی
النخل وهى اوکارها		نبت	بتی
التي يعمل فيها			بت
العسل		الكامل	بتن
أقل وغرب وغمد	بتی	الصحيح	بتن
الماء وذلك		جبر	بتردی
الباء مع الجيم الخالصة		الضيق العين	بتك
الروشن	بجا	العروس الوجه	بت
البرقع	بجه	يقال	بت
الزاويه	بجق	ای ذو وجه عبوس	بت
إذا تزوج رجلان	بجناق	البطر و كأنها	بت
اختبن واحدا منهما		متركة من العربية	بت
يدعو صاحبه بجناق		مبشور غطس	بتی
علم ولا تعرف من		طائر يقال له	بتی
ای شی نقل	بجد بولدی	الغطاس	بتی
ای تشاح الرجلان	ایکی ارايش	وعاء يتخذ من الطين	بتاك
على الامر	اوسلته		

عربي	ترکی	عربي	ترکی
الباء مع الدال		والشحشح المواظب	
الغصن و بعضهم	بدق	الباء مع الجيم المشوبة	
يقلب الدال طاء		السكين	بجق
قلم	بدادی	النصف	بدق
الفتح و بعضهم	بد	الحصاد الماضي منه	بجق
يبدلها طاء فيقول	بط	وهو مشترك بين	بجني
الباء مع الزاء		حصد الزرع وفصل	
ذهب	بردي	الثوب	
اعطى	بردي	علم منقول من	بجر
العطا	برشك	فعل الحال	
المعاطاة	برشمك	«ش» الزمن من	بجل
قبيلة من القحاق	برلي	الانسان والفرس	
وجع بطنه وقتل	بردي	وغيرهما	
فاح المسك	بردي	المكس	باج
الكوز	بردي	الباء مع الخاء	
واحد	بر	جد جداً	بختلو بولدي
		مجمرة مجامير	بنخوردان
		الحديقة	بنخجه

عربی	ترکی	عربی	ترکی
الناصية	برجك	موجود و مقابله	بر
الفهد	برص	ای معدوم ولم	بق
الخص والكدان	بر	يصرف منها فعل	
الزمنیه	برماصولق	غنی ای ذو موجود	برلو
وقاية عدة الحرب	بلیترک	البوق	برغو
الانف خرطوم	برن	الاصبع	برمق
ويستعمل بمعنى قبل		البره وفي كتاب	برندرق
وبمعنى اول		بيملك	
العنب	برلا	زمام الجمل	برندرق
القوى	برك	الفلقل	برج
وحد ای اتفق	برکدردی	نوع من النبات	برجلق
اشتد ويستعمل	برکدی	ظربان حیوان	برسق
بمعنى ثبت		يشبه الضبع منين	
الذيب	برو	الرايحہ	
الكل	برجا	الحب ای حب	برتک
الوهج والكرب	برکو	كان	
البرد	برجق	العضو المفكوك	برتک
قطع العجين المحشوه	برک	يقال منه	
		ای وئی	برتندی

عربی	ترکی	عربی	ترکی
«خ» الاشهب	بوز	لحم اولما اكل	
الغدة دوى ايله	بز	بالاسباح قيل له	
ات بيننده حادث			شيش برك
اولان عقده به		البر اغيث	برجا
دينور كه اطرافى		ديياج	برجن
شخم اولور حالا		الباء مع الزاى	
استعمالده بزدينلور			بزك
الرجل اللحم	بزق	الزينة يقال	
ضيق من نحو	بزدى	زين	بزدى
تضييق فى الخريطة		الاشفى الذى	بز
وجعها يسيراً		يكرز به	
يحيط فى جسم واحد		نخن ويقال	بز
ومنه قيل للدبر			منز
وهى مما يستقبح	بزك	المخصف بابوشجملرك	بز
ذكرها		قوللانديغى دمير	
الرجل العاتى	بازق	چيوى	
الصلح	باز	الجليد قراغى تعبير	بوز
دهن السمام	بازير	اولنان رطوبته	
اصطلاح	بز لشطى	دينور	
«خ» اخذ الشئ	بزدى		

عربی	ترکی	عربی	ترکی
من الفارسية ايضا		خارۀ و يقال بمعنى	
لسان مزده الف		نقض وفي بناءه	
ممدوده و باء مشوبه		المفعول يقال فيها	
ايله بازار ديتلور	درد	اي اخذ خارۀ	بزلدی
کلمه يقال للمستعجبين	ترق	ونقض و قيل تفسح	
المستغرب اذا		الشيء	
استقحموه و عدوه		عود يفرش به	درد بازو
احرس	درد	ورق الططماج	
العجل الصغير	بزو	او الرقاق او نحوها	
ويقال		علم منقول من طائر	درد درد بزغش
بالواو والغين وفي	درد	اشبه و اصله	
كتاب بيلك ولد	درد	بن قش ثم عرب	
الايل وفيه ايضا	درد	ببدال قافه غينا	
العجل الصغير	درد	ورققت الباء	
الاسفيداج	بزوا	تبرأ منه وهي	درد بزدي
المزر بغدادی و طاری	بزوا	منقولة من	
واريه دن يابلور		بالفارسية اي المتبرئ	درد بز
ما يعدر که لسان مزده		فخذت الرء	
بوزا و اريه صويي		السوق وهي منقولة	درد بز
مستعملدر			

ترکی	عربی	ترکی	عربی
بَزْدَه	فینا	بِسْ	بمعنی قد
بَزْکَلْک	الحمی الباردة	بِسْوَان	العسس
بِزْ	الکرباس	بَاشْ	الباء مع الشین
بِسْ-و-بِسُو	الباء مع السین	بِشَلْدِی	الرأس و منه
بِسَلْدِی	التربية	بِشَلْیْ ایلْدِی	ای ابتدا
بِسَلْدِی	ای ربی	جرح و (باش)	جرح و (باش)
بِسَلْدِی	ترجی	الجرح ایضا و	الجرح ایضا و
بِسُو	الکمین و یقال منه	(باش) الخراج	(باش) الخراج
بِسَلْدِی	ای کمن	الملک اصله بادشاه	الملک اصله بادشاه
بِسَرْک	الجمال البختی خرا	لق و هی فارسیه	لق و هی فارسیه
بِسَرْک	سافی دینلان دویمیه	الخمسه	الخمسه
بِسَرْک	اطلاق اولنورکه	المداس ای النعل	المداس ای النعل
بِسَرْک	ایکی اور بکملو	واصله (بصمق)	واصله (بصمق)
بِسَرْک	دوه ایله عسربی	بالصناد	بالصناد
بِسَرْک	پینده متولد اوله	طبخ یقال	طبخ یقال
بِسَرْک	ابهام	انطبخ یقال	انطبخ یقال
بِسَرْک	الی هنا	ای استوی الطعام	ای استوی الطعام
بِسَرْک		رقاق معروف	رقاق معروف
بِسَرْک		عندهم	عندهم

ترکی	عربی	ترکی	عربی
بش	صفر خال و الفار	الباء مع الصاد	
بوش	غ و الخالی و الطلاق	بص	الصداء
بوشندی	«خ» منطاق	بصلندی	صدی و يقال
	انطلق و يستعمل	بص ططی	ای امسك الصدا
	فی طلاق النساء فیقال		بمعنی صدی
بوشدی	طلق	بصطی	صرع و فی کتاب
بشتی	اغتاظ و شو		بیلک
	بالحقايقه	بصطی	داس
بکر دی		بصا	يقال عند الاستزادة
بشردی	اتم يقال		من الحديث نحو
بوايشی			ایه فی اللسان العربی
بشردی	اتم هذا الامر	بصا	وقال بیلک
بشق	الرجل الكثير الغیظ		کلمة یحیی فی اثناء
بشک	مهد الصغير و فی		کلامهم فاصلة و هی
	کتاب بیلک المرید	بصا	لفظة
بشق	السنبلة يقال		فارة بكون بمعنى
بشق درمقا			ثم وتارة بمعنى الا
بردی	راح للقط السنب	بصردی	وتارة بمعنى ايضا
			کثر علیه التغطیه
			ای غطاء و اتقن

ترکی	عربی	ترکی	عربی
بَصِرَقْ	النفطيه وبالغ فيها الخبار الذى يأتى	بطى بط	غطس ويقال الفتحذ وتقدم
بَصِرَقْ	من بعيد الكابوس الذى	بطحن بطردي	الرطل جحد
بَصَوْ	يقع على النائم الكهين وقد تقدم	بغا	الباء مع الغين الفحل المدحر
بَصِرْدِي كوكْ	انه يقال بالسین ايضا اي غامت السماء		للضراب ويسمى به الفحل من كل شيء وبغا يقولها الترك والفرس
بَصْن	يسمى به الكلب واصله من		واصله من العربية من بغاوهو المأبون شؤبوب من المطر
بَصْطَى	اي صرع لانه تصرع الذيب	بغنى	الرباط
بَصْغِي كَنْ	بعد غد	باغ	البستان منقول من الفارسية
كوكْ بوس	اي دخنت السماء	باغ	
بوالدى	الباء مع الطاء	بوغ	ما يرتفع من بخار القدر
بطقْ	الغصن وتقدم انه يقال بالبدال	بغدى	خنق وهو علم

عربي	تركي	عربي	تركي
التفحح و بالتفجاف	بغري	وترقق باؤه اذا	
ويوصف به بمعنى	بيدي	كان علما	
اسمر		وهب واصله من	بغشلىدى
المرّة بالتفجاف	بغر	بخشش منقول من	
والتركانى بوكز		الفارسية ويقال	
وكز هي المرة و		ربط مأخوذ من	بغلدى
بوكز هذه المرة		باغ وهو الرباط	
بركز دا اى فى مرة		لخل الجمل وفى	بغرا
واحدة		كتاب بلك	
قضببان عصى	باغجى	البحتى	بغرا
للمقارع المحلوقة		المس	بغر
من التفجاف		نجم يقال له	بغرصفن
الباء مع القاف		الدبران	
نظر	بقطى	بوغاز الحلق	بغغ
الحساس	بقر	حلقوم وبغز دق	
الحاضره	بقن	و بغز ايضا	
القييد	بقوو	ذبح	بغز ادى
الحلقوم	بقردق	المصران	بغز صق
سير يعمل فى القوس	بقصق	اللكبد	بغر

عربي	ترکی	عربي	عربي
الكلوة	بِکْرَکْ	الموتر ليعتدل	
الاحدب	بِکَر	الجانب المائل	
طويت	بِکَم	عفن	بِقْصَطِي
الباء مع الكاف البدويه		الباب مع الكاف الخالصة	
الامير بالترکاني و	بِکْ	الربط الشديد واصله	بِکْ
بنى بالقجاقى		وينطق بالاصل	بِرْکْ
رضي	بِکَنْدِي	ايضا وهو اكثر	
سجد ودفع عجيزته	بِکَادِي	استعمالا ويشق منه	
الباء مع اللام		واللهدية	بِکْدِي و- بِرْکْدِي
صار	بِلْدِي		بِرْکْتِي و- بِکْتِي
اعان	بِلْشَطُو	قتل	بِکْتِي
صير	بِلْدِرْدِي	حرس	بِکَلْدِي
اتفق	بِلْشَتِي	علم ينظر من اى	بِکَشْ
علم	بِلْدِي	شيء نقل	
العلم (بليان) الصقر	بِلْ و- بِلُو	الغايه	بِکْ
خبط المابع و با	بِلْدِي	الزفت	بِکْت
لقجاقى		الحداحه	بِکْتَن
ومنه	بِلْغَدِي	الطراز	بِکَر

ترکی	عربی	ترکی	عربی
بَلَّغُوا	ای الجفله وهی	بال	العسل
بَلَّغُوا	خبطة الناس من	بلوص	الشمع
بَلَّغُوا	خوف العدو	بول	الكثير
بَلَّغُوا	العصيدة	بولوج	العنين
بَلَّغُوا	الورق	بلط	السحاب رعدلى
بَلَّغُوا	ولد الذيب المتزعزع		بلوت مجلجل ايكى
بَلَّغُوا	سن		بلوت اراسى اچقلغى
بَلَّغُوا	المسن وبالتركانى		جر به باره بلوت
بَلَّغُوا			كسف
بَلَّغُوا		بلطير	لحمة الساق
بَلَّغُوا	الوسط	بلدرن	نوع من النبات
بَلَّغُوا	السلاح	بلن	الغارة وبالقبجاقى
بَلَّغُوا	الساعد		البر المتصل بالجزيرة
بَلَّغُوا	الفريق من الناس	بلدى	والغنيمه والكسب
بَلَّغُوا	الضعيفه من الشعر		وجد بالتركانى و
بَلَّغُوا	العالم	بلدى	طبدى بالقبجاقى
بَلَّغُوا	المعلوم	بلىق	عزل
بَلَّغُوا			السمك

عربی	ترکی	عربی	ترکی
ظاهر	بلگو	البوری ای امیر	بلق بی
غنم	بلندی	السّمک	
المطرقة	بلطجق	اشرق	بلقدی
السوار	بلزک	بالتّرکانی السّمائی	بلدرجن
الشفقة الفافاء	بلتک	یعنی سلوی	
الباء مع النون نقلت الباء میما		وبالتّجانی	
کثیراً بقول فی			بیرجن
بمعنی انا	من	بمعنی مع	بلا و برلا
بالتّرکانی وبعکسون	بن	الفاس الذی یکسر	بلطا
یقولون فی		به الخطب	
بمعنی نحن	بز	العام الماضي	بلطر
وفی	من	جبل للترك	بلقن
بمعنی ركب	بندی	الطين	بلجق
غمس	بندی	جعلہ طینا	بلجتلدی
حذف عته معنائه	بندی		بلغیتی و
در که فساد عقل		کدر	بلغدردی
وتدیرہ دینور		ظاهر	بلگردی
استعمالزده الف			

عربي	ترکی	عربي	ترکی
الستجاب	بین	مقصودہ ایلہ بو تادی	رو
العتقی	بین	دبرز	بن
الامیر بالعتجانی	جی	العیب يقال منه	بن
الغنی	بی	القطاة	بنک
القائمة	بی	المرکوب مشتق من	بنک
العقرب	بوی	ای ركب	بنک
الوز	بیم	الجن وهو متقول	بن
رقص	بیدی	من الفارسية وبالترکی	بن
ضرب عنقه ای	بیلندی	الرجل الغمر احوال	بن
صدغه	بیلندی	جهانہ تجریدہ سی	بن
یطلق عن النبی	بیغنیبر	اولیوب نادان و بی	بن
و (یعنی) رحمة الله		اذعان اولان ادمه	بن
و (بر) معناه مؤد		اطلاق اول نور	بن
الامر	بیری	اذن	بنلندی
امر	بیری	الباء مع الیاء	بن
استغنی	بیلدی	اسم الله تعالی	بن
		بلغه او یغفر وهم	بن
		الترکستان	بن

عربي	ترکی	عربي	ترکی
مفتاح شيء خفي	تَنَكْ	(حرف التاء)	
ما يعرفه الاصانعة	دو	التل	تَبَا
الشخانة	تنق	لعبة يلعب بها	تَبَل
اختصم	تنشتو	الصغار	
البحور	تونسو	ريح تأتي بالثلج	تَبِي
زرع الدلو من البئر	ترندي فغايي	تحرك الماضي منه	تَبِرِن
	قويدين		تَبِرِنْدِي
التاء مع الراء		اصل	تَبِلْدِي
قبيلة من الاعاجم	تُرْك	الارض السبخه	تَبِر
وهم اهل هذا		طيراغى چوراق	
اللسان		اولان يره دينور	
قبيلة من الاعاجم	تُرْكَن	المهماز	تَبَكْج
ايضا		رفس تپه ايله تپك	تَبَنِي
نوع وضرب من	تُرْلُو	معناسنه در	
شيء يقال		التاء مع التاء	
اي جاء بفساكهة	تُرْلُو بيش	الدخان	تَبِن
متنوعة	كنيردي	نظر نظراً حاداً	تَبِرُو بَقْطِي
المقلوب يقال	تُرْس	علم يسمى به الرجل	تَبَل

ترکی	عربی	ترکی	عربی
طین ترس	ای لبس ثوبه	تراندی	عرق
کیدی	مقلوبا	ترب	الفحل
ترسا	اليهود	ترك	العماد
تری	الحی	ترك	الجملة
ترلك	الحياة	ترکندی	استعمل
ترلدى	عاش وحقيقته	ترك	الشجرة
	احی والام لحقت	ترى	الجلد بالصوف
	لاجل بناء الفعل	ترى	المبرد الكبير
	للفعل	تربی	الاربعة
تردى	حی	ترت	غرس
ترکردی	عاش وقد بنطق	توردی	النساء مع الزای
	بالدین فی ذلك كله		
	عوض الثاء	تاز	العرب
ترنلتی	عمق	تر	الركبة
ترمیدی	جهد	توز	قشر شجر تغشی
تریس	ملازة المالك		به القسی
تر	العرق الفعل	ترکندی	دار
	عنه	تردی	صبر

عربي	ترکی	عربي	ترکی
التاء مع الشين		الروث اليابس	تَرَكَ
الانثى	تَشِي	السير الذي في	تَرَكَنْ
السن	تَش	فاس الحمام من	
عض	تَشْدِي	جانبه يقال	
وقع وتزل مشترك	تَشْدِي	اي امسك الحمام	اَطْ تَرَكَنْ
ويقال		ويقال	طَط
	تَشْدِي	اي الق طرف ذاك	تَرَكَنْلا
بسط	تَشْدِي	على سرجه	
البساط وفي كتاب	تَشْك	الرخص الناعم	تَرَ
بيك		استوى ولا يقال	تَرَ لَدِي
الطراحة والفراش	تَشْك	انما يقال	اَش تَرَ لَدِي
واما البساط فكليم		استوى الطبع	اَش بِشْتِي
الصدر والظاهر	تَش	ويجوز سنجر	
		سنقر	
التاء مع القاف		اي استوى امورها	تَرَ لَدِي اَشْلَر
بمعنى ايضا و	تَقِي	السريع	تَبِرْ
شرح		الطري ونضر	تَازَه
بمعنى احرا	تَقِي		

عربي	تركي	عربي	تركي
الاعمى	تُولُكْ	التاء مع الكاف	
الاخرس	تَلْمِزْ	الشوك	تَكَنَّكْ
طلب ويقال	تَلْدَى	الهنا ب	تَكَجَاكْ
	دَلْدَى	النقيير	تَكَنَّا
التاء مع الميم		النيس	تَكَّا
الحديد ويقال بالبدال	تَمَرْ	البصاق	تَكْرَمَكْ
النجم الذى يسمى	تَمَرْ قَزَقْ	المشبه الخراكى	تَكْمَاكْ
بالجدى		بصق	تَكَرْدُو
الحزنشف	تَمَرْ بَغْوْ	بدد	تَكَوْدُو
المقرعة المحددة	تَمَرْبَاشْ	سَكَتْ اى قعد	تَكْ اطرْدَى
الرأس		ساكتا	
الزر	تَوْمْ	لقم وخاط	تَكْنَى
زور	تَوْمَلْدَى	فرغ	تَكْنَدَى
البدره	تَمْنْ	السفرجل بالقجاقى	تَلْكُو التى
التاء مع النون		التاء مع اللام	
الليل	تَنَلَا	التعلب والبرطاس	تَلْكُو
بات	تَنَدَى	اللسان	تَلْ

عربي	تركي	عربي	تركي
التاء مع الياء		البحر	تَنَزُّ
تقدمة المهر	تَيْكَ أَطْ	دور القاعة	تَنَلَاكْ
الطاحونه	تِيرَمِنْ	امس	تَنْ
المدور الوجه	تِير مَا يُوْزَلِي	الروح	تَنْ
(حرف الجيم)		الله تعالى	تَنْزِي وَتَكَرِي
الرخم قويبي سوده	جِي	الجسم والجرم والبدن	تَنْ
دنور		خسف الله الشمس	تُونْدَرْدِي
الجبين	جاط	قُحْطَطِ المطر	تَكَرِي كُونِي
الجيم مع الباء			تَنْدِي يَغْمُور
القضيب	جَبِقْ	التاء مع الواو	
رمص العين	جَبِقْ	صدر المجلس	تُوُورْ
الثوب	جَبْرُكْ	المكعدة	تُوْمَكْ
خرب وقطع في	جَبْطِي	الذرة وقيل المكعدة	تُوْكُوْ
مرة واحدة		المدقه	
القش توشخ	جَبِنْ	الحدادة	تُوْلِكَنْ
الاعمش يقال	جَبْر	العافر وهى التى	تُونْ
اى ذوعين عمشاء	جَبْرَلِي	لاتلد	

عربي	عربي	ترکی	عربي
جبن	الذباب	جَنَلْدِي	صوت بفر قعة
جَبَط	الهدمة	جَنَر	ومنه سمى البندق
جَبَان	الدمل	جَنَك	الظلاله
جَبِينِي	قبيلة من الترك		القطر
جِينْدِي	حمل على شيء دفعة واحدة	الجيم مع الجيم	
جَب	قش ايرى بيوك	الزهر	
جَبِش	قوغه يه دينور	دعوة يدعو بها	
	ولد المعز الجفر	الاولى ماله	
	الجيم مع التاء	العزمه	
جَت	الدرز ديكش	الخنصر وبالقبجاق	
جَتِي	معنائه در		
	جمع بين الدرزين		
قاش جَتِي	يقال		
	اذا عيس اي جمع	الجيم مع الدال	
	بين الحاجبين ويقال	الخيمه	
	(جَاتِقَشَلِي) اي	الساحر	
	مقرون الحاجبين		

عربي	تركي	عربي	تركي
بمعنى هذا	بو	الجيم مع الراء	جَرى
الجدول الصغير	جَرَلَقْ	العسكر ويقال	جَرَكْ
العجين المحشو للحما	جَرَكَا	القرص	جَرَكْ
المقل بالدهن وهو		دوى الماء يقال	جَرَلَقْ
اسم للحلاوة المسبكه		المعنى يجرى بخير	جَرَلَبْ اَقَرْ
طرف القضيبي	جَرَبِي	(الحرير) وزير	
السراج وبالقبحاقي	جَرَا	وزنده صواقاركن	
وهى منقولة من	جَرَقْ	چاغلامق معناسنه در	
الفارسية يقولون		يجرى الماضى	اَقَرْ
فى السراج		والراء المضارعة والبا	اَقَطِي
بالعين	جَرَاغْ	للحال	جَرَلَبْ
المناره	جَرَلَقْ	جرى بدوى ويقال	جَرَلَدِي
نوع من الطير يشبه	جَرَلُوقْ	للصبي اذا بكى	
حسه دوى الماء			باجرلر
حذاء يتخذ من	جَرَقْ	اى شىء	بونا
الجلود يستعمل		يصوبت وهو	جَرَلَرْ
للشج و يلبس على		عبارة عن البكاء	
الجوراب استعماله			

ترکی	عربی	ترکی	عربی
جری	الشقا	جزدی	الجیم مع الزای
جرلو	الشقی ای ذو شقا	جزدی	خط
جری	الحیلة یعنی آل	جزدی	نقض الغزل
	یا خود دک ویا	جزو	الخط
	دوباره	جزلشطی	کاتب
جریک	البالی	جزیلدی	هان
جری	بلی	جیم مع السین	طل المطر يقال
جریک	البقسماط	جسدی	ای مطر طلا
جریجا	الشکوی بالتری	جش	کلمة یستوقف بها
جر	الکعب اذا کان		الحمار و البغل
	ظهرة الارض		اشکجیلر اصطلاحنده
	و ذلک فی لعب		حالا مستعملدر
	الصبيان		بعض دیار ده
جریکن	الوحش القبیح		(جو نقش) و بعض
جریلدی	لطم		پرلر ده علامت
			ضمه اولان و او

عربی	ترکی	عربی	ترکی
من القاف واصله	جقدردی	ایله (جوش) دیر-	
لان الازم منه	جقطی	لرکه اشک ایشیدنجد	
الابن الرايب	جفوط	حرکتنی توقیف	
البازی و يقال فيه	جفوط	ایله اولدیغی برده	
	جفوط	طوروب سائقنه	
المرفق	جغن	یاخود صاحبنه	
تقزز	طغن	انتظار ایدر	
الکمال وهو الوضوح	جغنق	الچاسوس وهی	جشط
يتعلق بالكبش	جغردی	مترکه من العربیه	
الجیم مع القاف	جغاطلق	الجیم مع الغین	
خرج و يقال لنهر		البخیل	جغن
الکلب		الاسنان	جغن
	جقطی	الفرخ یعنی قوش	جغنا
		یاورسی که پلیج	
	جق	دینلور وهرمو اود	
الندي یعنی شبنم که	جق	صغیره ده اطلاق	
کیجه این نبات		اولنور	
واشجار وازهار		صاح	جغردی
اوز رنده حادث		اخرج الغین بدل	جغردی

عربي	ترکی	عربي	ترکی
الجيم مع الكاف		اولان رطو بتدر	
جذب	جَكْتِي	استعمالزده حالا	
جثا الانسان	جَكْتِي	« جي » ديرز	جَقِي
النقطة على الخط	جَكَا	الكثير	جَقِي
المطرقه	جَكِج	صره شيئاً في شيء	جَقَطِي
النواة واللب نحو	جَكِرْدَك	ويقال للصرة	جَقَن
لب البطيخ واليقطين			جَقَطِي
ونواة اللوز والجلوز		طلع	جَقَطِي
وغيرها		غمز	جَقَطِي
الذكر مقابل الفرج	جَك	الدبوس	جَقَمَر
« ش » النبي يقال	جَك	الخييل	جَقَمَر
اي اللحم النبي	جَكْت	القداحه	جَقَمَق
واصله جيك ات		الحفره	جَقَر
ويقال للرجل		اي ذوعين زرقا	جَقَرَكْزَلُو
الغمر		غلة القدر بشيء	جَقَرْدِي
تعر برء الجرح	جَكْ جَكَلَنْدِي	فيه غليظ	
اي طال برؤه		الدولاب الذي	جَقَرَق
لت القطن	جَكْت	يفزل عليه الغزل	

عربي	ترکی	عربي	ترکی
يوضع على الارض ويقرع على طرفه الرقيق فيرتفع الى الهواثم يلتقي بالعصى بورالرجه اشبولعبه جليك جوماق اويوني ديرلرواكثر ديارده جوجقلر حالا اوينارار الشيء قليل يقال يقال ويقال ايضا اي نضج قليلا الجل مترك من العربية ويقال اذا اعطاه بالجل اليوم الدجن قره بلوطرك احاطه اتمسيله مظلم اولان كون ديمكدر		الجراد السكر العجين المحشوسكراً الحميم مع اللام نقرالدف او الرباب او غيرهما من الملاهي (جال) الفرس الاشقر المائل الى الحمرة الجموح من الخيل ويسمى به الانسان علما ويطلق ايضا على القرع بالسيف الزهرة عود يلعب الصبيان نحو آمن قدر الابهام احد طرفيه غليظ والاخر رقيق	جَكَرْكَ جَكَرْ جَكَرْ بَرَكْ جَلْدِي جَلَقْ جَلْبَن جَلَاكْ

عربي	ترکی	عربي	ترکی
عصاء مدورة	جق	الدراج بيلدير جندن	جل
الرأس من خشب		يسوك و فقط او	
مثل الدبوس		جنس دن بر قوشدر	
الابيض الشديد	جق	لوني بيلدير جينه	
الغطاس	جغلق	مشاهدر	
الطين الوجل	جر	الطلب و الطلب	جلكن
القدر الصغيره	جلك	ايضا قججاقى	
المغروفة	جججا	المسلة	جولدز
اغتسل بالماء	جدى	الافافه	جلق
قعد	ججلى	اضطرب فى الوعاء	جلقندى
قرص ايكى برمقله	ججدى	طل المطر ويقال	جلا
بركيسه نك اتنى		مظر طلا مثل	ججلى
صيقوب اجتمق كه		وقد تقدم	ججسى
لسانمزه چد		الجيم مع الميم	
كلك تعبير اولنور		القلاعه من الطين	جج
الكريم	ججرت	وفيه البسات	
الجيم مع النون		المرج صولو چاير	جج
القصعه	ججق	لق و چنزار ديمكدر	

عربی	ترکی	عربی	ترکی
قولا لاندیغی بیر		الشختوره	جنلق
دینلان چیوی به		محفه الشلج	جنّا
تخصیص اولنمشدر		المجنس من الترك	جندر
هو الذی یصبح	جاوش	وغیرهم	
امام الملائک بالتعظیم		الملهی الذی هو	جنک
والاحترام		احدب الظهر	
«ج» وثب	جوادى	یقصی یقال	جندردی
الجیم مع الیاء		ای اسئل متقصیا	جندر و صرغل
القراصیا البعلبکیه	جیا	وفی کتاب بیک	
النقش باخریر	جین	تفاهق	جنقردی
وجیمع ما اوله		ظن	جندردی
جیم هی فیہ مشوبه		الجیم مع الواو	
(الاجوجه) و		الضجیح صریح	جو
(جرت) فقط		وزنده فریاد ایدن	
«جندی» مضغ		کیمسه دینور	
(چار) روضه		الاشفی نشوی	جوو
		وزنده نسنه دله جک	
الخاء مع الجیم		الته دینلور که	
الصلیب	خج	بوراده بابوشجبلرک	

عربي	ترکی	عربي	ترکی
ای هذا الفرس	بواطد بکدر	(حرف الدال)	
رفاس		الدال مع الباء	
الدال مع التاء		رفس	دبئی
الدخان وقد تقدم	دتن	يا فوخ الرأس وهو	دبا
في حرف التاء مع		الثل ايضا	
التاء وبالدال أكثر		تحرك وتقدم في	دبرندی
ارتعد	دتردی	حرف التاء مع الباء	
نظر خاداً	دترو بقطی	قتل	دبلدی
الدال مع الدال		ريح يجمى بالثلج	دبی
الجد اب الاب	ددا	القعر	دب
الهودج	ددا	«ش» يعطى معنى	دب دز
المزمار	دديك	التفضيل وهي مبالغة	
نقش الصوف	ددي	في الاستقامة يقال	
او القطن او غيرها		اي هذا لشباب	بواقی دب
والامر		مبالغ في الاستقامة	دز
	دد	المهامز	دبکچ
قال يقال	ددي	اصاب المبلول	دبدي
اي اي شيء قال	ناددي	شيء من الجفاف	
		الرفاس يقال	دبک

عربی	ترکی	عربی	ترکی
الشريعة والاسلوب لسانم زده توره يعني عرف وعادت والفت مقامنده مستعملدر الجماعه	درا درناك درسك	عميق البدال مع الراء لفظة يحجب الخبر و غيره للتوكيد و تبدل داله طاء في بعض المواضع وقد يقال	دودن در در اطرر درك
المرفق جمعه مرفق والساعده بين المرفق وبين الكف والذراع من المرفق الى اطراف الانامل البدال مع الزاي	دزدى درك دزدى دزدى دزم	العمود وقد تقدم في حرف التاء الجفنة التساميط للسرج حيوان اكر ينك بعض اشيا باغلنه جق يرى كه اكالسانم زده تركي ديرلر نغز دهن	دركى دركو درتدى درى
عارى جرح من قطيعه يقال للشاة وغيرها الروث اليابس «ق» نظم الشئ صبر المنظوم من الاولو			

عربی	ترکی	عربی	ترکی
الدال مع القاف	د د د	وما يشبهه يقال	د د د
الاخ الحقيقي	دق دق	ای منظوم واحد	بردزم
الدال مع الكاف		الركبه ويقال	دز
غرس و خاط	دکتي	والدال اکثر	تز
ونصب مشترك		الدال مع الشين	
وصل و مس	دکدي	وقع وتقدم ذلك	د د د
بدد و صب	دکتي	في حرف التاء	دشتي
دور	دگز ندردي	قرين ويقال (قر	د د د
الشوك	دکن	نداش) (يلداش)	د د د
العقد	دکن	و (قجاداش) وغير	د د د
عقد ومنه يقال	دکدي	ذلك	د د د
في جمع العرس		الدال مع الغين	
ای انعقد الجميع	دکن	الجباري لسانمزده	د د د
يقال		طوی دینلان	د د د
ای کنا فی عرس	سبخر دکنذ	قوشدر	د د د
سبخر	ایدک	طلع واصله	د د د
معناه کنا	یدک	ويقال	دودو
قبة الحركاه	دکنک	بالطاء وسياً تي	د د د
			طغدي

ترکی	عربی	ترکی	عربی
دَکَا	الزر	دَکَا	مثل
دَکَا	الكثير الحبله	دَکَا	التيس ويقال بالتاء
دَکَا	كل يقال	دَکَا	وتقدم في حرف
دَکَا كشي	اي كك انسان	دَکَا	التاء
دَکَا	هذه جاءت كما	دَکَا	فرغ
	جأت كل في اللسان	دَکَا	علم
	العربي يضاف اليها		الدال مع اللام
	ما بعدها وذلك		المجنون
	(تيم) و (بر) و		جن و يقال فيه
	(انجا) بمعنى بعض		ايضا
	كذلك بخلاف		الثقب
	المضاف والمضاف		ثقب
	اليه في هذا اللسان		شق ذلك المشقوق
	و (بر) معناه واحد		اي اي شي تسئل
	و (انجا) مثله		او يريد و يقال
	ثم استعمل مجموعهم		اي السائل و يقال
	ذلك بمعنى بعض		بالتاء ايضا
دَکَل	بمعنى ليس		
دَکَل	الجميع		

عربي	ترکی	عربي	ترکی
الذال مع الميم		المراد	دالک
الحديد و يقال بالهاء	دمیر	اراد و سئل	دلیدی
الذف	دمبرو	الكثير يقال	دلیم
النصل و بالتعجاف	دمین	ای هذا كثير	بودام در
القوباء	بشق دمرکو	و يقال ذاك عند	
عشرة الاف و يقال	دمن	استكثر الشئ	
(تمن)		الغلب و يقال بالهاء	دلگو
البرد	دملو	افل	دولندی
سلا	دملدى	النتيجة جمعه نتائج	دل
الذال مع النون		التجربة	دنمک
البهت	دن	الحجة و يقال بالهاء	دانق
بهت	دنقلدى	وهو اكثر	
الليل و يقال (تن)	دن	الزق و يقال بالطاء	دلقق
و يقال ايضا عن		استقر و يستعمل	دلندی
نهار امس		بمعنى ثبت	
الليلة البارحة	تنکن تنکجا	ارمله	دول عورت
رجع	دندى		

عربی	ترکی	عربی	ترکی
النعام ای الطیر المشبه للجمل الجدول ویقال اطا (حرف السین)	دواقشی درا سیدی سیتی سبرکا سبردی سبرلدی	النفس یقال ای تنفس و (الشقی) معناه عاظمی و اخذ مأخوذ آمن (الذی) ای اخذ و او الشین للمشاركة والنون فی دتن للمفعولیه والکسرة فی النون الاولی الاضافة استمع	دن دین الشقی دندلدی الدا ل مع الواو دودی یزن دودی دوا دوا بالقی دور
بال و بالترکیانی کسر السین مع الباء رش قلیلاً المکنسه کنس انکنس ویستعمل عندهم بمعنی انسل الحجش اشک یاورو سنه دینور حالا لسا نمزده ده صاد و باء مشوبه ایله صیاقوللانیلور الزمر الحربه	سیدی سیتی سبرکا سبردی سبرلدی سبا سبرغی سبقرن	النفس یقال ای تنفس و (الشقی) معناه عاظمی و اخذ مأخوذ آمن (الذی) ای اخذ و او الشین للمشاركة والنون فی دتن للمفعولیه والکسرة فی النون الاولی الاضافة استمع الدا ل مع الواو خخش یقال ای خخش وجهه یوزی طر ما لامق معناسنه در الجل الدلفین ای السمکه المشبهه للجمل الحائظ	دن دین الشقی دندلدی الدا ل مع الواو دودی یزن دودی دوا دوا بالقی دور

عربي	تركي	عربي	تركي
السَّيْنُ مع الرء		رشاش المطر	سَبَكِنْ
طرد و (سَرْدِي)	سَرْدِي	كل حيوان عريان	سَبَلْدَقْ
ساق		اختلال في مشبه يقال	سَبْدِي
تشر	سَرْدِي	سَبَا سَبَا كَر	
عود في غلظ العضد	سَرَقْ	السَّيْنُ مع التاء	
دون الرِّحَّ طولا		اللبن	سَبْ
ينشر عليه الثياب		البول	سَبَكْ
ويسمى في لغة		الكرة والطابة	سَبَكْ
العربية المشحب		الذكي	سَبَكْ
قطيع من الغنم	سَرَوِي - سَرَن	السَّيْنُ مع الجيم	
الحل وينطلق على	سَرَكَا	عزل الشيء من الشيء	سَبَجِي
الصديان		الذيذا الحلو ويطلق	سَبَجِي
الاثمد	سَرَمَا	على الحمرو بالقجاق	
السير من الجلود	سَرَم	سَجُو	
السقنقور	سَوْرَكْ سَرَتْ	السَّيْنُ مع الدال	
مسح ومحا	سَرَتُو	البول و تقدم في	سَبَكْ
امسح والنسوان	سَرَتَنْدِي	السَّيْنُ مع التاء	
المطاويع ثم استعمل			
بمعنى زحف			

عربی	ترکی	عربی	ترکی
عليه عن المحكوم		الزجاج	سرجا
عليه به فية ولون		دكا الدابة وسرعة	سرجاوسردر
(تلسز) ای بلا		حرکتها	د د
لسان بمعنى اخرس		السمر	سرجك
و (كزسز) ای		انزلع ويقال	سرلدى
بلاعين بمعنى اعمى		ير الارض والمكان	سرلدى
و (اطسز) ای		ايضا ای انزلع من	ارا یردن
بلا فرس		وسط المكان	د د
صفى الماء	سزدى	سحب برنسنه بي	مردى
تكلم	سرلدى	برده سورومك	
الكلام	سز	معناسنه در يقال	
الراووق و (سزما)	سزما	سحبه سحبا اذا	
غضيض يقال		جره على وجه	
ای ذو طرف غضيض	سزما کوزلو	الارض	
ويقال		السین مع الزای	
ای غرض طرفه	سزدى کزن	اسم مضمر بمعنى	سز
حدس ظن وکان	سزدى	انتم و (سز) لفظ	
ایتمك بر كلامك		يلحق الاسماء فتدل	
معنا و مفهوه منده		على انفا مادخلات	

عربی	ترکی	عربی	ترکی
هدد	سکشندی	و بر خصوصك وضع و اسلوبنده بشقه كونه و هم و خیال ایلمك معناسنه اليوم مستعملدر	
شتم	سكندی	فیکم	سزده
شوی کبابلق ات معناسنه در	سكندی	السین مع الکاف	
اشتوی	سكندی	الذكر مقابل الفرج	سك
السین مع اللام		ناك	سكندی
مسح	سكندی	درج	سكندی
نقض	سكندی	وثب	سكردی
العلق الذی یتشبث ببدن الانسان	سك	فتق	سكنی
الشاب الضریف كثیر الخیر معناسنه در	سك	المريض	سكل
السراج والشوا	سولنجر	المرض	سكلك
المرجوحه	سككنجك	ثمانیه	سكز
ملس	سلی	الجماع	سكش
		الثمانون	سكسن

عربي	ترکی	عربي	ترکی
مضمر بمعنى انت	سن	السين مع الميم	سمك
السين مع النون الخيشوميه	السين مع النون الخيشوميه	المخاط	سمك
خنس في الارض	سندی	غيبه ذهن المريض	سمك
و لصق بها لينقي		في مرضه	سمك
نفسه كير لتمك		تنجیح	سمك
ديمكدر		السمين بالتركاني	سمز
عوى الكلب من	سنددی	وبكسر الميم بالقيحاق	سمك
الجوع	د	مخط	سمك
الريح	سنو	سمن وهو بالراء	سمردی
العصب	سنز	المهمله و (سمز)	
العظم	د	بالزاي السمين	
الجره	سنك	السين مع النون الخالصه	
السين مع الواو		انكسر	سندی
احب ويسمى به	سودی	امتد	سندی
فرح	سوندی	مد	سندردی
العظم	د	جرب	سندی
البيكار	سوك	المكسور	سنق
المحبوب	سوو	طاير ويسمى به	سنقر
	سوكو		

عربي	ترکی	عربي	ترکی
المدينة وهى منقولة من الفارسية وهى بالفارسية شهر لا تسلمط الملح	شار شیر کیر اوله شرین	البعوض مركب من (سور) بمعنى رقيق الطرف محدود وجن الذباب	سوروجین
الشين مع الشين		السين مع الياء	
السيخ	شش	طفي	سیندی
شوى	ششادی	اطفاء	سیندردی
قطع من العجين تطبخ معروف	شش برك	توكاء	سینکندی
		(حرف الشين)	
		الشين مع الباء	
الورم	شش	المنذلق	ششبی
ورم	ششقی	اللطم	ششلمه
الثى من الغنم	ششك	الشين مع الراء	
حل	ششقی	الشاطر و هو منقولة من الفارسية مركبة من (شر) الاسد و (شاه) الملاك	شرشا
اي ذوعين حولا	شش کزاو		
الشين مع القاف			
الرجل السفیه	ششلق		

عربي	تركي	عربي	تركي
معناه الساعية اجي	شمدي كلكن	الشين مع الكاف	شكرد
شجر السام وحذفت همزة (اغج) و نقلت حركتها الى السا كن قبلها وقولهم (شمدي) و (شمغجي) ليس في الحقيقة من علم اللغة لان هذا تغيير عرض بالتركيب	شمغجي	المستأجر وهو منقول من الفارسي والتليذ و يقال ايرغاد	
		الشين مع اللام	
		الشلم وهو مترك السروال	شلغم شلوار
		الشين مع الميم	
الشين مع النون		الآن وكان اصله (اش) بمعنى ها التي للتنبيه وامدى الآن ثم حذف منها الهمزة ونقلت حركة همزة (امدى) الى الشين الساكنة وحذفت همزة (اش) فقالوا (شمدي) يقال	شمدي
الفتى ضعيف لاث فيما (شويلاه شويلاه) بمعنى (كيت كيت) لعق	شنس شونده شوقلندي		
(حرف الصاد)			
الماء	صو		
الموردة	صولو		
علق	صولنحق		

عربی	ترکی	دربی	ترکی
ای تاهوا متبددین	صَبْرَشَبِ بَطَلَر	حجر الماء	صَوَطَشِ
النصاب	صَب	دیک الماء	صَوَطِرْ طَرِی
الشدید الصفرة	صَبْصَبِرِی	الصاد مع الباء	
الصاد مع الجیم			
رش کثیراً	صَبَّجَتِی	نکب عن الطريق	صَبَّطِی
الذنب	صَبَّج	انکب غیره	صَبَّطَرْدِی
الشعر	صَبَّج	اسبیل و یقال	صَبَو
ذر	صَبَّجَتِی		صَبِی
طر	صَبَّجَر طِی	الصطل	صَبَّجَقِی
الذی یطبخ علیه	صَبَّج	الشدید البرد	صَبَّصَوَقِی
الرقاق		یبدد و یقال	صَبْرَشَدِی
والشراب و العنکول	صَبَّجَقِی	ای تبددوار اقدین	صَبْرَشَدَلَرِ بَاضِب
الفار و بالترکمانی	صَبَّجَقَن	الزمر امروز ننده	صَبْرَنَغِی
ایضاً شهر من الشهور	صَبَّجَن و صَبَّجَقَن	سورنا سبسی سنده	
الترك و یقال		دینور که قام شدن	
ای القمر و ای الشهر	صَبَّجَقَن اِی	یارلر و ددلو سار	
النقائق	صَبَّجَقِی	التغنی به اطلاق	
نعرى	صَبَّجَلْدِی	اول نور و تقدمت	
		فی حرف السین	

عربی	ترکی	عربی	ترکی
الثوم	صِرْمَصِقْ	الصاد مع الدال	
و ثبت اليد او ما	صِرْ صِلْدِي	كسّر و حطم و فصح	صِدِي
اشبهها بما يتخير عن		الصاد مع الراء	
حاله		الاصفر و يطلق	صِرِي
الرايه و بالقبحاقى	صِرْت	على الحجر	
فصل المحراث		البطيخ الاصفر	صِرِي قَوْن
لف	صِرْدِي	اشقر اللون بصهوبة	صِرِي شَن
المزر	صِرْمَا	ولا يستعمل (اشن)	
الجراد بالقبحاقى	صِرْ نَجَقْن	الامع صرى	
الضبع	صِرْ طَلَن	مأل و مص مشترك	صِرْدِي
السير الابيض و تقدم	صِرْمِزْ	نوع من الشجر	صِرْقَن
في حرف السين		شبيه بالدلب	
صَحَكٌ قَلِيلًا	صِرْتْدِي	تدلى	صِرْقَدِي
طَمَحَ كَوْزِينِي قَالِد-	صَوْرْتْدِي	العمامة و هى	صِرْق
بروب ديكه باقى		منقولة من الفارسي	
معنائه		اصله سر بند اى	
		رباط الرأس	
الصاد مع الزاى		الصعب	صِرْب
الثعبان	صِرْ غَن	دخل على غفلة	صِرْب كِرْدِي

عربی	ترکی	عربی	ترکی
البهم	صو صام	الغابه	صز
الصاد مع الطاء		اذاب هـ کذا في	صز دردی
باع	صطی	کتاب بيلک وقال	
علم منقول من اسم	صطلمش	شيخنا فخر الدين	
المفعول يعنون		ليس بجيد بل اذاب	
المبيع		(ارتى) لان ذاب	
اشترى	صطن الذى	(آر دى) و اما	
الصاد مع الغين		(صز) فانضج	
حلب	صغدى	و (صز دى) نضج	
ای ناح على الميت	صفو صغدى	فى نفسه	
الحليب	صغلمش ست	اشتد وجع الجرح	صز دى
الشاة المعدة للحلب	صغمل	ذاب الرصاص	صز دى
يقال		وشبهه	
ی کم لک ضمان	صغمل قین	الصاد مع الصاد	
حلو به	نجادر	صنة البول يقال	صصى
الصحيح يقال	صغ	ای يفوح الصنان	صصى بير
ای سالم طيب فى	سنجر صغ	عطش	صو صدى
عافيه		الدلو	صو صاق
اليد اليمنى	صغ ال		

عربي	تركي	عربي	تركي
الصفير يقال	صفلق	البقر	صفير
اي اعطى الصفير	صفلق بردي	بقر الوحش	صفغن
بمعنى صفر	دود	الاطروس	صفغر
النصل	صفغن	الهناج	صفرق
البصل	صفغن	الكفل	صفغري
النجبة	صفلق	حسب وبالتركاني	صفغادي
رفيق الزوج الذي	صفطج		صفندي
يخدم الناس في		الحساب	صفغن
وليمة		ما بين الاصبعين	صفرق
الامل	صفنج	القعب والكأس	صفرق
فصل الصاد مع القاف		الذي يشرب فيه	
الحية	صفلق	خدر لجه من كثرة	صفيردي
الامرء	صفلزر	الضرب فلا يجحد	
حرس و حفظ	صفلدي	الماء	
مشارك ويقال بمعنى		السلامة	صفلق
حفظ		السمن	صفغ
ادخل	صفقطي	طوق القميص	صفغرا
تحرل و جمع الجرح	صفلدي		

ترکی	عربی	ترکی	عربی
صَقْدَدِي	حركة شديدة	صَلِّق	الصوالق عرب به
صَقْر	ندب على الميت	صَل	الشمال بالتركياني
صَقْرَا	الاعز من الخيل	صَع	ويقال
صَقْدِي	القراد	صَن صَل	ويقال
صَقْرَمَق	عصر		عيدان يضم بعضها
	السبابه		الى بعض ويربط
	الصاد مع اللام		ويركب به في البحر
صَلْدِي	ارسل		يعدي به من جانب
صَلْنَدِي	استرسل		ويقال له الطوف
صَلْنَجَق	الارجو حه وبالقبجاق	صَوَلْنَجَن	العلق
صَلْنَجَق		صَلْمَجَق	الثفر آت قوسقوني
صَلْنَجَق		صَلْجَا	المحفه وقال شيخنا
صَلْق	النفس	صَلْجَا	فخر الدين
صَلْقَن	الذي اخذ نفسه	صَوْلْدِي	عود الجنازه
صَلْمَقَم	العنقود من العنب	صَوْلْدُو	اهب
	يقال		تصرف (صَوْلْدِي
بِرْ صَلْمَقَم اَزَم	اي اكلت عنقوداً		ذبل)
يَدَم	واحداً من العنب	صَلَّا	الصاد مع الميم
			القيركي قلفاتلانغه

عربي	ترکی	عربي	ترکی
العقب	صَبَّحِي	مخصوص زفت که	
میسرة و هو مرکب	صَنْقَل	قره ساقزله میندر	
من (صن) اليسار		لج و الج	صَصْنَدِي
و (قل) العضد		هو المحاحه	صَصِي
كسر بضم الصاد	صَنْدَرْدِي	ای لج و لحقت	صَصْن
قبجاقیه و بكسر ها		النون ذایدة فرقاً	
ترکانه		بین الاسم والفعل	
في الآخر والراء	صَنْرَا	الصاد مع النون	
عبارة عن الدال		طعن	صَنْجَتِي
التي هي اداة الظرف		ناول	صَنْدِي
يقال		ظَن بالترکاني	صَنْدِي
أى في الآخر جاء	صَنْرَا كَلْدِي	و تقدمت انها	
آخر	صَنْقَنْدِي	وبالقجاقی (صَنْغَنْدِي)	
الاطروس وبالترکاني	صَنْغَر	عد و بالترکاني	صَيْدِي
		(صَدِي)	
الصاد مع الواو		المغفل	صَنْقَو
حول	صَوْدِي	تغفل	صَنْقَلَنْدِي
برد	صَوْدِي	السماريه	صَنْدَل
برد	صَوُق	آخر	صَنْ

ترکی	عربی	ترکی	عربی
صَوْن	الايل طاغ پکيسی	الصاد مع الباء	
	تکه سنه دینور	الماء دون قامه الحل	صی
	لسانمرده کیک	(حرف الطاء)	
	وبونوعنده و او	الخدمه يقال	طَبْ
	بدلنه غین معجه	(طب) (قلدی)	
	ایله صغن دینلورکه	ای جعل الخدمه	
	جیران اوله جقدر	کلمه يقال بمعنى	طَبْ
صَوْنَكْ	بقرا لوحش	الكف	
صَوْلْدی	تنحی	ای کف عن	طَبْ آر
صَوْ	الدعوی	الضرب	
صَوْجی	منسوب الى الدعوی	الكره	طَبْ
	بمعنی الفصل بین	وجد	طَبْی
	انحصین ومثله	التراب	طَبْرِق
	لا يكون الا قاضيا	اخص القدم	طَبْن
	فاطلق (صَوْجی)	الخادم و (جی)	طَبْجی
	لفضله علی النبی	للنسيبه	
	يقولون	الكعب	طَبْی
صَوْجَزْ	ای نینسا یعنون	التقی يقال	طَبْی
	به النبی صلی الله	ای التقی الامیر و يقال	بِیْنی طَبْغِل
	تعالی علیه وسلم		

عربی	ترکی	عربی	ترکی
صاو لسانه ولغته	طتقتی	ای لقه ای اجمع	بی بلاطی شطر غل
لغة الفلاح	طتاو	بینه و بین الامیر	
الخلو	ططی	وبقول	طبتشتی
اصله بالتاء	طتی	ای تلاقی ثم تدخل	
وتبدل طاء مسك		(در) للتعمدية	
الطاء مع الجیم	ططح	فیقول	طبتزدی
النحاس	طجرج	ای لقاء ای جمع	
علم یسمى به	طجرج	بینه و بینه	طبردی
الطاء مع الراء		بالباء الخالصه	
قام	طردی	برطع فی المشی	طبلن
المقام	طرقی	المغص فی البطن	طبلق
این مقامك	طرقنی قنی	نبات له (عرف)	
اقام	طرغردو	طیب له حب قدر	
مشط وفي كتاب	طردی	حب الخمص یسمى	
بيلك		السعد و یسمى به	
سرح یعنی مشط	طرقلدی	النمسا	طبلجن
المشط	طرقی	التحت	
الضيق	طر	الطاء مع التاء	طت
		الفلاح	

عربی	ترکی	عربی	ترکی
سبيلك امراری		ای ضاق	طَرَلْدِي - و -
ایچون قوللانیلور			طَرَبْدِي
المیزان	طَرَزِي	الظفر	طَرْنَق
الکرمی	طَرْنَا	جذب و وزن	طَرْتَدِي
الکَمِيت	طَرُو	مَشْتَرَك	
الزکاة	طَرَطْنَق	المیزان	طَرْتُو
الترس الخسوی	طَرْمَق	الدخن	طَرِي
اکری بو کری		علم لرجل	طَرَطْج
قلقاته دینور		لباسد یغطی به	طَرَلَق
جر	طَرِاطِي	الحرکاه	
خدش	طَرْمَلْدِي	المستحققر الغریب	طَرَلَق
المستحسن	طَرِيل	من الرجال	
الطاء مع الزای		الضيقه فی الغلاء	طَرِاق
الاقرع کل باشلی	طَز	وغیره	
دیمکدر		الکلك سفینه	طار
الملح	طَز	جنسندن بر نوع	
ملح	طَزَلْدِي	مركب بحریدرکه	
الفرس العربی	طَازِي	شط و فرات کبی	
ویسمون العرب		انهار جسمیه ده ابنای	

عربی	ترکی	عربی	ترکی
قیده	طشدی	(تاز) و یقلبون	
فارت القدر	طشتی	التاء طاء	
النهر الماد من	طشقن	المالح	طزلو
کلامهم	صو طشقندر	شیء یصلح به	طزلق
نقل	طشدی	الططماج من لبن	
علم	طشلق	او حب رمان و غیر	
زار	طشدی	ها و یسمی به المملحه	
الحجر	طش	الاقرع ایضا	طزلق
الخارج یقال	طش	الشرك آو جیلرک	طزق
ای اخرج برآ	طشقراجق	آغنه دینورکه بو	
نقله	طاشدیانی	رالرجه دال مهمله	
الطاء مع الصاد		و و او ایله دوزاق	
ضاع و هو مرکب	طصبردی	دیرز	
الطاء مع الطاء		الغبار	طز
الشفه	ططق	انبعث الغبار	طزدی
قبيلة من الاطاجم	ططر	ای فاحت رایحه	ابار ییسی
و یقال فیهم		المسک	طزدی
بالتاء	تتر	الطاء مع الشین	
		الاثیان	طشق
		سجدة الفرس ای قیده	طشق

عربي	تركي	عربي	تركي
البازي	طغن	الاسير	ططقن
عود له شعبتان	طغلق	قايم بالسيف	ططغا
يربط في كل واحدة		القبضه	ططم
منهما جبل يشد به		ذاق	ططي
الجمل وهو علم ايضا		الرز ويقال بالطاء	ططرغن
الشاطر	طغرق	والثاء	
المقوم والصادق	طغر	الخسوف	ططابق
يقال		خسف	ططلدو
اي يتكلم صادقاً	طغري سزلو	الحلاوة	طط
طابر معروف اذا	طغرل	الطيم	طاط
ارسل الكراكي		قبضاة عجين يلقى	ططماج
لا يزال يرفس		مرقه اللحم معناه	
واحداً بعد آخر		الممسك للجوع	
ويكسر هاتحتي ياتي		اي لا تمسك و (آج)	ططها
على الجميع ثم لا يأكل		جايها قيسمي	
الامن اول الكسيرة		بالجملة	
قطع	طغردى	الاسير	ططسق
المزاده الجراب	طغرجق	الطاء مع الفين	
وسم	طغلدى	الجبل	طغ
الوسم فهو مشترك	طغ		

عربي	توكي	عربي	توكي
الحمايك	طند قيجي	بينه وبين الجبل	طغدي
لعبة مثل الشطرنج	طقر جن	ولد ومنه	اي طغش
يلعب بها و شكله		مولود قر	كند غمش
		مولود شمس بمعنى	
		ولد و بمعنى طلع	
		ايضا	
		تفرق	طغلدي
		اي ليتفرقوا	طغلسنلر
		الطاء مع القاف	
		علق	طقتي
		سد	طقتي
الدجاج	طقق		طق
الارزبة والمهدة	طقما	الشبعان الماضي	
وعربت بالدقاق		منه	
قبيلة من القباج	طقصيا	وقياسه طقدى	طيدى
النون الخيشوميه	الطاء مع	تسعه	طقز
الصبج والعجب	طن	ضرب صر با	طقدى
مشارك		وجيعاً	
تعجب	طنلدى	نسيج ايضاً ويقال	طقدى

عربي	ترکی	عربي	ترکی
استراح	طندی	الجليد	طِن
الطاء مع اللام		بجد	طندی
تعب بالقبحا فيه	طَلْدِي	الخنزير والدهن	طَنَز
واما بالتركانيه فتطلق		الجامد فاذا اطلق	
على غطس	طَلْدِي	على الخنزير فهو	
امتلاء ومنه	طَلْدِي	مفرد واذا اطلق	
القمر الممتلى نور	طَلْنِ اِي	على الدهن الجامد	
ملاء	طَلْطَرْدِي	فلا مركب من	
خريش الكلاب	طَلْدِي	(ط ن) و الجليد	
لف	طَلْدِي	و (ا ز) الدهن	
الشيء الملفوف	طَلْقِي	الذي يعلموا القدر	طَنَسَقْ
العمامة	طَلْنِ	العجب	
الطحال	طَلْقِي	معناه وقت الصبح	طَنَلَا
الزنبور الذي	طَلْقِي	يقول	
في الفرج		اي جئت وقت	طَنَلَا كَلْدَم
الزق	طَلْقَقِي	الصبح و اذا قال احي	
فرقع الطائر	طَلْبِدِي	في الصبح قال	
جناحه		احمر الورم واشتد	طَنَدَا كَلْمَن
			طَنَزْدِي

عربی	ترکی	عربی	ترکی
تفرج	طہشلندی	معروف	طلب
الو کیف برنسنه	طمچی	غاب بقولون	طلندی
طاملیوب اقق			ای طلندی
معناسنه		ای غاب القمر	کن طلندی
القطرة من المطر	طیم له	و غابت الشمس	
فطر	طمدی	و المستعمل	
القطره	طمهزم	ای غطس القمر	آی باطدی
السطح	طم	المرأة الایم	طل
سقف الخلق	طحق	البرد	طلی
العرق والجنس	طهر	بالنون الخیشومیه	طلن
مشارك		الصدغ کوز الیه	
جهنم	طهو	قولا غک ما بیننه	
الصباب	طهن	طلون دینور و	
لائمة الحرب	طها	طلون اوزرینه	
المبارد	طهلو	صارقان صاچه که	
القصة الکبیره	طهنوا	پرجم دیرز اکاده	
الزکام	طومغو	عریده صدغ دیرلر	
العجب	طن	الطاء مع المیم	
		الفرجه	طهشا

عربی	ترکی	عربی	ترکی
خرده داری به		الطامع النون	طَنَا
دینور		العجل الكبير	طَنَدِي
الطاء مع الباء	طیدی	استاذن	طَنَدِي
شبع	طیدی	استراح وبالترکانی	دَنَلَنَدِي
احس	طیدی	استراح	طَنَج
الحس	طیسو	مستريح	طَنَجَاق
المهره	طی	الراحه	طَنَق
الخال اعنى اخ الام	طی	الشاهد	طَنَشَق
الوليمة الكبيرة	طی	المشورة	طَنَشَقِي
والخبرج مشترك		تشاور وهو بالترکانی	طَنَشَق
اسند	طیدی	المشورة	طَن
استند وانكأ وفي	طیندی	الثوب	طَنَق يوزلو
كتاب بيلك		ای ذو وجه عبوس	طَن طری
عثر وزلق	طیدی	الدخن الصحيح	
الحافرو هي قبحاقيه	طیق	لم يقشر قره جه	
و (طوى ناق)		دارى و صورت	
ترکانيه وهو المستعمل		داريسى ديدکاري	
الان وفي الدماء			
(اَطَن طوى ناقنا)			

عربی	ترکی	عربی	ترکی
ارتفع	قَبَطُو	طاش طَقْنَمَسَن (طین
تموج نظره کالاً	قَبَطِی	المعنی لا اصَّاب	
حول		حافر فرسك الحجر	
القشر	قَب	الرُّبُوس فی دین	
جعل له قشراً	قَبِلْدِی	ایغر	
من جلد او غیره		(حرف القاف)	
یقال له		القاف مع الباء	
جلد کتاب	قَبِلْدِی		
الباب یقال (آج	قَبُو	الصَّوْلُق	قَبَطْرَا
قَبُو) و (قَبُو بی اج)		القباء اصله بالفارسیه	قَبَطْن
ای افتح الباب		(خَفَّتَن) و هو	
الشیء المنتفش	قَبَا	درع من حديد و نقلته	
یقال		الترك للقباء و تركته	
ای انتفش شعره	باش قَبَرْدِی	وقالت	
ویقال			
ای عمامته واسعه	طَلْبَنْدِی قَبَادِر		قَبَطْن
ای قباؤه واسع	قَبَطْن قَبَادِر	خطف	قَبَطِی
نتف قیل و توی	قَبَرْدِی	انبعث یقال	قَبَطِی
یوالق معناسنه در		ای انبعث العبار	طَر قَبَطِی
تنفط الجرح	قَبَرْدِی	و فی کتاب بیلک	

عربي	ترکی	عربي	ترکی
المقليل	قَت	اللون الاغبر	قُبَا
اليمين ومنه	قَت	اغبر لونه	قَبْرَدِي
ويقال بالطاء	قَتْلُو	القرع الذي يرمى	قَبِق
واصله التاء		بالسهم وجفن العين	
البغل ويقال بالطاء	قَتَر	والنحاله مشترك	
علم للرجال	قَتِي	بين الثلاثه	قَبْرِجَقْلِي بِنَا
الادام	قَتَق	السلحفات	قَبِقْرَا
ضم شيئا الى شيء	قَتِي	الشديد السواد	قَبْقَزَل
ومنه		الشديد الحمره	قَبِق
اي الادام الذي	قَتَق	المحا من الشجر	قَبِقْص
يختلط بالحبر ومن		الكلب الكباشي	
دماهم الردي		القاف مع التاء	
اي ليدبس بمنه	قَتِي قَرَسْن	الشديد يقال	قَتِي
ويقال ايضا بمعنى		(قَتِي يَالُو) اي	
ليذل ذهنه وعقله		ذو القوس الشديد	
القاف مع الجيم		تشدد وصير	قَتْلَدِي - و-
الحضين	قَتَق	الطاق يقال	قَتْلَدِي
احتضنه	قَتْلَدِي	اي طاق واحد وطاقان	قَت
			برقت ايكي قَت

عربی	ترکی	عربی	ترکی
(بوقبچم در) ای هذا سیدی		الصديق ومعناه المعرفه من عند السيد فعربت بمخشداش	قباداش
متی الکیش معه	قچن قچ و قچقر قر صق	کلمة يستفهم بها بمعنی کم ای کم هو	قچ
القاف مع الراء الاسود	فرا	ضج مغلوبينه صبر وتحمل ابدہ میوب	قچدر قچقر دی
النبتة معناه الحبر الاسود	قرا اتمک	فريادوزاری اتمک ابق و هرب	
اسود اللون واكثر ما يستعمل (يغز)	قرا يغز	العرفوب اذا تفهقر	قچطی قچ
مع (قرا) وقد ينفرد فيقال ای فرس بين الدهمة والشقره	يغز اط	بالجيم الخالصه مائق الشيخ و السيد مشرتک و هي مترکة بين الفارسية اصله (خواجه) يقال ای هذا شيخ و	قچن قچن ردی قچدی قچا
الشبر و هو دعاء ردی و منه دعا عليه يقال	قرش قردی تکری انفاقرسن		بوقبادر

ترکی	عربی	ترکی	عربی
قَرَش	مقابل و فی کتاب	قَرَشُون	الغراب
قَرَغْدی	ببلاک	قَرَا	القصب الفارس
قَرْدی	دعا علیه	قَرَغُو	الاقط طعامی کش
قَرْدی	ساخ	قَرَط	ایله یا یمق و کش
قَرُو	یدس		یدر مک معناسنه در
قَر	الخش و الیابس	قَرَا قَرَط	صنف منه اسود
قَرِیرِیرِسن	بمعنی این بالقبحاقی	قَرَجَا قاز	شدید الجموضه
قَرِملدی	بقال	قَرَنَعَج	الغلع
قَرْدی	ای این تذهب	قَرَطَق	الخطاف
قَرْدی	مس	قَرِغِی	بوق القرن
	نقص	قَرِ	الباشق
	اوتر القوس و	قَرَصَق	الثلج
	نصب الفخ فق		الکبد و فی کتاب
	و قپان دینلان		ببلاک الحو صله
	شیدر که انکله		و فی موضع اخری
	قوش مقوله سی		منه الفوآد
	صید اولنور		الفقیر
قَرِی	محصرمه	قَرِیجی	
قَرِغَش	الرصاص و بالترکیانی		

عربي	ترکی	عربي	ترکی
خفراء الطريق	قرآوج	البطن	قرن
الطير الخطاف	قرلدى	الآخ من البطن	قرنداش
أهلاک	قرتال	الجاریه	قرنق
العقاب	قرتق	ينطلق على عامه	قروش
العبوس الوجه	قره کونلاک	الرقیق	قردى
مبعه يابسه	قرى	خلط ويقال	قنى قردى
الشيخ والذراع	قرىغا	ای ضم و خلط	قرقدى
مشارك	قرىدى	خاف	قرقى
الضفدع	قرىز	الخواف	قرطلى
حفف الشعر	قرىز	نجاو هو بالقبجاقيه	قرط
البطيخ الاخضر	قرىز	الذئب والحدود	
منقول من الفارسيه		مشارك وهو بالترکاني	
اصلها		ويقال بالقبجاقيه	
		للذئب	
	قرىز		برى
الوقت و السن	قر	الاربعون فى العدد	قرق
يعنى العبر مشترك	قرق	حر الصوف	قرقدى
سواد العين	قرغى	سواد الشخص	قرالدى
قبة الميت ينطلق	قرغى	معروف وهو	قرول

عربي	ترکی	عربي	ترکی
الشديد الحمره	قبقرزل	على الحظيرة التي	
اجر	قزردى	تجعل على المحاصر	
الخروف	قزى	بن من الرمل وبها	
الحميض اى اذن	قزو قلغى	سمى السور	
الخروف		القاف مع الزاى	
حفر	قزدي	الوز طيور دن قاز	قز
احى	قزدردى	ديد يكمز حيواندر	
الغلاء والبكارة	قزلى	الغالى والبنت و	قز
مشارك بينهما		البكر مشترك يقال	
نوع من الغربان	قزغن	اى هل بنته بكر	قز قز ماسر
شديد السواد		و (م) حرف الاستفهام	
طويل المنقار طويل		الموضع الذى	قز
ريش الذنب		لا يصل اليه الشمس	
الوتد	قزق	فى اول طلوعها	
القدر الكبيره من	قزن	الجوز مترك من	قوز
التحاس		العربية بابدال الجيم	
الحزانه وهى متركه	قزنا	قافا مفخمة	
حصبه	قزامق	شئ يشبه العفص	قزق
		الاحمر	قزل

ترکی	عربی	ترکی	عربی
قَزَمَه	مِسْحَاة	قَشَلَق	المِشْتَاة
	القاف مع الشين	قَشَق	الملعقة
قَشْدِي	حَك	القاف مع الصاد	
قَشَق	الحك	قَصْرَق	الرمكة
قَشَق	المنطقة	قَصْغَا	القصير وفي كتاب
قَشَلَق	ضحوة النهار		بيلك
	والنصل العريض	قَصَقَا	القصير وبالتركمانى
	لرمي الطير	قَصَا	
قَش	الشتا	قَصَا	كل ثوب من الحرير
قَش	الحاجب و رأس	قَصْدِي	ضغط مزاحه ابله
	الرايه مشترك		صقشدير مق كه
قَش	الطائر		قصيق مصدر ندن
قَشَقَا	الغرة		ماضيدر
قَشَقِيرَغِي	الدمل	قَصْفَج	المعصار
قَشَلَش	المسموط الماضى	قَصْر	العقيم
قَشْتِي	جنب و قرن	قَصْتِي	قصر الثوب
قَشَلْدِي	اقترن		الطويل
قَشْدَاش	الصاحب	قَصْدِي	قاء

عربي	تركي	عربي	تركي
ولد الفراء	قَطَقِي	القمي ويقال	قَصْعُو
البغل	قَطَر		قَصْمَق
السيدة و عربت	قَطَن	السرطان	قَصْقَج
بختون		الصدف	قَصْطَلَق
الشديد	قَاطِي	عار من الغيرة	قَصْقَنْدِي
قوى	قَطْلَدِي	العانه	قَصِق
البرجم وهو الشعر	قَطَر	القاف مع الغين	
المعلق في اعناق		الكاغد ترك من	قَنْط
الخليل و بالقجاق		الفارسيه اصلها	
يعني قادينلرك	قُطَّاس	عند هم (كاغد)	
حو توس ديدكاري		بالذال المعجمة	
زينت عجيبه لريدر		بالتر كما نى ندى	قَغْرَدِي
القاف مع القاف		ودعي	
الموضع المستقل	قَقَز	البعر	قَبِغ
كالغوطه والحفيره		اقاف مع الطا	
والجوره		الجر ب	قَطْرَعَن
القلبت وهى الحفرة	قَاق	بمعنى عند	قَط
في الصخرة يجتمع		الهندبا	قَطْعَن

عربي	تركي	عربي	تركي
حجار الوحش	قلن	فيها الماء	قَقْنِي
الكلب الصيدي	قَلْبِرَق	قرع	قَقْنِي
ذو الصوف	قَلْقِرَق	فاحت راحة	قَقْنِي
القطا	قَلْقِرَق	الحراق	قَقْنِي
الدليل	قَلَاوَز	غضب و هي	قَقْنِي
دل	قَلَاوَزَلْدِي	تركانه	قَقْنِي
الاذن وفي كتاب	قَلَق	الارض الجرداء	قَقْنِي
يلاك	قَلَق	القديد	قَقْنِي
زورة السبلة	قَلْقِرَق	العرض المستقبل	قَقْنِي
الابط	قَلْقِرَق	دق ولد	قَقْنِي
جعل	قَلْقِرَق	المقاف مع اللام	قَقْنِي
غير وبق	قَلْقِرَق	المملوك	قَقْنِي
ارتفع	قَلْقِرَق	العضد الى الاصابع	قَقْنِي
المجن	قَلْقِرَق	لباع وفي كتاب	قَقْنِي
اذن القدر ونحوها	قَلْب	يلاك	قَقْنِي
الخلق	قَلْقِرَق	الشعر	قَقْنِي
السيف	قَلْقِرَق	الغليظ والمهر مشترك	قَقْنِي

عربی	ترکی	عربی	ترکی
ويقال	قيدا	القاف مع النون	...
كله بمعنى اين ويقال	قندا	الضيف	قنقى
	وررسن	الضيفه	قنقلقى
الجناح	قنط	قبيلة من التركان	قنقى
جرى دمه	قنطى	الكتابة	قنجق
نزل	قندى	الجار	قنشى
انبعث	قندى	جاور	قنشى
بعث غيره	قندردي	ضاف	قنقلدى
الجرس	قنرو	كر	قنشطو
الخليشوم	قنرق	روى	قندى
العجلة تنقل عليها	قنلى	اروى غيره	قندردي
لا العجلة التى هى		الفضاء الذى بين	قنخ
ضدا لبط		لحمه الساقى العليا	
المحلة هى المكاز	قوناق	وبين اللبوس عليها	
التى ينزل به القوم		من حف و غيره	
و المنزل		وفى كتاب يلك	
القاف مع الميم		الخاصرة	
الطيب	قنم		قنخ
طب	قنمدى	اى اين تذهب ويقال	قنجايررسن

عربي	تركي	عربي	تركي
بالجمجمات		الرمل	قَمَر
الضرة	قَوِّمَ	الرمال	قَمَجِي
الميسر	قَار	المحصرة	قَمَجِي
القاف مع الواو		الجميع	قَمَغ
المسوفان الذي	قَو	السريه	قَا
يقدر ح منه الزناد		التمل	قَمَر صفا
وينطلق ايضا		الصهوبة في الحية	قَمَر
على الحراق		يقال	
الفشر الرقيق التي	قَو	اي ذو حية صهبا	قَمَر صَقَلَو
تذسلخ عنه الحية		تحرك حركة	قَلْدِي
يقال		مضطربة الحركة	
أنسلخ عن جلده	قَوَلْدِي	السمة اذا خرجت	
القش	قَوْرَا	من الماء حية	
السويق	قَوَّق	انهر من الشمس	قَشْتِي
الغبية	قَوَو	حتى لا يكاد ينظر	
اغتابه	قَوَلْدِي	اليها كما بعرض	
بيت الصوفان الذي	قَوَلَق	الأرمد	
للزناد		لبن الخيل المحمض	قَز
قلا	قَوْرْدِي	المغرفة و عربت	قَمَج

ترکی	عربی	ترکی	عربی
قورغا	المقلوب من الحب ويقال للمقلوب من اللحم	البطن و الثوب يقال	البطن و الثوب يقال
قون	البطيخ الاصفر	قینم دابسلم	ای ریخته فی ذلک
قوق	المثانة	قیندی	غلت القدر
قوق	كل مجوف فارغ	قیمیق	ما یعلو علی الابن
قوا	الدلو	قیدی	صب و ضاع و ترك
قیورجق	الجعد	قیری	بمعنی وضع مشترك
قین	القاف مع الباء	قیر	الذنب
قین	الغنم	قیما	الرمل الغلیظ
قین	الاربت		نوع من البطیخ
قیو	المكان المستقبل من بئر و غيره		معروف
قی	بمعنی ای		(حرف الكاف)
قبا	الصخره	کبا	الكاف مع الباء
قایتی	رجع	کب	منتفخ البطن
قیدردی	رد	کب	القالب
قایی	البرد و المطر		الزیر ارزاق و مایع
قین	الخلا الذي بين		حفظنه مخصوص
			اولوب لسانم زده
			واوایله کوب دیرز

عربی	ترکی	عربی	ترکی
راح و ذهب	کتی	ارغی سود کپو کلنک	کبردی
اتی به	کتردی	معنا سینه در رغا	
حل	کتردی	الابن اذا صارت	
الدبر	کت	له رغوۃ	کَبَّکْ
استعمل الدبر	کتلدی	الرغوۃ	کَبَّکْ
المهر	کین	الکلب	کَبَا
نکح	کین قیدی	القرط فی الاذن	کَبُرُو
الكاف مع الجیم		الجسرو فی التركانی	
اللباد بالترکیانی	کَبَا	القطره	کَبَّکْ
و (کیز) بالقجاقی		بالباء الخالصة	
(الالباء) قیسون		السره	کَبَّکْ
اغزی دینلان		النخاله	کَبَّکْ
سوده دینور که		الشديد الزرقه	کَبَّکْ
قوزولدقده ابلاک		و قال شیخنا فخر	
النان سود اوله جقدر		الدين هو بالمیم بدل	
لقطعن اذا کان	کَبَّکْ	الباء (کبی) بمعنی	
فیه النسا مشهور		مثل	
اولان کوچدر که		الكاف مع التاء	
بر محمدن دیکر محله		السلم	کَنْکْ

عربی	ترکی	عربی	ترکی
القوه	کُج	حرکت و انتقائه	
ضعف عن الحمل	بجندی	دینور	
الكاف مع الدال		ظعن	بجندی
الثله	کدک	عبر و مضی و تفذ	بجندی
الكاف مع الراء		و يقال	
المبصر اصله	کرن	النسر	کشتی
اری غیره و يقال	کرکن	المعزی	بجکن
وهو الاصل و يقال	کرگزدی	الصغیر و تصغیره	بجی
ایضا	کردی	بالترکمانی	بجی
بمعنی اری غیره	کستریدی	المخاضه نهر کبی	بجبنک
ابصر	کردی	صوده سواری	بجت
دخل	کردی	و پیاده عبور ایله	
بمعنی الحاجه او ما	کرک	جکری بردیمکدرکه	
یقاربها يقال		در سه خط مزده	
بمعنی ای شیء	ناکرک	دال ایله یکبید	
حاجتک ای ای		مستعملدر	
شیء ترید هذه		المسا	بجبا

ترکی	دربی	ترکی	عربی
کَرِکْ	الجملة الاستفهامية مرادفه من حيث المعنى لقولهم اذا ترید الكباشيه « كبش برجاعتك باشو- غلغنه دیرلر »	کَرْتَلْدی کَرِبْ کَرِبِی کَرِبَا کَرْت سز	والمشتق منه ای جد السفینه القنفذ الخروف الرضيع کلام صادق
کَرَنِی	القدوم	کَرْتَدِی	جز
کَرِبْکْ	الهدب	کَرْتَنکْ	یولک قرقق و اوت یچمک معناسنه در
کَرَنکْ	الحسن		موضع الجز
کَرِکَلُو	ای ذو حسن	کَرِنْدِی	القوى الشديد
کَرِکْ	الفرو	کَرِنِی	المعجنة من الخشب
کَرِشْ	المصارعه	کَرِشِی	الزايه
کَرِشْ	المصافحه	کَرِشْ	الوتر و (کَرِشْ)
کَرِتُو	صادق ولا یأثى منه فعل بل اذا ارادوا معنی صدق قالوا	کَرِشْ	الذى من حزب الشخص فى الساق من رمى او جرى اولعب بالصو لجان
کَرِتُو سَزَلْدِی	ای تکلم صادقاً		

عربی	ترکی	عربی	ترکی
مشارك بينهما وبين الماء المعين وبين الا يكر		ونحو ذلك يقال اي هذا رفيقي	بوکر شدی
الكبير العين	کُزک	اي صالحه والشين فيه للمفاعله وهو	کر شدی
حيث يقع الفوق من الوتر	کَز	منقول من ناصره الى صالحه	
بمعنى مرة	کَز	حادثه عاندا	کر شدی
السكين الذي يتخذ للفوق	کزلک	داخله	کر شدی
الشعر التي توضع على العين	کَزَن دَرک	طلب شهوة الجماع رعد	کر شدی
المرأة	کَزَنُو	الاجاص والترکاني	کر تما
طاف	کَزَدی		ارعت
طوف	کَزَدَرَدی	السفر جل بالقبحاقي	کرد
عين وراقب	کَزَلَدی	و (ابوا) بالترکاني	
نصب ذكره للجماع	کَزَرَدی	الكاف مع الزاي	
المس	کَزَن	الاعمى بالترکانيه	کَزَسَر
الكاف مع السين		اي بلاعين	
قطع	کَسَتی	العين وفصل الخريف	کَز

عربی	ترکی	عربی	ترکی
منقولاً من الفارسیه		اقاطع	کَسَبِجِ
الانسان ينطلق	کَشِی	هَبْرَاتِی اَبْرِی اَبْرِی	کَسْکَادِی
على الذکر و الانثی		طوغرامق معناسنددر	
وينطلق ابضا على		جرد	کَسْتِی
الزوج بالکنایه		الخادم المخصی	کَسْک
بقولون		حرك النار	کَسْدِی
ای انسانی فی البیت	کَشْم اوددر	المحرک للنار	کَسُوو
يعنون به الزوجه		اراد مما تلبف فی فعل	کَسْکَتِی
صهل الفرس	کَشْنْدِی	الخیر	
الكاف مع الکاف		المنشار	کَسْنِی
الازرق و يطلق	کَشْ	المشع	کَسْک
على السماء		الكاف مع الشین	
طير يشبه بالذباب	کَشْکُون	الفصیل	کَشْک
الكبير يقع على		القصر	کَشْک
الخيل و البقر و غیر		معروف و هو منقول	کَشْک
ذلك و یوذی فاذا		من الفارسیه	
احس به فر منه		الجرز	کَشْر
الاجاص بر نوع	کَشْکَن	بمعنی لیت و هی	کَشْکَا
یبانی یمشدر که		حرف تمن و هی	
سیاه اریکرنکنده			

عربی	ترکی	عربی	ترکی
اضحک	کادر دی	و فقط آندن کو .	
بالکاف الخالصة	کل	جکدر اکثریاترلا	
الرماد		کنار لرندہ او اور	
الورد اصله	کلف	بور الرجہ نون	
بالباء المشوبه	کاب	بدلته مہم ایلہ (کو	
منقولة من لقارسيه		کم) دبر لر	
وهو مرکب من کل		الحمام	ککر جن
وهو الوردو (اب)		الناصیه	ککش
وهو الماء ای ماء		الحجل	ککاک
الورد ثم نقل الورد		الجنس و الاصل	کک
و تفصحت لبلديه		والعرق	
ان قلبوا الباء المشوبه		الرعده	ککر مک
فاء ولو استنطق		الکاف مع اللام	
الا صیل فی التری		جاء	کادی
يقال قل فقیه لقال		السنة الآتیہ	ککدجل
بقیه بالباء المشوبه		ضحک و ربطقوا بم	کادی
و هم الان يقولون		الشاة لاذمخ و فی	
(بقیه قنی) ای		کتاب بیلک هو	
این الفقیه		الزنبور	
الضحوک	ککج		

عربي	تركي	عربي	تركي
المجنوم	كَلْبَان	الغطا الذي على	كَلْبَكْجَا
الكنة والعروس	كَان	المخدة وعلى المسند	
العريس	كَيُوو	وهي مركبة من	كِرْلَاكْ
الكاف مع الميم		الموسمخ و (لك)	كِرْ
احد	كَمَا	الزيادة اللا حقة	
دفن	كَمِي	للاعداد و (جا)	
مشمش العظم	كَمَرْدِي	للتصغير وذلك في	
ونحوه		الالوان وما يقاربها	
العظم الذي فيه	كَمَرْدَكْ	نحو قولهم (فراجا	
مشمشه		قزجا - صروجا)	
الفضم	كَمَرْدِي	اي (اسيود) و	
السفيه	كَمِي	(احيمر) و (اصيغر)	
بمعنى من	كَم	و يطرد ذلك في	
الفضه	كَمَش	لالوان	
الوجل الشديد	كَلْمَكْن	موضع مرعى الرماد	كَلْمَكْ
الليب بالان واكر	كَلْمَدْرَكْ	الكسا	كَلْمِي
مقوله سي كيرويه		المفتاح	كَلْمَكْ
كتمسون ايجون		الظل والخيال	كَلْمَكْن

عربي	ترکی	عربي	ترکی
وتقول في هذا المعنى	کنندو از بلسن	حيوانه طاقيلى ن كو كسلكه دينور	کنک
اى لعلم نفسه المشورة	کنشکا	الشديد الزرقه	الکاف مع النون
الق به	كنت	القراد	کنا
القنب والکنتان	کندر	الشمس واليوم	کن
السرة	کندک	وهو مجاز في اليوم	کن
السراويل	کنجک	الجلد الواسع	کنجک
القبيص	کنلک	نافحة المسك	کندن
النهار	کندر	النعمة	کنده
علم للنساء	کنسلى	کراث	کنج
علم وهو مرکب	کنرى	بمعنى حين	کنندى
اى رجل الشمس		تنعم وتمتع	کندو
و (کن) الشمس		تأكيد للنفس يقال	کندو از بردى
و (ار) الرجل		اى ذهب حقيقة	
والکسرة للاضافة		نفسه يقال	
وحذفت الهمزة		اى لتعلم نفسى	ازم بلسن
يطلق على الشمس	کنش	اذا فوضت الامر	
مجازاً و حقيقة		اليه يقول له هذا	

عربی	ترکی	عربی	ترکی
الكافر	کاور	الشماع و با قبحا قی	فیش
البقسط	کورک	و بطلق علی الشمس	
الكاف مع الياء		ايضا	
اللبس	کیمک	الجب	کنجک
اللباس	کیمی	حسد	کنلدی
لبس	کیدی	الغيرة	کنی
اللبس	کیدردی	الكاف مع الواو	
جيد يقال	کی	فرح	کوندی
ای هذا جيد	بوکیدر	هسر	کولدی
و با قبحا قی		الحلب	کولک
	اک	اجتر الجمل و الغتم	کوشدی
احترق	کندی	و غيرها يقال	
حرق	کندردي	ای الجمل يجتر	دوا کوشدی
المحترق	کینک	ای سلك الطريق	کونای یولد
ترك الطير عشه	کیدی	التين	کوک
وسكن غيره		الحبيشة التي يربط	کوک
الاولوه و البوثقه	کینک	على ذكر الكباش	
والجمله وهي طيور		لمعه القفار	
		البساط	کور

عربي	ترکی	عربي	ترکی
يحملته دفعة واحدة		(حرف اللام)	
على غفلة يقال	رَب	هو قليل في الاسماء	
اي يذهب على غفلة	رَب كبير	واما في الافعال فلا	
ويجئ على غفلة	رَب كيدر	يكاد يوجد واما	
		في الحروف فلا	
		يحفظ منه الاقوالهم	
		(لى) بمعنى ذو	
القريسة الحلو	ر	اللام مع الباء	
اللام مع الغين		اَبْلَب	
بمعنى ذو في اللفظة	لغ	مشي مختبط يقال	
التجافيه و (لغ)		اي يجي مختبطاً	
حجر مدور يسوى		القضاء	
به السطح و يقال		اللام مع الجيم	
اذا سوى السطح	لعدى	لاجين	
بذلك الحجر		الشاهين	
اللام مع القاف		اللام مع الراء	
كله تعجب وهى	لَق	رَب	
مختصرة من لا حول		اي يحملته دفعة	
ولا قوة الا بالله وهى		واحدة اوله فيه	
		صعوبة واخره	
		سهله يقال	
		سكن رَب كيدر	
		معناه ذكرى دخل	

ترکی	عربی	ترکی	عربی
من لغة رعيان الغنم	الاجير	مزدر	عنفص
و قلما ينطق بها	اغفى ووسن	مارو	الميم مع السين
المحتشم	مسكت	مز قدى	المسجد و هو متركة
اللام مع الكاف	الميم مع الشين	لَكَكَ	الحبرج
لَكَكَ	المسجد و هو متركة	لَكَ	جول نفيس
(حرف الميم)	الميم مع الجيم	ماجى	السنور
الميم مع الجيم	المسجد و هو متركة	مَجِيكَ	الدبوس
السنور	الميم مع الراء	مَرِيكَ	جذع يسقف به
الدبوس	مَرَجِكَ	مَرَجِكَ	العَدَس و هو بكسر
الميم مع الراء	مَرْدَار	مَرْدَار	الجيم
جذع يسقف به	الميم مع الزاى	مَرْدَار	انجس
العَدَس و هو بكسر	مَزْدَكِي	مَزْدَكِي	المصطكى و هو
الجيم	مَزْدَكِي	مَزْدَكِي	متركة
انجس	مَزْدَكِي	مَزْدَكِي	متركة
الميم مع الزاى	مَزْدَكِي	مَزْدَكِي	متركة
المصطكى و هو	مَزْدَكِي	مَزْدَكِي	متركة
متركة	مَزْدَكِي	مَزْدَكِي	متركة

عربي	ترکی	عربي	ترکی
بالبناء	مندي	الميم مع اللام	
العين من الماء	منز	يعرت الغنم وهو	ملدي
لون الوجه	منز	لقويتها	
اشبه	منزدي	لثغت البقر وهو	ملدي
الحاجة والضرورة	من	لقويتها ايضا	
المحتاج و معناه	منلو	الطاهر	مضمِل
ذو الحاجة		الميم مع الميم	
الخال	من	كلمة تدعى به الكبيرة	ماما
علم يسمى به اى	منلى	من النساء ويسمى بها	
ذو الخال		القطن وبالتركى	مق
التر وهو اصل	منغل		مقيق
وهذا المستعمل	مغل	ولد الدب	ممرج
هنا	موندا	الشمع	موم
مخلد	منكو	الار دب	موت
ما الحيات اى ما الدوام	منكو صو	الميم مع النون	
قصاصه السر	منو	مضمير بمعنى انا	من
الخرز والقصوص	محق	الالف	من
اى هذا القدر	مبيق	ركب و بالتركى	مندي

عربي	تركي	عربي	تركي
ركن اليه (حرف النون)	مِيل قِلْدِي آكا	الكلمات الميم مع الياء	منظار
اي شئ النون مع التاء	فا	الدهماغ وبالتركياني	مي
بمعنى كيف كم	تنا نجا	القرن بالتركياني	باني مير بينز مين
النون مع الزاي الدلال	ناز	تاتي بمعنى غير في بقي الحال وسيأتي	
تدل	نازلندي	ذلك و بمعنى قبل فيقول	
الناغم الرخص الشئ	نزل نسنا	اي سل قبل الذهاب و (يمين) قبل الاكل و (طرمين)	صبر بر مين
النون مع الشين بالتركياني	نشا	قبل القيام ويؤدي هذا المعنى خاصه (برن) فتقول	
لم و بالقبجاقيه	نلك	وهي قبجاقيه	حر بر مسن دن برن
الداغ والعلامه	نشان	القرد	ميون
النون مع الميم الصلاة	نماز		

ترکی	عربی	ترکی	عربی
نمازلغو	ای السجادة	یا کل	الماضي عنه
نما	شيء يقال	يدي	اكل و بمعنى اطعم
نما بدن مو	ای هل اكلت شيئا	يدردى	غسل الماضى
مو	استفهام ويجوز (مى)	بو	وفي كتاب بيلك
النون مع الواو		يدي	غسل
نورز	زهر يسبق النبات في اول الربيع منقول من الفارسيه	يدي	اغسل
النون مع الياء		يدي	الياء مع الباء
نيا بقرسن	ای بما تطلع	بيطبي	غطى و بنى مشترك
(حرف الهاء مع الياء)		يرق	الورق
هباد	ای الفناء والساحة والوحيد	يشتى	لزق
هاى	ایما يقال عند الخطاء	يلقى	العريان
(حرف الياء)		يب	الجيد كأنها لغة حوارز منه
يا	القوس	يا	المذرى الذى يدرى
يو	البصل	بينلو	القمح وغيره
			سوق من اسواق الروم في البرية يقيمون فيه اربعين يوما

عربي	تركي	عربي	تركي
الركب		الياء مع التاء	
«خ» الاستطاعة	يَتَّ	الحاد القاطع	يَتِي
والقدرة يقال	يَتَّ يَتَّ	بنات نعش	يَتَكُنْ
اي ماله قدرة ولا	يَتَّ يَتَّ	سن	يَتَنِي
استعطاه	يَتَّنَزُّ	كفاو ادرك مشترك	يَتِي
الذي ماله قدرة		متكمل	يَتَل
(منز) معناه		اتلف واضاع	يَتَرْدِي
بلاو (يَتَّ) هي		هالك وفني	يَتِي
القدرة فكاته قال		الضايع	يَتَكَّ
بلا قدره	يَتَرْمَكُ	السبعة واصليها	يَتِي
السعال	يَتَرْدِي	وينطق ايضا	يَتِي
سعل	يَتَنَبَا	بالاصل	
قبيلة من القحاق	يَتَرْدِي عورث	سبعون التاء بدل	يَتَمَش
تكلت المرأة ولدها	او غلاتن	من الدال لان	
		سبعة و (مش)	يَتِي
حرف الياء مع الجيم		صار بها تدل على	
مال مرتفع	يُوجَا	السبعين	
رفع	يُوجَلْدِي	المنقطع وحده عن	يَتَنَجَّكُ

ترکی	عربی	ترکی	عربی
بردی	الباء مع الراء	بردی	حوالی الشیء
بردی	مشا	بردی	الارض
بردی	صلح	بردی	السقیف و هو
بردی	شق قليلاً	بردی	الموضع العالی
برق ططقلو	ای ذو شفة مشقوقة	بردی	بشرف منه علی اسفل
بردی	اشرق يقال	برداش	المعرفة من ارض
طن بردی	ای اشرق الصبح	برتی	وحده
برقلدی	جهز	برتی	مزق
برق	الشق	برتی	المزق
برقن	البرق	براتی	خلق
بردی	عبر الرؤیا	برقن	الخالق
برا	هو التعبير	برط	الوطن
بردو	قول من الفال	براغدی	غفر وحم
برن	القصاصه من کل	برندی	تضمير
برغن	شیء	برندردی	ضمير الفرس
برغا	البحاف	برقی	ضوء القمر
برعلدی	الماشی خبیاً يقال	برقی	البعید
	ای خب فی مشیه	برقی	اللكمه و يقال

ترکی	عربی	ترکی	عربی
بمرف	النحاس الاصفر	بمرف	النحاس الاصفر
برك	الخاتم	برك	الخاتم
برككو	عتب ولام و كانه	برككو	عتب ولام و كانه
برم	منقول من ضرب وجهه	برم	منقول من ضرب وجهه
برقا	الذنب والجريمة	برقا	الذنب والجريمة
برصا	اذنب	برصا	اذنب
بورلدي	القفل	بورلدي	القفل
بورلكن	قفل	بورلكن	قفل
	الوقاح		الوقاح
	الياء مع الشين		الياء مع الشين
يازي	لمع	يازي	لمع
ياز	نخبها وخفي	ياز	نخبها وخفي
يازو	كتم	يازو	كتم
يزدي	النقاب	يزدي	النقاب
يزدي	العمر	يزدي	العمر
يز	تعمير	يز	تعمير
يز	الاخضر	يز	الاخضر
	اخضر		اخضر

عربي	ترکی	عربي	ترکی
الردى	ياطلی	الاخضر من الالوان	ياشل
الياء مع الطاء		و (ياش) يطلق على	
الغريب الاجنبي	يط	النبات الاخضر	
غرب بمعنى زوج	يطردى	الخوذة	يشق
بنته		الماجن	يشق
رقد	يطي	مجن	يشقلندى
الراقد	يطق	الدمع ايضا يقال	يش
ارقد اصله	يطقردى	دمعت عينه	كزى يشردى
	يطدردى	الصاعقه	يشن
البنث (لق) هى	يطلق	الرائات	يشم
الاحقة الاعداد		الياء مع الصاد	
كانها تكون معدة		العزاء	ياص
لان تغترب عن		فك وتر القوس	يصدى
اهلها	يطى	الصفيح من حديد	يصى
بلع		وحجر وغير ذلك	
الياء مع الغين		المحده	يصطق
السمن	يغى	صاحب العزاء	يصلو
ادهن	يغلدى	نصل معروف	يصج
المحارب	ياغى		

عربي	ترکی	عربي	ترکی
اي اعجن العجين	ان يغزل	مطر	يغدي
المرشحه	يغزلق	جمع ومنع مشترك	يغدي
الياء مع القاف		الغليظ	يوغون
القريب	يقن	النساب المعد للعدو	يغلقي
الطوق	يقا	الرايب	يغرت
السطحيه	يقمح	عقر الدابه	يغز
اصلي الشئ في النار	يقطى	الرجل الذي لا يقدم	يغرق
احترق	يقلدي	على الشئ	
فوق	يقرو	عظيم الكتف	يغرن
العقبه	يقش	لون مشهور في	يغز
الضوء يقال	يقتو	الخيل وسمى به	
اي عينك مضئيه	كزن يقتو	الارض فيقال	ياغزير
مشرقة مكنون		المطر بالتركياني و	يغمر
بها عن السلامه		(يمغر) بالقيجاقى	
ويقولون ايضا		النهب	يغها
في هذا المعنى		السماط والخوان	يغها
(كزن ايدن)		ايضا	
وتقول ايضا		عجن ويقال	يغردى
وكله بمعنى واحد	كزن برق		

ترکی	ترکی	ترکی	ترکی
جری و جز یقال	یگردی	الفقیر و تبدل قافه	یقتصل
ای فرس جراء	یگز آط	حاء	
الشاب	یکث	اللحم السلیق	یقنی
العالی	یکسک	طیب و تبدل قافه	یقشی
الکشتبان	یکسک	حاء	
الحامل	یکو	معدوم و يستعمل	یق
الحصیر	یکن	بمعنی لا	
غلط	یا کلدی	فقیر ای ذو معدوم	یقلو
کره	یگزندی	الباء مع الکاف	یک
		الجید	یک
		الشیطان	یک
الباء مع اللام		الرئیس	یک
الحیه	یلن	الجل و هو کنایه	یک
الکذب	یلغن	عن الضمان	
«خ» الطريق	یل	تقبل الحركة	یکی
المعرفه من الطريق	یلداش	عشرون و یقال	بکرمی
«ق» الريح یقال	یل		اکرمی
هبت الريح	یلستی	ضمن	یکلدی
النسیم	یلس	خدم بالركوع	یکندو

عربي	تركي	عربي	تركي
العذاب القصب	يلو	السنة ويقال	يل
المحر	يلر	معناه ليكن العام	يل قطلو بلسن
فرد دعاله	يلنر	مباركا	
فتر	يلدى	طرق	يلقتى
هب	يلدى	البهيمه	يلقى
جعلاه عريانا اى	يلن قلدى	الرسول	يلواج
جرده		نوع من النباتات	يلمك
السلوى	يلوا	شبيه بالكرات	
الباء مع الميم		النجم	يلدنر
الناعم وفي كقاب	يمشق	الزجاج وهو البرق	يلدرم
يلاك الرخو		في لغة التركمانى	
الفاكهه وفي كتاب	يمش	يقال	يلدرم يلدردى
يلاك الثمره		أى البرق برق	يلكن
الرقعة	يما	القلع	يلك
ضم اصابعه وعينه	يمدى	القدة فى السهم	يلدى
«ق» العانه	يمدو	لعق	يلق
القال ويقال له	يم	المعلقة الكلب	
ايضا		خاصه	
		حلق	يلدى

ترکی	عربی	ترکی	عربی
برا یملدی	قول یقال	یمدی	العانة یقال
ایکو یمغل	ای قول له فالاً	یمدن قورغل	ای شعرك انتف
یم	جیداً	بالقیق	البلغم
یم	الطعام ویطلق	یمرق	القبضه
یم	ایضا علی علف	الباء مع النون الخیشومیه	
یمق	الدواب	ین	الصوقی
یمق کزلو	الخبط الملقف	ین	الریش فی کتاب
کز یملدی	بعضه علی بعض	ین	یالك
یمش	مدوراً	ین	الجدید
یمشجی	ای ذو عین غضیض	ین	الخفیف
یمن	ویکنی عن الموق	ین	خف من مرضه
یملدی	ای غمضت عینه	ین	الحد وفی کتاب
یمش	الحاجه	ین	یالك
یمشجی	الغلام المتصرفی	ین	الکم
یمن	فی الحاجه	ین	الجنب
یملدی	الشر	ین	الجهه یقال
یمردو	اتلف	ین	ای الی هذه الجهه
یمر قلدی	عدا	ین	
	لکم	ین	

عربی	ترکی	عربی	ترکی
ويسمى به	الى تلك الجهة	اول بنا
صغار القمل	يوشق	الغلط	ينلش
الحباية المساعدة	يوت	غلط	ينلدى
على من خمر		الياء مع النون	
شيئا في عرس او		العجين	ينجى
وليمة او غيرها		الخريطة	ينجق
الدخيل في جنس	يوى	نحت و برى	يندى
الترك وليس منهم		او قد	ينردى
العار يقال	يوا	وقد	يندى
	يوقين يوا در		
جميل له و كراً	يولدى	الياء مع الواو	
القريب	يؤق	معناه جداً يقولون	يولق
الياء مع الياء	اي حسن جداً	يولق كر كلودر
المضيف	يلاق	الوحش	يوز
فصل الصيف	يأي	قرب	يوى
غسل	يغدى	الساكن الخلق	يواش
الغسالة	يلندو	يقال	
فرش و بسط	بيدى	اي هذا الفرس	يواط يواشدر
شاع	يايلدى	سهل الخلق مؤادب	

﴿التصريف﴾

علم باحكام الكلمة قبل تركيبها مع كلمة اخرى والكلمة ناشية من حروف المعجم وحروف المعجم في هذا للسان ثلاثة وعشرون حرفاً وهي • الهمزة • والباء الخالصة • والباء المشوبة • والتاء • والجيم الخالصة • والجيم المشوبة • والداال • والراء • والزاي • والسين • والشين • والصاد • والطاء • والغين • والقاف • والكاف الخالصة • والكاف البدوية • واللام • والميم • والنون الخالصة • والنون الخيشومية • والواو • والياء • ومتى وجد في بعض الكلم حرف غير هذه فيعلم ان تلك الكلمة غير تركيبة بل منقول من لغة غير الى هذه اللغة مثل (أَخْشَم) و (فَرَمَن)

اعلم ان التصريف في اللغة التغير وفي الصناعة اي في الاصطلاح تحويل الاصل الواحد اسماً الى التوحيد والتثنية والجمع والتذكير والتأنيث والتصغير والنسبة ومصدراً الى الفاظ مختلفة كالماضي والمضارع والامر والنهي والنفي والجمع واسم الفاعل والمفعول وما يتصرف من كل واحد منها وقيل تحويل الاصل الواحد الى امثلة مختلفة لمعان مقصودة لانحصل الا بها اعلم رجاء الله ان حروف هذه اللغة ثمانية وعشرون حرفاً في اللفظ واحد وعشرون في الصورة وهي الهمزة والباء الخالصة والباء المشوبة بالفاء المشوشة والتاء والجيم المشبهة بالسين والحاء والداال المعجمة والراء والزاي الخالصة والزاي المشوبة بالصاد والسين والشين والصاد والضاد والطاء والظاء والعين المعجمة الخالصة والغين التي بين العين والغين المعجمة والقاف والكاف الخالصة والكاف البدوية المعقودة واللام المرتقة واللام المعجمة والميم والنون الخالصة والنون

و (فَرِشْتَلَارْ) و (كُفَّ) وغير ذلك - والكلمة قول او منوى
 معه موضوع لمعنى وهى اسم وفعل وحرف والاسم - احادى -
 وثناى - وثلاثى - ورباعى - وخماسى فالاحادى متحرك بضمة
 ومتحرك بفتحة ومتحرك بكسرة مثال ذلك . صو . و . يا .
 و . جى . والحروف التى بعدها اشباع وليست اصلاً وكذا جميع
 حروف المد واللين الثلاثة لا يكون شئ منها اصلاً فى هذه اللغة
 بل انما هى نوا شئ عن اشباع الحركات والثناى تقتضى القسمة
 العقلية اثنى عشر قسمًا وكلها مسموع وذلك

المغثونه وهى ترجع من الخيشوم والواو والياء (تنبيه) ايس فى هذه اللغة
 ثاء مثله ولاهاء خالصة ولازال معجمة ولافاء ولاهاء خالصة وانما ينطقون
 بها مشوبة بخاء واذا سمعت احدا يتكلم بشئ من هذه الحروف فاعلم انه ليس
 من الترك الخالص او غير فصيح نقل من القوانين الكلية لضبط اللغة التركية

القول فى الحروف التى بنيت عليها لغات الترك باسرها ثمانية عشر حرفاً اصلية
 بجمعها هذه المقالة اخوك لف سمح نرف بدر شتبا وسبعة اخر فرعية لا ذكر
 لها فى الحظ واللغات لا ينفك عنها وهى الباء الصلبة والجيم العرييه وهى
 عزيزة فى هذه اللغة والزاي المتولده بين مخرجى الزاي والشين والفاء
 العرييه والغين المعجمة والكاف المتولده بين الغين والقاف والنون والقاف
 فهذه الحروف اصعب للتطق لغير الترك ونكتب هذه الاحرف الفرعية على
 صيغة الحروف الاصلية لكنها تنقط فيعرف بها ولا توجد فى لغات الترك
 باسرها الثاء وكذلك من حروف الاطباء الطاء والظاء والمصاد والضاد وكذلك
 من حروف الخلق الحاء والهاء والعين

(فَعَّ) نَحَو (سَنَ) و (فَعَّ) نَحَو (كَمَ) و (فَعَّ) نَحَو (يَزُ) و
 (فَعَّ) نَحَو (قَبُّ) و (فَعَّ) نَحَو (أَرَّ) و (فَعَّ) و (أَرَّ) و (فَعَّ)
 نَحَو (أَرَّ) و (فَعَّ) نَحَو (يَتِي) و (فَعَّ) نَحَو (بَغَّ) و (فَعَّ)
 نَحَو (قِصَا) و (فَعَّ) نَحَو (بِسُو) و (فَعَّ) نَحَو (طَلِي)

والتلاني تقتضى القسمة ابدية كثيرة والمسموع منها ستة
 وعشرون بناءً

فَعَلَّ (أَرَدَ) فَعَلَّ (صَرِثَ) فَعَلَّ (كُرِتَ) فَعَلَّ (بَرَجَا)
 فَعَلَّ (صَغَرَى) فَعَلُّو (قَرَّغُو) فَعَلَّ (بَرَّصَا) فَعَلَّ (طَرَّزَى)
 فَعَلُّو (أَيَّكُو) فَعَلَّا (سَرَّكَ) فَعَلَّ (دَرَّكَى) فَعَلُّو (أَنَحَو)
 فَعَلَّ (أَرَّتَا) فَعَلُّو (كَبَرُو) فَعَلَّ (بَكَرَى) فَعَلُّو (أَبَرُو) فَعَلُّو
 (بَقَوُو) فَعَلُّو (بَلَّكُو) فَعَلَّ (أَتَّكَ) فَعَلَّ (أَدَّكَ) فَعَلَّ (كَرَّجَ)
 فَعَلَّ (كَزَلَّ) فَعَلَّ (أَزَمَّ) فَعَلَّ (جَتَّ) فَعَلَّ (كَشَنَ) فَعَلَّ (دَلَّكَ)

(والرباعى)

تقتضى القسمة ابدية كثيرة والمسموع منها ثلاثة وثلاثون بناءً
 فَعَلَّلَّ (أَتَمَّكَ) فَعَلَّلَّ (بَرَّسَّقَ) فَعَلَّلَّ (جَبَّحَقَ) فَعَلَّلَّ (أَجَّحَقَ)

فَعَلَّلَ (بَزَكَتَ) فَعَلَّلَ (كَرَبَكَ) فَعَلَّلَ (بَلَطَرَ) فَعَلَّلَ (طَشَقَنَ)
 وَفَعَلَّلَ (ارَغَتَ) فَعَلَّلَ (اَنَلَكَ) فَعَلَّلَ (اِنَقَ) فَعَلَّلَ (اِيَكَنَ)
 فَعَلَّلَ (بِيَجَكَ) فَعَلَّلَ (صَزَغَنَ) فَعَلَّلَ (بَصَرِقَ) فَعَلَّلَ (بَلَزَكَ)
 فَعَلَّلَ (جَعَنَقَ) فَعَلَّلَ (اَسَلَاكَ) فَعَلَّلَ (اَسْرَفَا) فَعَلَّلَ (اَكْنَدَى)
 فَعَلَّلَ (اَلْبَجَى) فَعَلَّلَ (سَبَرَكَا) فَعَلَّلَ (صَقَرَا) فَعَلَّلَ (قَرَلَدُو)
 فَعَلَّلَ (قِيرَغُو) فَعَلَّلَ (قَبِنَجَى) فَعَلَّلَ (قَطَرَا) فَعَلَّلَ (قَرَبَا)
 فَعَلَّلَ (شَبَشَى) فَعَلَّلَ (قَلَبَجَى) فَعَلَّلَ (قَزَوُو) فَعَلَّلَ (دَمَرَكُو)
 فَعَلَّلَ (شَكَرَدَ)

(والخامس)

نقتضى القسمة اربعة كثيرة والمسموع منها ثلثة وعشرون بناءً

فَعَلَّلَل (اَرْقَطَقَ) فَعَلَّلَل (اَرْجَكَ) فَعَلَّلَل (صَرْطَلَنَ) فَعَلَّلَل
 (بَلَتَرَكَ) فَعَلَّلَل (جَتَلَوَكَ) فَعَلَّلَل (قَصَطَلَقَ) فَعَلَّلَل (مَشَتَلَقَ)
 فَعَلَّلَل (يَلْدَرَمَ) فَعَلَّلَل (بَلْدَرَقَ) فَعَلَّلَل (اَرْسَلَنَ) فَعَلَّلَل
 (اَصْرَمَقَ) فَعَلَّلَل (اَغْرَجَقَ) فَعَلَّلَل (اَغْرَشَقَ) فَعَلَّلَل (اَغْنَفَجَ)
 فَعَلَّلَل (بَلْدَرَلَاكَ) فَعَلَّلَل (يَغْرِزَلَقَ) فَعَلَّلَل (جَوَلَدَزَ) فَعَلَّلَل

(سبلدق) فعلال (طقرجن) فعالل (طغرجق) فعاللي (قبطرغا)
 فعاللي (قرصغا) فعاللي (كسلتكى) وفدنطقوا باسماء سداسية
 وهى قليلة منها ما جاء على وزن فعالل (بلدرجن) فعالل
 (صربحقن) فعالل (قلقيرق) فعالل (كلدرك) فعالل (الطرقج)

(والفعل احادى وثناى وثلاثى ورباعى)

فالاحادى متحرك بضمة ومتحرك بفتحة ومتحرك بكسرة مثال
 ذلك (بو) و(يا) و(إى) والحروف فيها اشباع كما تقدم
 فى احادى الاسماء (والثناى) تقتضى القسمة العقلية اثنى عشر
 قسما والمسموع منها عشرة ابنية

فَع (أَب) فَع (أَت) فَع (أَج) فَع (أَل) فَع (بَز) فَع (بِش)
 فَع (أَر) فَع (جَز) فَع (بَد) فَع (دَب)

والثلاثى تقتضى القسمة ابنية كثيرة والمسموع منها تسعة عشر بناء
 فَعَل (طَرَت) فَعَل (قَرَب) فَعَل (أَرَت) فَعَل (أَمَن) فَعَل

(أَنَق) فَعَل (طَغَل) فَعَل (سَبَر) فَعَل (كَرَش) فَعَل (جَل)

فَعَل (قَزَر) فَعَل (أَقَش) فَعَل (أَقَش) فَعَل (بَلِغ) فَعَل

(بَرَك) فَعَل (بَلَق) فَعَل (أَكَل) فَعَل (أَكَل) فَعَل (بَل)

فَعَل (دَبَل)

(والرابعى)

تقتضى القسمة ابنية كثيرة والمسموع منها خمسة عشر مثلاً
 فَعَلَّلَ (صَبَطَر) فَعَلَّلَ (صَرَصَلَ) فَعَلَّلَ (تَبَرَن) فَعَلَّلَ (قَرَطَلَ)
 فَعَلَّلَ (أَكْرَت) فَعَلَّلَ (جَشَطَلَ) فَعَلَّلَ (مَشَتَلَ) فَعَلَّلَ (يَلْدَر)
 فَعَلَّلَ (يَغْمَل) فَعَلَّلَ (يَغْشَل) فَعَلَّلَ (سَمَلَد) فَعَلَّلَ (قَلَد)
 فَعَلَّلَ (اَيْل) فَعَلَّلَ (يَرْغ) فَعَلَّلَ (جَكَلَ)

(وقد نطقوا بأفعال خاسية)

وهى قليلة جداً منها ما جاء على وزن فَعَلَّلَ (اَبَكَلَ) فَعَلَّلَ
 (تَرَكَلَ) فَعَلَّلَ (صَنَقَلَ)

وهذه الابنية انما وزناها وقابلناها هذه الامثلة لنحصرها
 وينبغى البحث عن كل بناء منها حتى نعرف الحرف الاصلى منها
 من الزايد فيقابل الاصلى بالاصلى والزايد بالزايد ولعلنا فيما سبق
 ان شاء الله تعالى نعرف ذلك

(الاحكام التى تكون للكلمة)

حالة الافراد قسمان قسم يختص بالاسم وقسم يختص بالفعل الاول
 اثنى عشر التصغير والنسب والجمع واسم الفاعل والمبالغة فيه

والزيادة للتفضيل ' واسم المفعول ' والمصدر ' والمكان ' والالة
والهيئة ' والاعداد '

(القسم الثانى ستة)

حرف النقل ' حرف المطاوعة ' حرف الانحداد ' حرف المشاكره '
حرف المضارعه حرف المضى

(القول فى التصغير)

علامته (كِنا) فى اللغة الفيجاقية و (جُق) و (جُك) فى اللغة
التركمانية وتلحق فى اخر الاسم مفردة ومجموعه نحو (قُلْ كِنا -
قُلْ كِنا) ونحو (جَفْنُ جُقْ كُجُكْ) فاما (كِنا) فانها تلحق
الاسم مطلقا واما (جُق) و (جُك) فانها اذا لحقت الاسم التناى
الساكن الثانى اردت العلامة بسين وفى غيره لا تردف تقول
(قُلْ جَقْس) و (اَتْ جَفْس) و (اَتْ جُكْس) فاما (يا) وهو
القوس فتقول فى تصغيره (يا جَفْس) تقلبون القاف غينا وذلك
مسموع لامقيس واما (اَز) وهو التليل فيقولون فى تصغيره
(اَزاجُقْ اَزاجُقْ) اى (قُلْ قُلْ) فيشدون فيه من وجهين

١ وقال بعض اهل العلم فصل فى الوجوه التى اشتدت ال اخرجها من
المصدر وهى ستة الماضى والمضارع والامر والنهى والفاعل والمفعول

احدهما عدم الحاق السين والثاني فتح ما قبل علامة التصغير والقياس ان يقال (از جقس) ولا تحبير في حاسق (جق) و (جك) بل ان كانت الكلمة مفخمة لحقت (جق) او مرفقة لحقت (جك) والتصغير يكون في اسماء الاعلام والنكرات واسماء الاشارة يقول في (بو بوكنا) وفي (انلر انلر كنا) بمعنى ذيا وأوليا واما في اللغة التركانية فلم يسمع تصغير واما المضممر فلا يصغر (القول في النسب)

اما ان يكون لصنعة او غيرها ان كان لصنعة زدت في اخر الاسم (جق) فتقول (اشجى) اى طباح (ياجى) اى قواس وان كان لغير صنعة لحقت اخر الاسم (لغ) فتقول (روم لغ) اى رومى (وشام لغ) اى شامى والتركان تقلب الفين واواً فتقول (روملو شاملو) وربما كسرت اللام فيها اى فى (لغ) وفى (لو) وقد تأتى (لغ) ايضا بمعنى ذى اى صاحب فتقول فى ذى مال (ملغ در) اى ذو مال فتكون (لغ) مشتركة بين علامة النسب وذى بمعنى صاحب وبين احد المضمين ما اتصل به

(القول في الجمع)

علامته (لر) والتثنية في هذه اللغة جمع فتقول (قلار) فينطلق

على الاثنين واذا اردت التخصيص على الاثنين اتيت بالعدد اندال عليه وسيأتى ذلك فى العدد وتلحق هذه العلامة ايضا الفعل على ما سيذكر فى باب الفعل والفاعل دلالة على اسناد الفعل الى الجمع ويجمع المفرد نحو (أَطَرَّ) واسم الجمع نحو (يَلْقُرَّ) بمعنى خيول
 ﴿القول فى اسم الفاعل﴾

علامته فى المستقبل (دَجى) فتقول (برجز الدجيز) اى كلنا مايتون وعلامته فى الماضى (مَش) فتقول (كن دغمش) اى الشمس طالعة فى ماضى ويلحق العلامةتان اخر الفعل الذى هو الاصل دلالة على اسم الفاعل فى الزمانين واذا اردت نفي اسم الفاعل قبل (مَش) فى الماضى وقبل (دَجى) فى المستقبل حرف النفي فتقول (سَجَر طر بدجى) اى غير قائم والمال (قَلِمَشْدى) فليحق فى اخر (مَش ايدى) اى المال كان غير باق اى مابقى وقد يلحق (جى) دلالة على لزوم الصفة بحيث صارت كالصفة فتقول (كَلَجى) و (بَرَجى) اى دايم الجى ودايم الرواح واما قولهم (بَلْكَ) اى العالم صفة لازمة فكان الكاف البدوية بدل عن (جى) ولا يخاو اخر الكلمة من ان يكون متحركا او ساكنا ان كان متحركا زدت (ى) وكسرتها وذلك فى الصفة اللازمة فتقول (جُرْجى) وان كان ساكنا كسرتها ان كان ما قبله مفتوحاً

او مكسوراً نحو (بَرَّجِي) و (بَرَّجِي) و ضمنته ان كان مضموماً
نحو (طَرَّجِي) و (الطَّرَّجِي) و تلحق (مَش) ايضاً دلالة على
صفة مخبر عنها لم يحضرها المخبر بل علمها فتقول (اِيَّاكَ طَرَّجِي)
اي قائم يقيناً وان كنت لم تشاهد قياسه وهذا المعنى ملحوظ في
الصفة التي تلحقها (مَش) في كل موضع تلحقها فاذا جاء مثل
قولهم (كُنْ دُغْمَش) اي الشمس طالعة فهذا المعنى ملحوظ فيه
من اصل الوضع وان خالف على طريقة المجاز واصله ان يستعمل
لما علم ولم يشاهد

(القول في المبالغة)

في اسم الفاعل تزيد (كَنَّ) في اخر الاسم ان كان مرفقاً و (غَنَّ)
ان كان مفخماً و تفتح ما قبلهما فنقول (كَنَّكَ) اي جبه
و (بَرَّغَنَّ) اي ذهب و لو سكن ما قبلهما خرج من هذا الباب
و صار معناه معنى الذي فعل و يأتى ذلك في باب الموصول ان
شا الله و اما (كَلَّجَ) بالجيم عوضاً من الكاف و النون اي ضحكوك
فأخذ السماع والقياس (كَلَّكَنَّ) وهو مسموع ايضاً

اعلم ان فعلاً من الصيغ الموضوعة للدلالة على الكثرة يقال غضبان قتيبان
للمبتلى غضباً (وفعيل) مما يدل الشبوت والدوام لغلبة في الأفعال الغريزية
نحو كبريم وعظيم وملج وغير ذلك

(القول في الزيادة للتفضيل)

علامته (رَكَ) ان كان مرققاً و (رَق) ان كان مفخماً ويلحقان
الصفة اللازمة التي هي بمنزلة الصنعة المخلصة اسماً محضاً سواء
كان في آخر الاسم (جى) اوله يكن مثال ما اخره (جى) قولهم
(برِجى رَق) اى اكثر ذهاباً و (برِجى رَكَ) اى اكثر اعطاءً
ومثال ما ليس في اخره (جى) قولهم (بَكَرَكَ) اى (اَخِيْرَ) و (يَكْ)
خير و (يَمَنَّ رَق) اشر و (يَمَنَّ) شر و (يَلْكَرَكَ) اعلم و (يَلْكَا)
عالم و (يُوْز رَق) اشر و (يُوْز) شر وهذا بالتركانى يقول يدل
(يَمَنَّ يُوْز)

(القول في اسم المفعول)

لا يبنى الا من فعل بنى للمفعول فتقول في ضرب (ارلدى) وفي
اعطى (برلدى) فاذا جاء اردت اسم المفعول خذفت علامة
الفعل الماضى وجيت مكانها (مش) مزبداً قبلها لام ساكنة او
نون ساكنة على التفضيل الذى سبأنى في كيفية بناء الفعل للمفعول
فتقول (سَجَّرَ ارْلَشْ) اى مضروب و الثوب (يرْلَشْ) اى
معطى و (الدِرْلَشْ) اى ممسات و (دَبْلَمَشْ) اى مقتول هذا
في الماضى واما في المستقبل فتقول (ارلدجى) و (برلدجى)

و (الدرلجى) و (دبلندجى) ويدل على اسم المفعول واسم
 الفاعل ايضا اذا كانا صفتين لازمتين كاف سا كنه في المرقق وقاف
 سا كنه في المفخم ولا ينقاس ذلك في كل فعل فيما سمع من ذلك
 (أزك) اى المفعول من (أز) اى افصل و (أجق) اى المفتوح
 من (أج) اى افتح وتقول (جرك) اى البالى من (جزدى)
 بلى ولا يجوز ان يقاس على ذلك فلا يقول فى (اردى - ارك)
 بمعنى مضروب ولا فى (طردى - طرق) اى قايم ويجوز فى هذا
 المسموع بالكاف والقاف من اسم المفعول ان تأتى بالمقبس فتقول
 (ازلمش) اى المفعول و (اجلمش) اى المفتوح ولما فى اسم
 الفاعل فتقول (جرمش) اى البالى هذا فى الماضى واما فى المستقبل
 فتقول (جرددجى) وقدر ذلك فى اسم الفاعل مفصلاً

﴿ القول فى المصدر ﴾

علامته ان يلحق اخر فعل الامر (مق) ان كان قبله مفخم

١ اما متعلقات الفعل فالمصدر واسم الفاعل واسم المفعول وافعل التفضيل
 والهيئة والاله واسم المكان وليس فى هذه اللغة اسم زمان مشتق من الفعل
 فهذه سبعة امور الاول المصدر وصيغته ان يزيد على فعل الامر المجرد
 لفظة (مق او مك) منلظة وغير منلظة كما تقدم وهذه هو الاكثر فى المصدر
 القالى والاقل فى المصدر القلى واما فى المصدر القالى فلفظة (لق) او (لك)
 مثال المصدر القالى (كلك - أطرق - بك - بقمق - كتمك) ومثال
 المصدر القلى (بمكك - البلك) يعنى شجاعت مخلوق يمانلق

و (مَكَ) ان كان قبله مرفق ويجوز ان تزيد على (مَق) لفظه
 (لَق) وعلى (مَكَ) لفظه (لَكَ) ويجوز ان تقتصر على الميم
 ساكنه وكل من هذه الثلاثة مقبس فتقول (كَلَمَكَ) اى مجى
 (كَلَمَكَ) مجيئة وكذلك (بَرَمَق) اى ذهب و (بَرَمَقَ)
 ذهابة وتكسر ما قبل الميم الساكنه ومن علامة المصدر ان يلحق
 اخر الفعل شيئاً ساكنه وتدل على معنى المبالغة فى المصدر فيقول
 (ارش) و (طرش) ولا يخلو اخر الفعل من ان يكون متحركاً
 زدت ياءً و حر كتهـا بالكسر فتقول فى (يدى) و (يدش)
 وان كان ساكناً مضموماً ما قبله ضم نحو (ارش) و (طرش)
 او مفتوحاً او مكسوراً كسر نحو (برش) و (برش) اى نظراً
 واعطاءً واذا اردت معنى المصدر من الاسماء زدت فى اخر الاسم
 (لَق) و (لَكَ) على نحو ما زدته فى المصدر فتقول فى (بالى)
 بالى لى (تريد سميكة وفى (بى - بىلَكَ) تريد اميرية وفى (بكَّ
 بكَّكَ) تريد خيرية وفى (بق - يلق) تريد معدومية و يعنون
 به الفقر

(القول فى اسم المكان)

تزيد على فعل الامر مع فتحه ما قبل المزيد (جَكَ) و (جَق)

على حسب التفخيم والترقيق على ما مر قبل مثال ذلك
(كَلَجَكَ) و (طَرَعَجَقْ) اى مكان المجى ومكان القيسام وذلك
منقاس فى كل فعل وليس فى هذا لسان اسم زمان مشتق من الفعل

(القول فى الالة)

الدال على ذلك كاف مضمومة اوقاف مضمومة يقول فى قطع
(كَسْتِ) وفى الالة منها (كَسَكُو) وفى قطع (يَجْتِ) وفى الالة
منها (يَجَقُو) وفى سن (بَلْدِ) وفى الالة التى هى المسن (بَلَكُو)
والكاف بدوابة فاما (الْك) فى الالة التى هى المنخل من (الْدِ)
اى نخل فاصله (الْكُو) مثل (بَلَكُو) خفف التسكين فقبل
(الْك) والاول هو قياس فيما يبنى منه الة

(القول فى الهيئة)

يدل على الهيئة شين ساكنة فتقول (مَنْش) اى هيئة الركوب
و (أَطْرَش) اى هيئة القعود وما قبل الشين بضم ان كان ما قبله
مضموماً نحو (أَطْرَش) ويكسر ان كان مسكوراً او مفتوحاً
(مَنْش) و (جَلِش) كما تقدم فى المصدر ويقول (أَطْرَشْ اِيَكْ)
أَطْرَشِ اى قعدتى قعدة ايك

(القول في الاعداد)

علامته (لُق) او (لُك) فتقول (طَلَّقَ) اى المعد للباس و (يَمْلَقُ)
الرقعة المعدة للترقيق و (بَتَلَّكَ) اى المعد للكتاب ولم يوضع فى اللسان
العربى هذا المبنى لفظ بخصه

(القول فى حرف النقل والتعدي)

الفعل اما ان يكون اخره ساكنا او متحركا ان كان ساكنا زدت فى
اخره (دُر) فتقول اركب (مِنْدُر) وان كان متحركا زدت تاء
ساكنه فتقول فى مش (بُرَّت) وفى اقل (دَبَلَّت) وفى اقرب
(أَفَّت) ويلزم حرف التعدي فى جمع اقسام من امر وماض نحو
(مِنْدَرْدِي) ومضارع نحو (مِنْدَرْدِر) ومستقبل نحو (مِنْدَرِكِي)
وربما حذف الدال وبقيت الراء وذلك لا ينقاس فتقول فى آسقى
(اَجِر) وفى اخرج (جَهَرَ) اصله جَهَقَر وقد عدو فى كلمات بغير
(دُر) قالوا فى اقم (طَرَّغَر) وفى ارى (كُرْكُرِي) وفى نقط
(طَهَّر) وفى ارضع (أَمَزَر) ويجوز المجي فى هذه الافعال
(بَدَر) وهو القياس فتقول (طَرْدَر) و (كُرْدَر) و (أَمْدَر)
و (طَهْدَر)

﴿ القول فی حرف المطاوعه ﴾

هو لام ساکنه یقولون فی قَطَعَ (کَسَدی) و فی انقطع (کَسَدی)
و فی فصل (اَزْدُو) و فی انفصل (اَوْزَلْدی) فان کان الفعل علی
حرف واحد نحو قولهم فی کسر (سِدی) فالحرف الذی جئ
به للمطاوعه نون ساکنه بدل اللام فتقول فی انکسر (سِنْدی)

﴿ القول فی حرف الاتحاد ﴾

هو نون ساکنه فتقول (یَصْطَلْدی) وسده و (یَصْطَنْدی)
توسده ای اتخذه وساده من قولهم (یَصْطَلِقُ) وهو الوساد
ونظيره (اَرْتُو) الغطاء فاذا اراد غطی قال (اَرْتی) واذا اراد
تغطی قال (اَرْتَنْدی) وهو مقيس فيما كان قابلاً للاتخاذ تقول
(طَنْ) ثابوب ثم تقول (طَنْدی) ای ثوب ای اتخذ ثوباً
ای اکتسی

﴿ القول فی حرف المصاره ﴾

هو شین ساکنه نحو شین الهیئه؛ نقول فی ضرب (اَرْدی)
و فی يضارب (اَرْشْدی) و فی طعن (صَنْجْدی) و فی تطاعن
(صَنْجِشْتی) و منه (صَنْجِشْ کُنْ) ای يوم الطعان و فی المضارع

نقول (ارشُر) و للمستقبل (ارشَعَا) فلو بنيت الفعل لما لم يسم
فاعله فالقياس يقتضى ان يقال (ارشَلدى) فى تضررب
و (صَنَجَشَلدى) فى تطوعن ولم يسمع شىء من ذلك

﴿ القول فى حرف المضارعه ﴾

هو راء سا كنه نحو قولهم (طُرر) اى يقوم و (كَرر) اى
يجىء و (ير) اى يأكل و (سر) اى يكسر و يجوز (ير)
و (سير) كأنهم اذا كان الفعل على حرف واحد قووه بحرف
وقالوا (ير) اى يغسل والكثير (بر)

﴿ القول فى حرف المضى ﴾

هو دال مكسورة. ان كان ما قبلها مكسوراً او مفتوحاً و مضمومه
ان كان ما قبلها مضموماً نحو قولهم (طُرِدو) و (الطَرِدو)
و (بردى) و (بردى) وفى التركيبه تكسر الدال مطلقاً وقد
تبدل الدال طاءً و تاءً لقرب مخرجيهما من مخرج الدال

﴿ هذا باب نذكر فيه حروف الزيادة واما كنهها ﴾

﴿ القول فى الزيادة ﴾

الذى يدل على الزيادة شيئاً احدهما الاشتقاق والاخر التصريف
فاما الاشتقاق فهو الاستدلال بالاصل على الفرع والتصريف

استدلال بالفرع على الاصل وسيتضح ذلك عند تبين اما كن
 الزيادة وحروف الزيادة «راء» والنون، والسين، والباء، والتاء، والجيم
 والدال، والزاي، والقاف، والكاف، والغين، والياء، والميم، والشين
 واللام، والواو (فاما) الراء فتزاد في فعل الحال نحو (كَلَرُ)
 و (أَلَرُ) وفي اشتقاق الافعال من الاسماء نحو (قَبِغُو) تقول اذا
 اشتققت منه (قَبِغَرْدِي) و (بَلَكُو) و (بَلَكَرْدِي) و (أَقِي)
 و (أَغَرْدِي) و (قَزَل) و (قَزَرْدِي) و (بِشَل) و (بِشَرْدِي)
 و (كَلَكُ) و (كَلَكَرْدِي) وهذا مطرد في الالوان وتزاد مع اللام
 قبلها في الجمع تقول (أَطَّ - أَطَّرَ) وفي (أَتَّ - أَتَّرَ) في نسبة
 الفعل الى الجمع نحو (كَلَدَرُ) وتزاد مع الكاف في (رَكُّ) ومع
 القاف في (رَقُّ) دلالة على التفضيل نحو (يَكُّ) و (يَكَّرُ)
 و (يَمَنُّ) و (يَمَنُّ رَقُّ) وتزاد مع الدال قبلها وذلك لفظه
 (دَر) للتعديه تقول في (مَنَدِي - مَنَدَرْدِي) وربما حذف الدال
 وبقيت الراء تقول في (أَجَّ - أَجَرُ) اصله (أَجْدَرُ)

(واما النون)

فتزاد ساكنه لمعنى الاتحاد تقول في (يَصْطَدِي - يَصْطَدِي)
 وفي (أَرْتِي - أَرْتَدِي) وفي الفعل اذا بنى لما لم يسم فاعله على

التفضيل الذى يأتى فى بابہ تقول فى (يدى - يندى) وفى (صندى
صندى) وفى المفعول الذى لم يسم فاعله نحو (صنميش) وزيدت
النون فى (أر) اذا جمعت فى معنى رأيت رجالا عقلاء فتقول
(أصلو أرلر كُردم) وكذلك (ألر أرلر أصلو لر در) وتزاد
ايضا ساكنة مع الكاف قبلها المفتوحة دلالة على المبالغة فى اسم
الفاعل ومع الغين قبلها كذلك فتقول (كلكن) و (برغن)
وشذ (كلج) والقياس (كلكن) سماع وتزاد ايضا معها ساكنة
ما قبلها دلالة على اسم الفاعل واسم المفعول بمعنى المضى موصولا
فتقول (كلكن) و (برغن) اى الجأى والذاهب اى الذى جاء
والذى ذهب و (دبلنكن) اى الذى قتل و (أرلغن) اى الذى
ضرب و (برلكن) اى الذى اعطى وتزاد مفتوحة مع الكاف
المكسورة قبلها دلالة على التصغير فتقول فى (قل - قل كنا) وفى
(أط - أط كنا) وتزاد ساكنة بعد الباء المفتوحة فى الحال
وسبأى ذلك فى القول على الحال وتزاد ساكنة فى (طقصن)
و (سكسن) والاصل (طقز) و (سكز) فتدل على تضعيف
عدد ما دخلت عليه عشر مرار لان (طقز) هو تسعة وبالنون
ادى معنى تسعين و (سكز) هو ثمانية وبالنون ادى معنى ثمانين

وتزاد في (صَمَص) اذا اشتق منه فعل قالوا (صَمَصْنَدِي) بمعنى
لج فرقاً بين الاسم والفعل

(واما السين)

فانها تزداد بعد (جَقْ) و (جُكْ) علامة التصغير في اللغة التركانية
ساكنة في كل اسم شاي ساكن الثاني تقول (قُلْ جَقْس - اَنْ
جُكْس) وزيدت في اخر الاسم الغائب المضاف اذا كان متحرك
الاخر نحو (قُجَمِّي) سيده و (اَطَمِّي) ابوه و (اَلَمِّي) كبيره
و (قَرَمِّي) عجوزه وفي الحال المنفي لغائب او لغائبين نحو
(كَلَمَسْ - كَلَمَسَلْ) وفيه المخاطب او مخاطبين نحو (كَلَمَسَنَّ -
كَلَمَسَنَزْ) وفيه لتكلم ومتكلمين نحو (كَلَمَسَم - كَلَمَسَنَزْ) وزيدت
مشددة مفتوحة وقبلها ميم مكسورة في (كَشَكَا) اذا لم يكن
خبرها فملاً نحو (كَشَكَا سَبْخَرْ كَرَمَسْ اَيْدِي) و (كَشَكَا سَبْخَرْ
اَوْدَامَسْ اَيْدِي) وفي مرادف اولاً نحو (سَبْخَرْ نَكَلْ مَسَا
سَنْقَرْ طَرَمَشْ اَيْدِي)

(الباء)

تزداد قباساً مطرداً في الحال ساكنة نحو (صَرَبْ) (كَلَبْ) (كِرَبْ)

وتقلب الف لا اتي للعمل في اخر الفعل ياءً فتقول (سُرْلَيْبٌ) و (اَغْلَيْبٌ) ويجوز حذف الالف «لا» لبقاء «هاء» ساكنه مع الباء الساكنه فتقول (سُرْلَبٌ - اَغْلَبٌ) وتقدمت الاشارة الى زيادة النون بعدها في حرف النون وتزاد ساكنه مع تضعيف فاء الكلمة في الالوان فتقول في (صَرِي - صَبْصَرِي) وفي (قَزْلٌ - قَبْقَزْلٌ) وفي (كُكٌ - كُبْكُكٌ) وتدل اذ دال على المبالغة في الصفة اى شديد الصغرة وشديد الحمرة وشديد الزرقة وربما ابدلت الباء في بعضها ميماً ويأتي ذلك في حروف البدل ان شاء الله تعالى

(التاء)

تزداد قياساً مطرداً للتعدية في الفعل اذا كان اخره متحركاً فتقول في (دَبَلٌ - دَبَلَّتْ) وفي (يُرِي - يُرِيَتْ)

(الجيم)

تزداد وحدها في النسب الى الصنعة فتقول (اَشْجِي) طبّاخ (ياحِي) قوّاس ودلالة على لزوم الصفة حتى صارت كأنها صنعه نحو (بَرْجِي) كُلْجِي) وقولهم (بَلْكَا) بالكاف البدوية شاذ والقياس (بَلْجِي) وتقدم ذلك في باب اسم الفاعل وزيدت في (كُلْجِي) دلالة على المبالغة في اسم الفاعل شذوذاً وتزداد مع القاف او الكاف في (جَقِي)

و (جُكَّ) في التصغير وتقدم ذلك مفتوحة معهما دلالة على اسم المكان نحو (كَلَّكَجَكَّ) و (طُرُغَجَقَّ) وتزاد مكسورة بعد الدال المفتوحة في باب اسم الفاعل المستقبل فتقول (الدَّجِي) ومفتوحة مشبعة بالفاء في (أَقْجَا) و (قَرَا جَا) و (صَرَوْ جَا) دلالة على تصغير التحيب

(الدال)

تزداد وحدها مكسورة او مضمومة دلالة على معنى الفعل نحو (كَلَّدَى) و (طُرَدَى) ومع غيرها كما سبق في زيادتها قبل الجيم المكسورة دلالة على اسم الفاعل المستقبل ومع الراء الساكنة للتعدية في (دَرَّ) وقد يبدل في هذا فيقال (تَرَّ) واذا كانت دلالة للماضي طاء او تاء في مواضع لا ينقاس وانما ادعينا ان الاصل الدال لان اكثر ما ورد من ذلك هو بالدال ولم يرد بالطاء ولا بالتاء الا النزر اليسير والكثرة دليل على الاصاله والقله دليل الفرعية

(الزاي)

تزداد ساكنة مع الغين ومع الكاف ومع الراء للتعدية شذوذاً في (طُرُغَزَّ) و (كَرُكَزَّ) و (طَهَزَّ) و (امزَر)

(القاف)

نقدم زيادتها في (جُوق) و (جُوك) وتزاد مع اللام المكسورة
دلالة على الاعداد نحو (بمائق) ودلالة على ارادة معنى
المصدر من الاسماء نحو (بالقلق) وتأكيذاً بعد علامة المصدر
نحو (برمقلق) وتزاد ساكنة بعد ميم مفتوحة دلالة على المصدر
نحو (برمقي) اي ذهاب وتزاد وحدها بغير اطراد ساكنة دلالة
على اسم الفاعل نحو (برجي) ودلالة على اسم المفعول نحو
(اجق) وتزاد مضمومة دلالة على الالة نحو (يحقو) في كل
فعل مضخم الكاف تزداد وحدها مضمومة دلالة على الالة نحو
(كسكو) و (بلكو) في كل فعل مرقق وشذ سكونها في
(ألك) وتزاد ساكنة بعد ميم مفتوحة دلالة على المصدر نحو
(كلمك) وبعد اللام دلالة على تأكيد المصدر نحو (كلمكك)
ودلالة على ارادة معنى المصدر من الاسماء نحو (يلك) او الاعداد
نحو (تلك) وتزاد ساكنة بعد الجيم المضمومة في (جُوك)
في التصغير وبعد الجيم المفتوحة في (جك) في اسم المكان وتزاد
مفتوحة في المبالغة في اسم الفاعل وتزاد في (كنا) وفي (يكرك)
وقد تقدم ذلك وتزاد مضمومة مفتوحة ما قبلها دلالة على معنى

الاجتماع في العدد نحو (إِكْو) و (أَجْو) و (دُرْدُو)
و (بَشْكُو) و (بِدْكُو) أي الاثنان المجتمعان والثلاثة المجتمعمة
والاربعة المجتمعمة والخمسة المجتمعمة والسبعة المجتمعمة ولم يسمع
ذلك في (سكنز) والقياس يقتضي (سَكْسَكُوا) وتزاد في (بِرْكُو)
ومعناه المنفرد بذاته فكانه اجتمع انفراده فيه وتزاد بعد الفعل
الماضي وبعدها (جا) متوسطا بينهما ما يلحق الفعل من الضماير
مستكننا بعد ما يستكن فيه فيدل هذا التركيب على ان ترادف
معنى مهما ويتقدم على الفعل (تيم) فيصير كل ذلك يعطى معنى
كلما نحو (تيم كلد كنجا اغرلغن) و (سبجر تيم كلد كنجا اغرلغن)
ومع اللام الساكنة تأكيذاً في فعل الامر للمخاطب المنفرد نحو
(كَلِكَل) و (كَلِكَل) وتزاد ايضاً في (سبركا) وهو مشتق من
(سبر) الغين تزداد مع الزاي شذوذاً في التعدية في (طَرُغَر)
وساكنة مع اللام لمضموم في النسب لغير صنعة فتقول (روم لغ)
ومفتوحة بعدها نون ساكنة دلالة على المبالغة في اسم الفاعل
في نحو (بَرَّغَن) ودلالة على اسم الفاعل واسم المفعول الموصولين
نحو (يَرْتَغَن) ونحو (يَرْدَغَن) ومضمومة دلالة على معنى
الاجتماع في العدد قالوا (الطفوا) و (طقصغو) أي الستة

المجتمعة والتسعة المجتمعة ومع اللام الساكنة تأ كيداً في فـهـل
الامر المخاطب المنفرد في نحو (طرَعَنَّ) و (برَّعَنَّ) الميم تزداد
مع الشين ساكنة دلالة على اسم الفاعل الماضي في نحو (بقي)
و (الطي) فيقال (يَتَمَشَّ) و (اَلطَّمَشُ) دلالة على تضييف
مداخلت عليه عشر مرات وتقدمت زيادتها في (مَقَّ) و (مَكَ)
في المصدر ويجوز الاكتفاء بها ساكنة في المصدر

(الشين)

تقدم زيادتها وتزداد وحدها ساكنة دلالة على التفاعـل نحو
(ارشَدِي) و (صَنَجَشْتِي) اي تضارب وتطاعن و دلالة على
الهيئة نحو (منَشَّ) و (الطَرَشُ) اي هيئة الركوب وهيئة
القعود ودلالة على المبالغة في المصدر نحو (ارشَّ) و (الطَرَشُ)

(اللام)

تقدم زيادتها مع القاف في (لَقِيَ) ومع القاف في (لَكَ) وتزداد
مفتوحة في اخر الاسم اذا اردت ان تبني منه فعلاً نحو (اترَكَادِي)
و (اُتَلَدِي) و (سزَلَدِي) ويطرد ذلك وتزداد ساكنة دلالة
على بناء الفعل للمفعول نحو (ارْلَدِي) و (يرْلَدِي) وفي اسم

المفعول نحو (ارلش) و (برلش) وفي الموصول اذا اريد به
 الماضى نحو (برلكان) و (ارلكان) اى الذى اعطى والذى
 ضرب وتزاد في العدد الذى لحقه دليل الاجتماع قبل حرف الدليل
 مفتوحة ساكن ما قبلها ولا يكون ذلك الا في الاضافة فان اضفت
 لغايب لحقه السين التى تلحق المضاف المتحرك الاخر فتقول
 (ايكولسى) اى كلاهما وان اضفت الى مخاطب قلت (اكوكنز)
 اى كلاهما وان اضفت الى متكلم قلت (اكوكنز) اى كلانا
 وكذلك تقول الى (سكنز) وينظر هل يقال ذلك فى (سسكنز)
 وفى (أن) و هل يلحقها ويلحق (أن) بمعنى العشرة دليل الاجتماع
 ام لا وهل يقال ذلك فى المركب او المعطوف او المائة او الالف

(الواو)

تزداد مضمومة مفتوحاً قبلها دلالة على الاجتماع فى العدد قالوا
 (اكو) و (اجو) و (دردو) و (بشو) و (الطو) و (يدو)
 (تنصو) ولم يسمع ذلك فى (سكنز) والقياس يقتضى (سسكنو)
 وتزداد ايضا فى (برووا) ومعناه المنفرد بداته ولم يسمع ايضا
 دخول دليل الاجتماع فى العدد فى (أن) ولا فيما فوقها لا واو ولا

كاف ولا عين وتزاد (جَنْلَوْكُ) لانه مأخوذ من (جَنْلَدِي) اى
صوت بفرقة

(القول فى البدل)

البدل فى هذه اللغة قليل وحروفه قليلة وهى الهمزة والقاف
والسين ، والتاء ، والصاد ، والباء ، والزاي ، فاما الهمزة فتبدل
باء قالوا (اَبَقَّ) اصله (اَبَّأَق) فابدلت الهمزة بباء فادغمت فى
الباء (القاف) تبدل غيناً قالوا (اَغَرَدَّي) اصله (اَقَرَدَّي) لان اق
هو الابيض وقالوا (بَزَغَش) اصله (بَزَقَش) اى طائر ابيض (السين)
تبدل صاداً قالوا (اَطْصَن) (الدال) تبدل تاء قالوا (اَشْتَرَدَّي) اصله
(اَشْتَرَدَّي) (التاء) تبدل دالاً قالوا (دَمَر) اصله (تَمَر)
و (دَتَن) اصله (تَتَن) و (دَز) اصله (تَز) و (دَكَا) اصله
(تَكَا) و (دَلُو) اصله (تَلُو) و (دَلَكُو) اصله (تَلَكُو)
و (دَلْتَق) اصله (تَلْتَق) وتبدل طاء قالوا (طَطَّي) اصله (طُطَّي)
(الباء) تبدل ميماً قالوا (كَكَك) اصله (كَبَكَك) و (يَمِيشَل)
اصله (يَمِيشَل) (الزاي) تبدل صاداً قالوا (طَقَصَن) اصله (طَقَزَن)

(القول فى الحذف)

الحذف قليل فى هذه اللغة ولا يطرد والحروف التى حذفت هى

الدال والياء والراء والهمزة والقاف فاما الدال فحذفت من
 (اجْدُرْ) و (بَجْدُرْ) و (قَيْتَدُرْ) قالوا (اَجِرْ) و (بَجِرْ)
 و (قَيْتَرْ) (الياء) حذفت من (اَيْكِرْ) قالوا (اَكِرْ) (الراء)
 حذفت من (بِرَلَا) قالوا (بَلَا) (الهمزة) حذفت من (اَشْ)
 بمعناها التي للتنبيه في قولهم (شَمْدِي) اصله (اَمْدِي) نقلت حركة
 همزة امدى الى الساكن قبلها وهو الشين (القاف) حذفت من
 (صَجْتَن) قالوا (صَجَن)

(القول في الادغام)

الادغام اما في الكلمة واما في الكلمتين اما في كلمة وهو قليل جداً
 لم يحفظ منه الا (اَلَى) اى الخمسين و (يَصَى) وهو الصفيح من
 حديد وحجر وغير ذلك

(القول في الاحكام التركيبية)

الكلام قول دال على نسبة اسنادية واقسامه طلب وخبر وانشاء
 فالطلب طلب وجود وطلب عدم مثال الاول (بَرَّغَلْ) اى اذهب
 ومثال الثانى (بَرَّما) اى لا تذهب ومثال الخبر (سَجَّرَ طَرْمَشْ)
 اى سجن فائم ومثال الانشاء (صَطِّم) اى بعث والكلام ينقسم على

جملتين اسمية وفعلية فالاسمية هي المركب من المبتدأ والخبر ويتشاء عنها النواسخ وهي { ادى } واخواتها و (كَشَّكَ) واخواتها و (صَغَنَدِي) واختاها والفعلية هي المركبة من الفعل والفاعل وينشاد عنها المركبة من الفعل والمفعول الذي لم يسمى فاعله والكلام على قسمية الاسم الى النكرة والمعرفة والفعل الى الامر والماضى والمضارع وغير ذلك

﴿ القول فى النكرة والمعرفة ﴾

النكرة ما وضع شايعاً وهو على قسمين مفرد اللفظ ومركب فالمفرد نحو (أَرَّ) و (أَتَّ) والمركب تارة يكون مركباً من اسمين نحو (دَوَّاقَشُّ) للنعام ومن أكثر من ذلك نحو (قَبْرُ جُحِّ لَوْ بَضَا) للسحفات وذلك بخلاف النكرة فى لسان العرب فانها لا توجد مركبة اصلاً (والمعرفة) ما وضع خاصاً وهو مضمّر وعلم واسم اشارة وموصول ومضاف لواحد منها فالمضمّر منفصل ومتصل فالمنفصل لتكلم (مَن) ولتكلين (بَن) واصله (مِز) بالميم وقد يلحقه (لَر) لتأكيد الجمع ولخاطب (سَن) ولخاطبين (سِر) وكل من (مَن) و (مِز) و (سَن) و (سِر) يقع عمدة وفضلة ولغايب (أَل) و (أُن) ولغائبين (أُن لَر) اصله (أَلَر) فابدلت اللام نوناً وفتحت الهمزة لفتحة لام (لَر) ولم يعتدوا بالنون الساكنة

لانها حاجر غير حصين لسكونها وينطق بالاصل بعد حذف اللام
الاولى فيقال (أُرَّ) فاما في اللغة التركانية فيقولون (بُرَّ) فيبدلون
الهمزة باءً والمنصل لتكلم مضاف اليه ميم ساكنة نحو (قَلِمٌ)
اي غلامى ولخاطب مضاف اليه نون ساكنة خيشومية (قَلَن)
اي غلامك ولخاطبين مضاف اليهم تلك النون مزيداً عليها
(زائ) نحو (قَلَنَ) اي غلامكم وسيأتى كيفية استعمال هذه
الضمائر في تضاعيف الابواب ان شاء الله تعالى

(العلم)

ماهو عين مسماه مطلقا ويكون مفردا نحو (سَنَقَرٌ) ومركباً من
اسمين نحو (أَقْبُعَا) ومن اسم وفعل نحو (آى دَغْدَى) ويكون
ايضا مرتجلاً نحو (قَلَاوُونَ) ومنقولا من اسم نحو (لاجين)
ومن فعل نحو (بُكْنَى)

(اسم الاشارة)

لمفرد قريب (بو) بمعنى ذا ولبعيد (أل) بمعنى ذاك وبشارك
لفظة لفظ الضمير بمعنى هو وقد تقدم ذلك في المضمرات وجمع
قريب (بَلَارَ) ولبعيد (أَن لَر) وقد تقدم ان (أَن لَر) للتأيين
في الضمائر فصار مشتركاً من ان يكون ضميراً بمعناها وان يكون

اسم إشارة بمعنى أولئك ومن أسماء الإشارة للمكان (بِئَدَا) بمعنى
هنا و (أَنَدَا) بمعنى هناك

(الموصول)

ثلاثة الفاظ وذلك في حسب الصلة وهو ان الصلة اما ان تكون
ظرفاً او جملة ان كانت الصلة ظرفاً كان الموصول كافاً مكسورة
مثال ذلك (بَوَاوَدَى كَنَنْ قَلَى دُرْ) اى هذا غلام الذى فى الدار
و (بَوَاوَدَى كَلَارَنْ قَلَى دُرْ) اى هذا غلام الذين فى الدار
وان كانت جملة فاما ان تكون اسمية او فعلية ان كانت اسمية كان
الموصول المفرد (أَلْ كَم قَجَسَى كَرَكَلَوْدَرْ أَو دَدَرْ) اى الذى سيده
حسن فى الدار والجمع (أَنَلَرْ كَم قَلَلَرْ كَرَكَلَوْدَرْ أَو دَادَرْ) وان كانت
فعلية فاما ان يكون ماضية او مستقبلية ان كانت ماضية كان
الموصول (غَن) متصلاً باخر الفعل اذا كان مضىماً و (كَنْ)
اذا كان مرفقاً يقول (كَرَدَم سَنَى أَرُغَنَى) اى ابصرت الذى
ضربك و (يَرَنَغَن) الذى خلق و (كَلَكَّان) الذى جاء ويجوز
ان يأتى بالفعل الماضى بعد (أَلْ كَم) و (أَن لَارَكَم) نحو (أَن
لَارَكَم طَرْدَرْ أَو دَا) اى الذين قاموا فى الدار وان كانت مستقبلية
كان الموصول للاسمية نحو (أَلْ كَم) و (أَنَلَارَكَم) على ما تریه

من المعنى وشرط الصلة ان يكون جملة خبرية او ظرفاً او مجروراً
وتقدم تمثيل ذلك ومثي كان الموصول الكلف المكسورة فلا
يكون الصلة الاظرفاً او مجروراً ويجب تقديم صلتها عليه وغير
ذلك من الموصولات يجب تأخير صلتها عنه سواء كانت الصلة
جملة او غيرها مثال الجملة قد تقدم ومثال الجار والمجرور (انلر
كم او ددر كر كلولدر) اى الذين فى الدار حسان و (انلر كم
النن دادر بكرندر) اى الذين امامك امراء ويجوز التفضيل بين
(الكم) و (انلر كم) وصلتهما بالمفعول (ال كم سنجرنى اردى
كلدى) اى الذى ضرب سنجر جاء وتقع الجملة الشرطية صلة
للموصول فتقول (كلدى ال كم كرسن سو كسن) اى جاء الذى
ان رأيت احببت وساهى اداة الشرط و (ن) ضمير الخطاب

(المضاف)

تارة يكون الاضافة للضمير نحو (قلم) و (قلمز) و (قلن)
و (قلنز) و (قلى) و (قلرى) وسياقى الكلام عليه فى باب
الاضافة ولا يتخلوا اخر الذى تضيفه للغايب من ان يكون ساكناً
فتكسره نحو (قلى) اى مملوكه او متحركاً فتلقه سينا مكسورة
نحو (قجاسى) و (قرسى) و (الوسى) اى سيده وعجوزه

وعظيمة وتارة للعلم نحو (سَنَقِرُ قُلِي) وللشار نحو (بُنَّ قُلِي) والموصول (كُنَّ قُلِي) وسيأتى كيفية الاضافة ان شاء الله تعالى ولا اداة في هذه اللغة تعرف بها النكرة كما في لسان العرب بل اذا الاسم معهوداً بين المخاطبين اكتفوا بذكره نكرة على وضع اتكالا على فهم المخاطبين ولا يأتون قبلها (بِأَل) والاكثر في لغتهم ان توتى باللفظ المشترك لضمير الغائب والاشارة (أَل) فاذا كان بينك وبين المخاطب عهد في سمك قلت في معنى السمك طرى (أَلْ بِالْقَ بَشَدْر) وفي معنى الاسماك طرية (أَلْ بِالْقَلْبِ بَشَدْر) ويجوز (بِشَلَرْدَر)

(القول في الفعل) ١

الفعل تنقسم ثلاثة اقسام امر وماض ومضارع فالامر هو الاصل والماضى والمضارع واسم الفاعل واسم المفعول والمصدر واسم المكان واسم الهيئة واسم الآلة فرع وهى مشتقة من الامر ولا يخلوا الامر من ان يكون لغائب او لمخاطب او لمتكلم ان كان لغائب فلا بد فيه من حررف الامر نحو (سَجَرَ كَسَن) اى سَجَرَ

١ اعلم ان الامر والنهى والاستفهام والدعاء والتعنى والترجى والعرض والتخصيض للطلب لان الطلب يشملها ويصاحب النهى التنى في كون الكلام اما موجبا او ليس بموجب ويصاحب الاستفهام الشرط في ان لهما صدر الكلام عريته م

ليجىء وللغائبين نحو (سَجَرَ كَسَّنَ لَر) اى ليجيؤا و (سَنَ) حرف الامر نظير اللام للامر فى لسان العربية وان كان لمخاطب فاما ان يكون مفرداً او غيره ان كان مفرداً فالاصح ان يأتى بنفس فعل الامر من غير زيادة عليه ويجوز ان يزيد فى اخره للاستراحة (غَلَّ) او (كَلَّ) بالكاف البدويه فان كانت الكلمة مفتحة كانت (غَلَّ) او مرقة كانت (كَلَّ) وماخذ التفخيم والترقيق مشافهة السماع وقد حصرنا ذلك فى كتاب الافعال الذى جمعناه فى هذه اللغة وفعل الامر ان كان اوله مضموماً فاقبل اخره مضموم الا ان وجدت فى الفعل فتحة مثال ذلك (طَرَّغَلَّ) و (كَلَّ كَلَّ - كَسَّرَ كَلَّ) و (أَرَّغَلَّ) وان كان مفتوحاً او مكسوراً فاقبل اخره مكسور الا ان وجدت فى الفعل صمة مثال ذلك (بَرَّغَلَّ) و (أَشَّتْ كَلَّ) و (تَكَتَّرَ غَلَّ) وان كان غير مفرد زدت نونا وجدها فتقول (طَرَّنْ) وان شئت زدت عليها زاياء والزاي تشعر بالتعظيم فتقول (طَرَّنْزْ) والزاي بقية (سَزْ) ويجوز ان يأتى ب (سَزْ) فتقول (طَرَّنِسَزْ) فيأتى (بِسَزْ) توكيداً وان كان متكلم فاما ان يكون مفرداً او غيره ان كان مفرداً قلت (بَرَّغَائِم) و (كَلَّكَائِم) اى لاذهب ولاجى وان كان غير مفرد قلت (بَرَّغَائِم)

و (كَلَّمَكَ) اى لنذهب ولنجئ والامر للتكلم فى لسان العرب
 قليل جدا واما فى هذه اللغة كثير جدا

﴿ واما الماضى والمضارع ﴾

فتقدم الكلام على الذى يحصها ويميزها فى التعريف وما قبل
 الراء التى هى علامة للمضارع اما ان يكون متحركاً او ساكناً
 ان كان متحركاً زدت الراء ولا تغير الحركة وان كان ساكناً حركت
 بالضم او بالفتح ومدرك ذلك السماع وقد بينا ذلك فى كتاب
 الافعال هذا ما لم يكن اخره لا التى للاعمال فانه تقلب الفه ياء
 مضمومة فتقول (سَزَلَايْرُ) و (بَشَّ لَايْرُ) ويجوز حذفها فتقول
 (سَزَلَايْرُ) و (بَشَّ لَايْرُ) والاصل الباء (واما المستقبل) الخبرى
 فانه ان كان مفتوحاً فحرفه غين مفتوحة مثاله (طَرَّغِي) اى سيقوم
 وان كان مرققاً فحرفه كاف مفتوحة نحو (كَلَّمَكَ) اى سيجئ
 وسيأت الكلام على الافعال اثباتاً ونفيّاً واستفهاماً ونهياً فى باب
 الفعل والفاعل ان شاء الله تعالى وتنقسم الافعال ايضا الى منصرفة
 وجامدة المنصرف ما اختلف لفظه لاختلاف زمانه نحو (طَرَدَرَرُ)
 و (طَرَدِي) والجامد ما لم يتركب طريقة واحداً وذلك نحو (ادِي)
 بمعنى كان فلا يستعمل منها امر ولا مضارع فان كانت بمعنى
 ارسل كانت منصرفة واستعمل منها الامر فيقال ايتى اى ارسل

هذا و (ادى) مشترك بين معنى كان ومعنى ارسل وكذلك
 (دكل) بمعنى ليس لا ينصرف في كلامهم و سينضح ذلك في باب
 (ادى) واخواتها ان شا الله تعالى (وتنقسم) ايضا الى لازم
 ومتعد فاللازم نحو (طر) والمتعد ينقسم قسمين متعد الى مفعول
 صريح ومتعد الى غير صريح وينقسم المتعدى ايضا متعد الى
 واحد ومتعد الى اثنين ومتعد الى ثلاثة وسياتى ذلك

(القول فى المبتداء الخبر)

تذكر المبتدا اولاً وتأتى بعده بالخبر فتقول (سَجَرَ طَرِ بَدْر) اى
 سَجَرَ قَائِمٍ وَيَجُوزُ ان تقول (طَرِ بَنَظَر) وَيَجُوزُ ان يقول
 (طَرِمَشْ دَر) واذا كان الخبر مشتبهاً به المبتدا قلت (سَجَرَ
 اَرْسَلَانْ دَر) اى سَجَرَ اسد وان كان ظرف مكان قلت (سَجَرَ
 اَوْ دَدَر) اى سَجَرَ فى الدار و (سَجَرَ اَرْدِنْدَادَر) اى سَجَرَ خلفك
 ولا يكون ظرف المكان الا بالحرف المرادف لى التى للوما وهو
 (دَا) وان كان ظرف زمان فنه مالا يأتى فيه بحرف الوما نحو
 (صَنْجَشْ بَكَنْدَر) اى الطعان اليوم و (قَنْقَلِقْ بَدَنْدَر) اى
 الضيافة الليل ومنه مالا يأتى بالحرف نحو (صَنْجَشْ طَنْدَر) اى
 الطعان غداً و (دَر) توكيداً فيها كلها والاستعمال بهذا التوكيد

لا يحذفها وان اخبرت بجملة فتقول (سَجَرَ اَطْسَى طَرْدَى) اى
 ابوا سَجَرَ قام و (سَجَرَ اَطْسَى طَر بَطَرَ) اى ابوا سَجَرَ قَامَ وقد
 يجوز حذف الخبر لدلالة المعنى عليه نحو قولهم (اَرَمَعَن قَنِى)
 يريدون اى الهدية اين واذا كان الخبر اسم استفهام جاز تقديمه
 وتأخيره فى هذه اللغة وهو الاصل فتقول (سَجَرَ قَنِى) و (قَنِى
 سَجَرَ) وكذلك اذا كان المبتدا اسم جاز تقديمه على الخبر وتأخيره
 فتقول (كَدَّرَ اَوْدَى) اى من فى الدار و (اَوْدَ كَدَّرَ) اى فى
 الدار من واذا كان المبتدا اسم شرط وجب تقديمه فتقول (كِم
 طَرَسَا طَرَا مَن مِّن اِنَّ بِلَا) اى من يقيم اقم معه و (كِم) يكون
 استفهاماً وشرطاً واذا كان المبتدا موصولاً قلت (اَل كِم طَرْدَى
 طَرْدَم اِنَّ بِلَا) اى الذى قام قت معه ولا يجوز تأخير هذا
 المبتدا فصارت (اَل كِم) بمعنى الذى و (اَل كِم) بمعنى الذين
 وقد تقدم ذلك فى الموصول ويجوز ان يقضى المبتدا ازيد من
 خبر واحد وتسرد على التوالى شيئاً شيئاً وبؤتى بدر اخرها

(القول فى النوسخ)

وهى (اِدَى) واخواتها ادى بمعنى كان و (بَلْدَى) بمعنى صار

و (تَنْدِي) بمعنى بات و (دَكْل) بمعنى ليس وهى بالكاف
البدوية والمقاربة (يَزْدِي) بمعنى كاد و (بَشْ لَدِي) بمعنى انشأ
وابتداً فاما (اَدِي) يقول فى معنى سَجَرَ كان قائماً (سَجَرَ اَرُو
طَرَر اَدِي) ويجوز (اَرُو طَرَمَش اَدِي) و (اَرُو) معناه منتصباً
و (طَرَر) فعل حالى و (طَرَمَش) معناه قائم ويجوز ان تقول
(سَجَرَ طَرَمَش اَدِي) وانما جئ فى هذا (بَارُو) ولان طَرَمَش
مشترك بين وقف وقام فاذا ارادوا ايضاحه بمعنى قام اتوامع
(طَرَمَش بَارُو) التى دلالة على الانتصاب ولهذا يقال (طَرَقْنِ
قَنِي) اى اين مقامك وموقفك واذا اردت كنت قلت (اَر طَرَر
اَدِم) و (اَر طَرَمَش اَدِم) وكنت قائماً (اَدِن) بالنون الخيشومية
وكانوا قائمين (اَرُو طَرَر لَار اَدِي) و (اَرُو طَرَمَش اَدِي)
وكنتم قائمين (اَرُو طَرَمَش اَدِنِ) فتلحق ضمير الجمع المخاطب فى
الفعل ولا يلحق علامة الجمع فى الخبر بخلاف الغيبة فان علامة
الجمع تلحق الخبر دون الفعل ويبقى الفعل كحال مع المفرد الغائب
واذا كان الخبر اسم استفهام قلت فى معنى الفرق الذى تقدم فى
المفرد وفى متى صرت عالماً (قَجِن بِلْدَن بِلْكَا) وفى متى صرتم

علماً (قَجِنَ بِلْدَنَزْ بِلْكَارْ) و يَجُوزُ (بِلْكَارْ قَجِنَ بِلْدَنَزْ) وكذلك
 ما اشبهه وتقول في معنى ابن صرّت (قِيدَا بِلْدَنَ) ولا يجوز (بِلْدَنَ
 قِيدَا) وفي من صار القايم (كَمَ بِلْدَى طُرْغَنَ) و يجوز (طُرْغَنَ
 كَمَ بِلْدَى) وتقول من صاروا القايمين (طُرْغَنَ لَرِ كَمَ بِلْدَلَارْ) فتلحق
 علامة الجمع للفعل بخلاف (ادى) فانها لا تلحقه وتقول فيمن صار
 القايم احب (كَمَ بِلْسَا طُرْغَنَ سَوَكَنَّ آنى) كَمَ بمعنى من و (بِلْ)
 وهو الفعل و (سَا) هو اداة الشرط وليس عندهم اسم
 يتضمن معنى حرف الشرط بل اذا ارادوا الشرط جاؤا بحرفه
 منصلاً بالفعل متأخراً عنه والاسم متقدّم و (طُرْغَنَ) القايم
 و (سَوَكَا) الفعل المستقبل الخالص للاستقبال ولا يأتون في هذا
 المكان بالماضى المراد به الاستقبال كما في اللغة العربية و (مَنَ) ضمير
 الفعل في (اَحَبَّ) و انى ضمير المفعول الذى هو في احب ويقول
 في الجمع (كَلَرِ بُولُسَرِ طُرْغَنَ اَرِ سَوَكَنَّ اَنَلَرِ نِي) ويقول في معنى
 الناس صاروا خارجين (كَشَلَرِ چَقْمَشَ لَرِ بِلْدَلَرِ) و يجوز (بِلْدَلَرِ
 چَقْمَشَ كَشَلَرِ) و اكثر ما يستعمل صار في اسماء الاجناس والصفات
 الجارية مجريها لاني صفات المعارضة والقياس يدل على الجواز
 واما (ثُونْدَى) فتقول في معنى بات سبخر ضاحكاً (سَبَخَرُ كَلَا

تندى) وفي اين بت (قندا تندى) واما (دكل) فانها كلمة تعطى
معنى ليس ومعنى ما النافية فاذا قلت ليس سبخر خارجا قلت فى
معناه (سَبَخَرُ جَقْمَش دكل) وفي معنى الناس ليسوا بخارجين
(كَشَلَرُ جَقْمَش دكل) وفي لست خارجاً (جَقْمَش دكل من)
وفي لسنا خارجين (جَقْمَش ل دكلز) فاذا كان بمعنى ليس لحقته
علامة الجمع التى يلحق الافعال واذا كان بمعنى ما لم تلحقه وفي
لست خارجا تقول اين كان سبخر (سَبَخَرُ قيدا ادى) وفي اين
كنت (قيدا اذن) ولا يجوز تأخير قيدا عن الفعل وفي نحو متى
كان الطعان (صَبَخَش قچن ادى) ولا يجوز تأخير قچن ايضا
عن الفعل واما سبخر و صَبَخَش فى المثالين فيجوز تأخيرهما عن الفعل
فتقول (قيدا ادى سَبَخَر) و (قچن ادى صَبَخَش) وكذلك ما
ما شبههما من هذا التركيب وتقول فى معنى من كان القايم (طرغن
كم ادى) و يجوز (كم ادى طرغن) وهو بمعنى من كان الذى
قام وفي معنى من كانوا القايمين (طرغن ل كم ادلر) و يجوز (كم
لر ادلر طرغن ل) ويقول فى معنى الناس كانوا خارجين (جَقْمَش
لر ادى كَشَلَر) ويجوز (كَشَلَر جَقْمَش ل ادى) واذا نقيت
(ادى) او جبت قلت فى معنى ما كان سبخر الا قايم (سَبَخَرُ

دَكَلْدِي مَكْر طَرْمَش (الاصل (اَدِي) اى ليس كان بمعنى ما كان
وسياتى ان (دَكَل) لها استعمالان وفي معنى ما يكون (سَجَر) الا
قاىما (سَجَر بَلْمَغِي مَكْر طَرْمَش) فيستعمل ما يصير بمعنى ما يكون
لان ادى لامضارع له واما (بَلْدِي) بتفخيم الباء تقول في
معني صار سَجَر عالما (سَجَر بَلْكا بَلْدِي) ويجوز (بَلْدِي بَلْكا
سَجَر) بَلْدِي سَجَر بَلْكا فيقدم ويؤخر ويوسط بخلاف (ادى)
فان خبرها لا يتاخر في نحو (ادى - ارو - طرر) فلا بد لادى
ان تتصل اما بالاسم نحو (كم ادى طرغن) او بالخبر نحو (ارو
طرر ادى) وتقول في معنى صرت عالماً (بَلْكا بَلْدن) وفرقوا
بين ان يكون الخبر اسم جنس كالقاضي والامير والوزير فاجازوا
فيه التقديم والتاخير واما اذا كان صفة عارضة نحو القايم والقاعد
لا يحفظ من كلامهم الا بتقديم الصفة على الفعل فيقول (طرر
بَلْدن) وكذلك الصفات التي هي الاسود والازرق والطويل
وغير ذلك يجوز منهما التقديم والتاخير بخلاف الصفات العارضة
وتقول في معنى صرتم علما (بَلْدنر بَلْكلر) وفي صرتم قايمين
(طررلر بَلْدنر) وفي اسم خارجين (جَقْمَش لَر دَكَلر سَنر)
و (جَقْمَش لَر دَكَل سَنر) و (جَقْمَش دَكَل سَنر) على الوجهين
ان يكون بمعنى ليس وبمعنى ما ولا يتاخر الخبر ولا الاسم السابق

عن (دكل) اصلا و كذلك لا يتقدم الخبر على الاسم و تقول
 اذا اردت اثبات الخبر في (دكل) في معنى ليس سبخر الا اميرا
 (سَبَخَر دَكْل دَر مَكْر بَك) و (مكر) بمعنى (الا) وهى منقولة
 من الفارسية و يتكلم بها التركاني و تقول في معنى انا ما اتيك الاغدا
 (مَن كَلَسِي صَغِي مَكْر طَنْدِي) (كل) هو الفعل و «ما» حرف النفي
 و السين للحال المنفي و (من) بمعنى انا و المعنى ما يجي انا وهو عبارة
 عن ما ايجي بالعربي و (صغى) اصله (صغفا) فحذفت النون
 لكثرت الاستعمال و يقل استعمال الاصل و (غى) بمعنى اللام
 و بمعنى الى و (مكر) كما تقدم بمعنى الا و (طن) هو الغد و (دا)
 بمعنى في و اما (يزدى) بمعنى كاد و (بَشَلْدِي) بمعنى انشاء
 فتقول في معنى سَبَخَر يَكاد يَقُوم (سَبَخَر طَر يَزْدِي) وفي معنى
 سَبَخَر انشاء يَقُوم (سَبَخَر طَرَا بَشَلْدِي) ولا يأت الخبر فيهما الا
 بصيغة الحال ولا يأتى بصيغة المضارع ولا الماضى ولا
 يتقدم (طَرَا) على سَبَخَر و اصل (يَزْدِي) اخطأ و استعمل بمعنى
 كاد و تكون ايضا بمعنى كتب

(القول في كشكا واخواتها)

اما كشكا فعنساء لبت وهى مرادفة لها منقولة من الفارسية
 تقول في معنى لبت سَبَخَر صاحكا (كشكا سَبَخَر كَر مَسِي يَدِي)

کشکا بمعنى ليت و (کَرَّ) يضحك بمعنى ضاحك و (مَسَّ)
 كلمة تؤكّد معنى كشكا ولا يجوز حذفها و (يَدَيَّ) بمعنى كان ابدان
 همزتها ياء والمعنى ليت سَجَرَ ضاحك وتقول في معنى ليت سَجَرَ
 في الدار (كشكا سَجَرَ اودَّ مَسَّ يَدَيَّ) واذا كان خبر ليت فعلاً
 لم يلحق مَسَّ فتقول في معنى ليت زيدا بخرج (كشكا زيد جق
 سايدى) سا بمعنى (لو) ومرادفه ليت زيدا لو كان خرج واما
 (كَم) فمشتركة بكون بمعنى استفهام واسم شرط وموصولة
 تابعة (ل ال) وتأتى حرفية بمعنى كى وسيأتى حكمها وبمعنى ان
 المفتوحة تقول في معنى اعلمت ان سَجَرَ ضاحك (بلدم كَم سَجَرَ
 كَرْدَر) وبمعنى ان سيدك سَجَرَ (بلنكل كَم فَجَن سَجَرْدَر) فكم
 في هذه الامثلة يؤدى معنى ان المفتوح واما معنى لعل وكان
 فليس هذه اللغة حرف يعبر عنه انما يعبر عن ذلك بالفعل فتقول
 في معنى لعل سَجَرَ جاء (بلغى كَم سَجَرَ كل كى) (بلغى) بمعنى
 بصبر و (كَم) مؤكدة لعنى بصير (وكل كى) بمعنى يحىء و يعبر عن معنى
 كان بصيغته (اقشَر) وعا بمعنى اللام التى تغطى المفعولية ولا
 يجوز تأخير بلغى في المثال السابق ويجوز (اقشَر سَجَرَ ارسلانغا)
 فاقشَر اقيت على فعليتها ان اردت معنى كان وكذلك التصرف
 منها ويحىء في معنى كان (كى) و (لين) وهما كلمتان ترادفان
 مثلاً فتقول (سَجَرَ ارسلان كيدر) و (سَجَرَ ارسلان ليندر)

ای سبخر مثل الاسد و يجوز حذف (در) في المثالين و يجب تأخير (کی) على اصل الاضافة في اللسان التركي

(القول)

في (ارندى) و (صغندى) و (بلدى) اما ارندى فعنا ظن و تتعلق بمفعولين في هذا اللسان كاللسان العربى وان كان في الحقيقة انما متعلقها النسبة تقول في معنى ظننت الامير قائماً (بنى ارندى طرر) وفي معنى ظننت الامير راكباً (بنى بنر ارندى) تلحق في المفعول الاول وتأتى بالثانى بصيغة المضارع و يجوز تأخير (ارندى) عنهما وهو الافصح و يجوز توسيطه قليلاً واما تقديمه فقل ان يتكلم به ومن تكلم بذلك علم انه دخيل في هذه اللغة واما (صغندى) فالتركيب بقول فيه (صندى) ومعناه حسب و حكمه حكم (ارندى) واما (بلدى) فعنا علم و حكمها حكم صغندى و ارندى و يستعمل ايضا متعدية الى واحد فتقول (سبخر بلدى) اى عرفت سبخر وتشد بمعنى ان و متعلقاتها مسد مفعولين هذه الافعال وذلك انه لا يخلو ان يقدم هذه الافعال او يتأخر فان تقدمت تعلقت بالجملة التى هى مصدر (بكم) بمعنى ان فتقول (ارندى من كم بي او در) اى اظن ان الامير

في الدار وان تأخرت تعدت الى مفعولين كما بينا قبل ويجوز
 لحاق اداة النقل (لبدي) فتصير متعلقة بثلاث مفاعيل فتقول
 (بلدردم اط ابر انبتر) تدخل على المفعول الاول الذي كان
 فاعلا قبل النقل علامة المفعول غير الصريح ومن علامة غير
 الصريح وهو الذي يتوصل اليه في لسان العربي بالي تهمل الثاني
 من علامة المفعول الصريح ومن علامة غير الصريح و يأتي
 بالثاني بصيغة الحال ولذلك ادخلت عليه الباء التي للحال و (تر)
 اصلها (در) وهي للتأكيد ويجوز تقديم الفعل على الثلاثة
 ويجوز تقديم الثلاثة عليه

(القول في الفعل والفاعل)

الافصح ان الاسم الظاهر يتقدم على الفعل فتخرج من هذا الباب
 وبصير من باب المبتدا والخبر فتقول (سبحر كدي) ويجوز ان
 يتأخر فتقول (كدي سبحر) وبصير من هذا الباب فاذا اسندت
 الفعل الماضي وسبقه المفرد الظاهر المسمى بالمبتدا قلت (سبحر
 كدي) وفي الجمع (سبحرل كدلر) وفي الحال (سبحر كلر) وفي
 الجمع (سبحرل كلرل) وفي المستقبل (سبحرل كلل كي ل) وفي
 التركمانية (كلل ل) ويجوز حذف اليامن (كل كي) واثبتها
 ويستكن ضمير الغائب في هذا المثل كلها و (لر) اللاحقة انما

هی علامة الجمع لاضمیر فاذا اسندت الفعل الى المخاطب فی الماضي
 قلت (كَلَدْنِ) ای جئت و (كَلَدْتِ) ای جئتم و يجوز (كَلَدْتِزْ)
 بعلامة الجمع تفخيمًا وتعظيمًا وفي الحال (كَلَرَسْنِ) ای تجي وفي
 الجمع (كَلَرَسْزِ) و يجوز كَلَرَسْزِرْ وفي المستقبل (كَلَّ كِي سَنْ)
 و (كَلَّكْسَنْ) و بالترکیابة (كَلَّاسَنْ) وفي الجمع (كَلَّ كِي سِزْ)
 و يجوز (كَلَّ كِي سِزِرْ) والنون الساكنة و (تِرْ) ضمیران
 متصلان و سن و سز ضمیران منفصلان الا ترى انهما يقعان
 مبتدئين واذا اسندت الفعل الى المتكلم فی الماضي قلت (كَلَدَمْنِ)
 و (كَلَدَمَنْ) وفي الجمع (كَلَدَكْ) و (كَلَدَكِرْ) و (كَلَدْتِزْ)
 و (كَلَدَمَزْ) بابدال الباء ميمًا وفي الحال (كَلَرَمَنْ) و بالترکیابة
 (كَلَرَمْ) وفي الجمع (كَلَرَبْزِ) او (مِزْ) و يجوز الحاق (رِ)
 فيهما وفي المستقبل (كَلَّكَمَنْ) و بالترکیابی (كَلَمْ) اصله (كَلَنْ)
 فحذفت النون وسكنت الميم والتقا ساكنان وهما الالف والميم
 فحذفت الالف لالتقاء الساكنين وفي الجمع (كَلَّكَبْزِ) او (مِزْ)
 على تلك اللغة و بالترکیابی (كَلَّاوزْ) بابدال الباء واوًا وضمها
 و (مَنْ) و (مِزْ) ضمیران منفصلان الا ترى انهما يقعان مبتدیان
 واما كيفية اسناد فعل الامر فتقدمت فی قسمة الفعل ومما تلحق

الفعل من المعاني النفي والاستفهام والنهي ولكل منهما احكام
نذكرها ان شاء الله تعالى

(القول في النفي في الفعل)

حرفه ميم مفتوحة متأخرة عن نفس الفعل فتقول في الماضي
(سَجَرْتُ كَلْدِي) (سَجَرْتُ كَلْمِدْرَ) وفي الحال (سَجَرْتُ كَلْمَسَ) وفي
الجمع (كَلْمَسَرَّ) وفي المستقبل (كَلْمَكِي) هذا في الغايب واما
في الخطاب فتقول في الماضي للواحد (كَلْمَدَنَّ) وفي الجمع
(كَلْمَدَنَرَّ) وفي الحال (كَلْمَسَنَّ) وفي المستقبل (كَلْمَكِيَّ سَنَّ)
وبالتركانى (كَلْمَيَا سَنَّ) واصله في لغتهم في الاثبات (كَلْمَسَنَّ)
ولحاق (سَنَّ) كان اصله عندهم (كَلَا) فلما الحقوا بالفعل (سَنَّ)
حذفوا الالف فلما نفوه ادخلوا الحرف بين آخر الفعل وحرف
الاستقبال الذى هو الالف وكانت الاصل بدلاً عن الياء لان اصله
(كَلَّ كِي) فحذفت الكاف في لغة التركانى فابدل من الياء الفا
فحذفوها في الاثبات وردوا الالف الى اصلها من (كَلْمَدَنَّ لَرَّ)
وفي الحال (كَلْمَسَنَّ مَنَّ) وفي الجمع (كَلْمَسَيَّرَّ) وفي المستقبل
(كَلْمَكِيَّ مَنَّ) وفي الجمع (كَلْمَكِيَّ يَزَّ)

(القول في الاستفهام)

الاستفهام اما ان يكون اداته حرفاً او اسماً ان كان حرفاً فاما ان يكون الاستفهام عن الجملة الفعلية او عن الجملة الاسمية ان كان عن الجملة الفعلية وهو المقصود في هذا الباب فاما ان يكون الفعل لغايب او لمخاطب او لمتكلم ان كان لغايب تأخر الحرف عن الفعل مطلقاً سواء كان ماضياً ام حالاً ام مستقبلاً و سواء كان الفعل مسنداً الى مفرد ام جمع يقول في معنى سَجَرَ هل جاء (سَجَرَ كَلِّمْ) بضم الميم وبكسر ها والاصل الضم والكسر للاتباع و (سَجَرَ كَلِّمْ) وفي المستقبل نحو (كَلِّمْ) و (سَجَرَ كَلِّمْ) وان كان لمخاطب قلت في الماضي (سَنَ كَلِّمْ) بالنون الحيشومية ولا تدغم في حرف الاستفهام وفي الجمع (كَلِّمْ) و قلت في الحال (كَلِّمْ) وفي الجمع (كَلِّمْ) وفي المستقبل (كَلِّمْ) وان كان لمتكلم قلت في الماضي (كَلِّمْ) بادغام ميم كدم في حرف الاستفهام وفي الجمع (كَلِّمْ) وفي الحال (كَلِّمْ) وفي الجمع (كَلِّمْ) وفي المستقبل (كَلِّمْ) واذا استفهمت عن الفعل النفي وكل من الامر والنفي والنهي والاستفهام اذا تعلق بالمفعول به فالاصل

تقديم المفعول به في هذه اللغة ويجوز تأخيرها بخلاف اللغة العربية
 في الاستفهام فإنه فيها لا يجوز تقديم المفعول به واما الامر والنهى
 فالاصل فيهما التأخير ويجوز التقديم وان كان تعلق بالجملة الاسمية
 لحق الحرف اخرها فنقول في معنى الشمس طالعة (كَنْدُغْمَشْ مَدْر)
 وان كانت الاداة اسما فلما ان يتعلق بالمفرد وبالجملة ان تعلق بالمفرد
 قلت في معنى ابن سبخر (قَبْدَادَرْ سَبْخَرْ) وفي متى القتال (قَجْنِ دَر
 صَنْجَشْ) وفي من سبخر (كَمْ دَر سَبْخَرْ) وفي اى شىء هذا (نَادَرْ بُو)
 ويجوز تأخير اسم الاستفهام عن المفرد وان تعلق بالجملة فاما
 بالفعلية او الاسمية ان تعلق بالفعلية قلت في معنى متى اكلت
 (قَجْنِ يَدَنْ) وفي ابن اكلت (قَبْدَا يَدَنْ) وفي ما اكلت (نَا يَدَنْ)
 وفي من ضربت (كَمْ نَى اَرْدَنْ) ويجب هنا تقديم اسم الاستفهام
 و (نَا) اعم من (كَمْ) لان نَا ينطلق على ما يعقل او مالا يعقل
 و (كَمْ) مختصة بمن يعقل وان تعلق بالاسمية قلت في معنى متى
 الشمس طالعة (قَجْنِ كَنْ دَغْمَشْدَرْ) وفي ابن الشمس طالعة (قَبْدَا
 كَنْ دَغْمَشْدَرْ) ولا يحىء الجملة الاسمية بعد (نَا) ولا بعد كَمْ ومن
 اسماء الاستفهام (نَبَا) وهى سؤال عن عدد بمعنى (كَمْ) فى اللسان
 العربى فاذا اراد معنى كَمْ ضربت قال (نَبَا اَرْدَنْ) ويجب

تقديم (نجاء) وكنم ممالكك قال (قلرن نجادر) ويجوز هنا
 (نجادر قلرن) واذا اتيت بالتمييز وسطته فتقول في معنى كنم
 رجلاً ضربت (نجاء كشي اردن) وفي كنم رجلاً ضربت
 (نجاء كشيلى اردن) وبأى تمييزها مفرداً وجعاً وتكون نجاء ايضاً
 خبرية يفيد معنى الاستكثار وذلك لا يفهم الا بقريضة من كلامهم
 (سلطان نجاء سذكى كشيلى كا الطن برمدى) مرادفه السلطان
 كنم مثلك اناماً الذهب ما اعطى (نجاء) بمعنى كثير سذكى مثلك
 (كشيلى) ناس و (كا) علامة المفعولية و (برمدى) معناه ما اعطاه
 صورته صورت النفي والمعنى معنى الاثبات والمعنى كثير مثلك
 سلطان اد ب وفي معنى نجاء الاستفهامية (قج) يستفهم
 بها وحكمها حكم (نجاء) الا انها يلزمها ذكر التمييز تقول (قج كز
 اردن) اى كم مرة ضربت وذلك اذا استفهمت عن الافعال
 (قج قلن بر) اى كم مملوك لك موجود و (بر) معناه موجود
 فاذا تقدم (قج) الاسم اتيت بعد الاسم بلفظة (بر) واذا اخرت
 ذلك قلت (قلن قج طر) ولا تأتى بلفظة (بر) و (طر) توكيدة
 ومن اسماء الاستفهام (نحك) وهى سؤال عن كيفيته بمعنى كيف

فَنَقُولُ فِي مَعْنَى كَيْفَ قَتَ (نَجَّكَ طَرَدَنَّ) وَفِي كَيْفَ سَجَرَ (سَجَرَ
 نَجَّكَ طَرَّ) وَيَجِبُ تَقْدِيمُهَا عَلَى الْفِعْلِ لِأَعْلَى الْأَسْمِ وَفِي كَيْفَ
 سَجَرَ قَاتِمَ (سَجَرَ نَجَّكَ طَرَّ مُشْدَرٌ) وَفِي لُغَةِ التَّرْكَايَ (نَا) بِمَعْنَى
 كَيْفَ وَحُكْمُهَا حَكَمَ (نَجَّكَ) وَتَقُولُ فِي مَعْنَى لَمْ (نَلَّكَ) وَبِالتَّرْكَايَ
 (نُشَا) وَبِمَعْنَى لَا شَيْءَ (نَا أَجَنَ) وَبِمَعْنَى مَمَّ (نَا دَنَ) تَقُولُ
 (نَلَّكَ طَرَدَنَّ) وَ (نُشَا طَرَدَنَّ) وَ (نَا أَجَنَ طَرَدَنَّ) وَ (نَا دَنَ
 طَرَدَنَّ) وَتَقُولُ فِي مَعْنَى سَجَرَ مَا أَحْسَنَهُ رَجُلًا (سَجَرَ نَا كَرَّكَو
 كَشِيدَر) نَا بِمَعْنَى أَيْ (كَرَّكَو) حَسَنَ (كَشَى) إِنْسَانٌ وَ (دَرَّ)
 تَوْكِيدٌ وَمَا أَفْجَهَ رَجُلًا (نَا يَمَنَ أَرَدَر) وَلَيْسَ هَذَا مُرَادِفًا لِمَا
 ذَكَرْنَاهُ بَلْ يَفِيدُهُ مِنْ حَيْثُ الْمَعْنَى وَانْمَا يَرَادِفُ قَوْلَ الْعَرَبِ أَيْ
 حَسَنَ زَيْدٍ وَ أَيْ قَبِيحَ عَمْرٍو لَا يَرِيدُونَ الْأَسْتِفْهَامَ حَقِيقَةً بَلْ يُخْرِجُونَهُ
 مُخْرِجَ التَّعْجِبِ وَنَحْوِ قَوَائِمِ أَيْ رَجُلَ زَيْدٍ أَيْ هُوَ عَظِيمٌ (سَجَرَ
 نَا أَرَنَ أَرَدَر) أَيْ سَجَرَ أَيْ طَوِيلَ رَجُلٍ وَإِذَا قُلْتَ أَيْ شَيْءٌ
 كِتَابُكَ تَقُولُ (نَا نَسَا نَدَّرَ بَتَنَ) (نَا) أَيْ وَ (نَسَا) شَيْءٌ وَنَا الثَّانِيَةُ تَوْكِيدٌ
 وَكَذَلِكَ (دَرَّ) وَ (بَتَنَ) كِتَابُكَ وَ يَجُوزُ تَقْدِيمُ (بَتَنَ) وَكَذَلِكَ
 (نَا نَسَا نَدَّرَ بُو) وَ يَجُوزُ تَقْدِيمُ بُو بِمَعْنَى ذَا

﴿ القول في النهى ﴾

حرفه ميم مفتوحه كحرف النفي لكن النهى اتى متعلقه بالفعل
المستقبل بخلاف النفي فانه يدخل على الماضى والمستقبل والحال
فاذا نهيت عن الفعل المسند الغايب قلت فى معنى سبخر لايجى
(سَبَخَرُ كَلْمَسُنْ) وفى الجمع (سَبَخَرُ كَلْمَسُنْ رَ) او عن الفعل
المسند المخاطب قلت فى معنى انت لايجى (سَنَ كَلْمَا) وقال يئلك
ما معناه ويجوز لا ترح (بَرَمَا) لا تقعد (الطَرَمَا) لا تم
(يَطَمَمَا) ويشوبه شئ من الاحتقار بمعنى (وَيْلَكَ) وفى الجمع
(سَزَ كَلْمَنَزَ) او عن الفعل المسند لمتكلم قلت فى معنى لا ايجى
(كَكَلْمَكَايِم) وفى معنى لايجى (كَكَلْمَكَايِم)

﴿ القول فى النائب عن الفاعل ﴾ ١

اما كيفيته بناء الفعل للمفعول فانك تزيد لاجله لاماً سا كنه او نوناً

١ قاعدة فى النائب عن الفاعل اعلم انه ينوب عنه احد خمسة احدها المفعول
به فتقول (أَكَلَ الطَّامَامُ) (بَنَدَى أَشَى) وثانيها ظرف الزمان نحو (ضَرَبَ
اليومَ) (أُرْلَدَى بُوكونَ) وثالثها المصدر نحو (ضَرَبَ الضَّرْبَ) اى (أُرْلَدَى
أَرْمَقَ) واربعها ظرف المكان نحو (ضَرَبَ خَلْفَكَ) (أُرْلَدَى أَرْدِنْدَا)
وخامسها الجار والمجرور نحو (أَخِذْ مِنْ سَبَخَرِ أَلْدَى سَبَخَرْدَنَ) تقديم وتأخير

سا كنة على مانفعله فنقول الفعل اما ان يكون احادياً او تنائياً
او غير ذلك ان كان احادياً او تنائياً متحرك ثانياً او سا كنة لاماً
اولاً التي للعمل كان المزيد نوناً سا كنة فنقول في (يدي) بمعنى
اَكلَ اذا بنيت للمفعول (يدي) اي اَكلَ (يدي) بمعنى غَسَلَ
(يدي) بمعنى غَسَلَ (يدي) بمعنى كَسَرَ (يدي) اي كَسَرَ
وفي (صندي) بمعنى جَرَبَ (صندي) اي جَرَبَ وفي (دشي)
بمعنى فرَشَ (دشندي) اي فرَشَ (دبلدي) قَتَلَ (دبلندي)
قَتَلَ وفي يُوْكَلِ (يَنْزِ) وَيَغْسَلِ (يَنْزِ) وَيَكْسِرِ (يَنْزِ) وَيَجْرِبِ
(صَنْزِ) وَيَقْتُلِ (دَبْلَنْزِ) وَلِيُوْكَلِ (يَنْسَنْ) وَلِيَغْسَلِ (يَنْسَنْ)
وَلِيَكْسِرِ (سَنْسَنْ) وَلِيَجْرِبِ (صَنْسَنْ) وفي (آلدي) بمعنى
اِخَذَ (آلندي) اِخَذَ وفي (صلدي) اَرْسَلَ (صلندي) اي
اَرْسَلَ وان كان ثانياً سا كن الثاني وايس بلام او غير ذلك كان
المزيد لاماً سا كنة فنقول في (اردي) بمعنى ضَرَبَ اذا بنيت
للمفعول (ارلدي) اي ضَرَبَ (ارلر) اي يَضْرِبُ (ارلسن)
اي لِيَضْرِبَ (ارلغي) اي سَيَضْرِبُ وزيادة اللام والنون
مطرد فيما ذكرناه سواء ذلك في الماضي والمضارع والامر

واذا لم يذكر الفاعل قام مقامه احد خمسة اشياء المفعول به
 فيقول في اكل الطعام (آش يَنْدِي) و (يَنْدِي اش) والمصدر
 فيقول في ضرب الضرب (اَرْمَقْ اَرْلَدِي) وظرف الزمان (بُوَكْنْ
 اَرْلَدِي) وظرف المكان (اَرْدَنْ دَا اَرْلَدِي) اي خلفك ضرب
 و (اَتَنْ دَا اَرْلَدِي) اي قدامك ضرب والجار والمجرور فتقول
 في (اَخَذَ مِنْ سَجَرٍ) (سَجَرْدَنْ اَلْدِي) واذا كان للفعل مفعولان
 فان كان الفعل مما مفعوله الاول غير الثاني قلت في معنى اعطى
 سَجَرِ درهماً (بَرْلَدِي سَجَرِ غَا بَرَا قَجَا) فاعدي للاول بحرف
 الاضافة الذي هو (غَا) ويسلظ الفعل على المفعول الثاني
 وكيفما قدمت فيه او اخرت ولم يسمع بناء (صَغَنْدِي) ولا بناء
 (بَلْدَرْدِي) لما لم يسم

(القول في مقتضيات الفعل)

من الاضالات وذلك المصدر وظرف الزمان وظرف المكان
 والحال والمفعول به والمفعول له والمفعول معه والمستثنى فاما
 التمييز فسياً في حكمه بعد ذكر المستثنى

(القول في المصدر)

تقول في معنى اكلت اكلأ (يَدِشْ يَدَمْ) يقدمون المصدر على

المفعول و يقـولون (ارش اردم) و (ارمق اردم) و (طرش
 طردم) والشين يعطى معنى المبالغة فى المصدر و تقدم ذلك فى
 التصريف والمصدر على قسمين مبهم وقدمثل ومختص اما بالصفة
 تقول فى معنى ضربت ضرباً شديداً (قتي ارمق اردم) واما
 بالاضافة تقول فى معنى ضربت ضرب سبخر (اردم سبخر ارشن)
 ويجوز (ارمق) وهذا التنوين اللاحق هنا بعد كسرة
 الاضافة اصله (ارشنى) فنى علامة النصب والكسرة للاضافة
 لضمير الغيبة ثم حذفت اليا و ابقيت النون ساكنة ويجوز النطق
 بالاصل فتقول (ارشنى)

(القول فى ظرف الزمان)

ظرف الزمان قسمان مبهم ومختص فالبهم (كندز) اى نهـاراً
 و (تـنـلـا) اى ليلاً و (طـنـلا) و (طـنـدا) اى صباحاً و (بـجـا)
 اى مساءً و (فـشـلق) اى ضحىً و (كـنـدن) اى عصرأ
 و (دـشـتا) اى ظهراً وبالتركانى (ايلـا) اى ظهر والمختص مـا الـية
 من هذه الظروف او ما وصف والفعل يتسلط على هذه الظروف
 سواء كان متعدياً ام لازماً فتقول فى اللازم (تنلا طردم) وتقول
 فى المتعدى (تنلا اردم سبخرى) ويجوز تقديم الفعل على الظرف

وتأخيره وسواء كان الفعل متصرفاً نحو ما مثلنا ام غير متصرف
فتقول (^{بُوَكُنْ} سَجَرَ طَرِمَشْ دَكُلْ) و (^{سَجَرَ} طَرِمَشْ دَكُلْ بُوَكُنْ)
(القول في ظرف المكان)

منه (^{اُسْتَنْدَا}) اى فوق (^{اَلْتَنَ} دَا) اى تحت (^{اَرَدِنَا}) اى
خلفاً (^{قَرَشِنَا}) اى تلتفك ومن هذه الظروف ما لا يستعمل الا
مضافه ولذلك مثل بهذا مع النون المشمرة بالاضافه للمخاطب
فاما (^{اُسْتَنْدَا}) فاصلها (^{اُسْتَنْدَا}) لان النون الاولى اصل في
الكلمة والنون الثانيه نون المخاطب المضاف اليه الظرف ويجوز
ان تحذف احدى النون تحفيفاً والظاهر ان المحذوف انما هى
الاولى التى هى من نفس الكلمة لان الثانيه اتت لمعنى و بين ان
الاولى هى المحذوفه قطعاً قواهم فى معنى على (^{اُسْتَمَدَا}) فحذفوا
النون الاولى لان الميم المتكلم ولم يقولوا قط (^{اُسْتَمَدَا}) باثبات
النون قال مؤلف هذا الكتاب بعد قوله باثبات النون افادنيه
المولى تاج الدين (وظرف المكان) لا يستعمل الا بالحرف المرادف
لنفي مادام ظرفاً ويجوز دخول حرف الجر غير (دَا) عليها
فتخرج عن الظرفية تقول (^{اَرَدِنَ} دَنَ بَيَّ) اى ادرك من خلفك
وقد تكون ايضاً (^{اُنْكَّ}) بمعنى قبل و (^{صُنْكَّ}) بمعنى بعد فلا
يلتزم فيهما الاضافه لانهما خرجا من ظرف المكان الى ظرف الزمان

فتقول (طردم اندا) بمعنى قـت قبل و (برن) ايضاً بمعنى قبل
وتقول (صـنـر اـطـردـم) بالراء ويجوز (صـنـدا) بالـسـاـل بمعنى قـت
بعـداً والراء واللام في مثل (تنلا) و (طنلا) وفي مثل (صنرا)
يعطيان معنى الدال التي هي بمعنى في في اللسان العربي واما
اردت الاضافة في مثل قولك جئت بعدك فتقول (كـلـم سـنـدن
صـنـرا) معناه جئت منك في بعد وفي مثل جئت قبلك (كـلـم
سـنـدن بـرن) و (كـلـم سـنـدن الـكـرو) و (كـلـم سـنـدن انـدن)
و (إلـك) معناه (أوـك) والراء المضمومة في (الـكـرو) في معنى
(دا) الذي هو مرادف لفي وهذه الظروف يتعلق بها الفعل
اللازم والمتعدي والمتصرف والجامد لحال ظرف الزمان فتقول
(اـرـدـن دا سـجـر طـرـمـش دـكـل) و (سـجـر طـرـمـش دـكـل اـرـدـن دا)
وظروف المكان لا تكون الا مختصة بالاضافة وهذه النون التي
سبق ذكرها في هذا الظرف ان كانت خيشومية فهي الخطاب وان
كانت خالصة فهي للاضافة ولا يجمع بينهما فلا يقال (اـرـدـنـدا)
وتكون احدهما خيشومية والاخرى خالصة فالنون الخالصة
تشر بالاضافة للغايب والخيشومية للخطاب واذا اضيفت الى
المتكلم اتيت بضمير المتكلم المفرد والجمع كساير الانشاقات الى

ذلك فتقول (اَرَدِنَا) خلفنا و (اَرَدِنَا) خلفه ويصح للمخاطب والغائب و يبينه الضمير السابق فتقول في الخطاب (سَنِ اَرَدِنَا) وللغيبة (اَنِّ اَرَدِنَا) و (اَنِّلَرِنِ اَرَدِنَا) اي خلفهم

(القول في الحال)

علامتها واو او الف تزد اخيراً فتقول (بُوْرِي كَاو) اي مش جانياً (بُوْرِي صُرا) اي سر سايلاً واذا اردت بناء الحال من فعل نظرت الى فعل الامر فان كان اخره سا كنا فلما ان يكون المضارع منه مفتوحاً ما قبل حرف المضارعة نحو (كَلَر) فتقول (كَلَا كَلَدِي) اي جاء ضاحكاً فتلحق الالف او مضموماً نحو (كَلَر) فتقول (كَلَو) بمعنى جانياً فتلحق الواو وان كان متحركاً باي حركة كانت الحقة ياء مضمومة وواو بعدها فتقول (يَو) اي غاسلاً (يَو) اي آكلأ (اَغْلِيَو) اي باكيا (يَرِيَو) اي ماشياً ويجوز لحاق الباء الساكنة في الجميع قياساً مطرداً وينضم ما قبلها ان كان ما قبله مضموماً فتقول (صَرَب) و ينكسر ان كان مفتوحاً او مكسوراً فتقول (كَلَب) و (كَرَب) او سا كناً غير الف لا يبق على سكونه فتقول (يَكْرِب) اي غضبان وما

اخره لا المشعره باعمل قلبت الفه ياء وُضُمَتْ فتقول (سُرْلَبٌ)
 اى متكلما و (اَغْلِب) اى با كياً ويجوز حذف الالف فتقول
 (سُرْلَب) وقد تلحق الباء نون ساكنة فتفتح الباء فتقول
 (كُلبن) و (صُرْبَن) و (كِرْبَن) وتفيد هذه النون معنى المبالغة
 فى الحال وكأنتك كررت الحال ويجوز ان تؤكد الحال باعادة
 لفظها فتقول (كَلَوْ كَلَوْ) والحال لا يجوز جمعها بل تبقى مفردة
 دائماً سواء كان ذوالحال مفردا او مثنى او جموعا فلا يجوز (كَلُولُ)
 ولا (صر الار) ولا (كَلْبَر) ومن شرط الحال الاشتقاق
 والانتقال الا فيما كان لا يمتنع كونه فتقول فى معنى جاء سبخر اسمر
 (سبخر كدى بَغْدَايْ اَنْلُوْ بَلْبَن) بَغْدَايْ قمح (اَنْ) لون «لو» بمعنى
 ذو (بَلْبَن) صائراً وفى معنى جاء سبخر طويلاً (سبخر كدى ازن
 بَلْبَن) وفى جاء ضاحكاً (كدى كَلَا) و (كَلْبَن وَكَلْب) و با كياً
 (اَغْلِيُوْ اَغْلِيْبَن اَغْلِيْب) وفى معنى هذا سبخر قائماً (بو سبخر طر
 طر بن او طرب او طرو) ويجوز (طرْمَش) على طريق الخبر
 لا الحال وفى معنى ضرب سبخر فى الدار على ان يكون فى الدار
 حالا (سبخر اُرْدَى اَوْدَا) وامامك (اَنْدَا) وفى معنى جاء سبخر
 والشمس طالعة (سبخر كدى كُنْ دَغْشَ يَدِي) اى كانت الشمس

طالعة وفي معنى جاء سَجَرَ ووجهه محمراً (سَجَرَ كَلْدِي يوزي قَزَلْ
 بَابِنْ) و يَجوز (يَزِي قَزَلْ) ويراد به الحال و يَجوز (قَزَرِمَشْ
 يَزَلُو) اي ذو وجهه محمراً وانما جيئت بالراء وان كان الاصل اللام
 لانك تقول (قَزَلْ) وتقول اذا اشتققت منه (قَزَرْدِي) فتبدل
 اللام راءً وكذلك (صَرَّغَرْدِي) اذا اصفر واغردى اذا ابيض
 يقلبون القاف غينا و (قَرَرْدِي) اذا اسود (كَرَرْدِي) اذا
 ازرق (يَشَرْدِي) اذا اخضر (تَرَرْدِي) اذا اغبر واذا كانت
 الجملة الاسمية منفية نحو جاء سَجَرَ وما الشمس طالعة قلت
 (كَنَدَغَمَشْ يَدِي) و (كَنَدَغَمَدَقْ يَدِي) و (يَزِي قَزَرِمَشْ يَدِي)
 و (قَزَرَمَدَقْ يَدِي) وفي معنى جاء سَجَرَ يضحك (سَجَرَ كَلْدِي كَرَرْ)
 وفي معنى جاء سَجَرَ يضحك ابوه (اَطَسِي كَرَرْ) جاء سَجَرَ وقد
 ضحك (سَجَرَ كَلْدِي كَلْدِي) وقد بكا (اَغَلْدِي) وقد بكا ابوه
 (اَطَسِي اَغَلْدِي) وما يضحك (كَلَمَسْ) وما ضحك (كَلَمَدِي)
 وفي نفي (سَجَرَ كَلْدِي كَلَمَدَنْ) معناه سَجَرَ جاء غير ضاحك وفي
 نفي (اَطَنِي بِنْدَمْ اِيَرَلْبْ اِيَرَمَدَنْ) او (اِيَرَمِيْنْ) وبالياء في (مِيْنْ)
 لغة التقجاق واذا تعلقت الحال بالمفعول به قلت في معنى آكلًا

خبراً (اَتَمَّكَ يُو) راكباً فرساً (اَطَّ يَنُو) ويجوز (يَبْن)
و (يَنْب كُل) جاز ويجوز تقديم الحال وهو الافصح على الفعل
وحده وعلى الفعل والاسم معاً سواء كانت الحال بجملة ام مفرداً
ام ظرفاً ام مجروراً ام منفيماً ام مثبتاً وتقع الحال من النكرة
والمعرفة فن المعرفة كما مثلنا ومن النكرة تقول في معنى جاء رجل
ضاحكاً (اَرَكَدِي كُلا) ويجوز (كَلَبَن) و (كَلَب) على
ما مر واذا كان ذوالحال موصولاً لم يتقدم الحال عليه فتقول
في معنى جاء الضارب ضاحكاً (اُرَغَن كَدِي كُلا) ويجوز (كُلا
كَدِي اُرَغَن) ويجوز (كُلا ارغن كَدِي) ويجوز (كَدِي كُلا
ارغن) واذا كان الموصول (اَلْ كَم) قلت في معنى جاء الذي
ضرب ضاحكاً (اَوَّلْ كَم اُرْدِي كُلا كَدِي) ويجوز (كَدِي كُلا)
ويجوز (كَدِي كُلا اَلْ كَم اُرْدِي) و (كُلا كَدِي اَلْ كَم اُرْدِي)
ولا يجوز الفعل بين الموصول وصلته لا بالحال ولا بالفعل وفي
معنى جاء الذي في البيت ضاحكاً (اَوْدَكِي كُلا كَدِي) و (كَدِي
كُلا اَوْدَكِي) و (كُلا كَدِي اَوْدَكِي)

﴿ القول في المفعول به ﴾

المفعول به اما ان يكون ظاهراً او مضمراً فان كان ظاهراً فتقول

في مثل اكلت السمك (بالْقَنِي بَدُم) فني علامة للنصب هذا في
المفعول به الصريح واما فيما يتعدى في لسان العرب الى اثنين فانه
انما تعدى في هذا للسان الى احدهما بنى وللآخر (ب غا) و (كا)
فتقول في معنى اعطيت سبخر ثوباً (سَبَخَرَا طَنِي بَرْدُم) فتلحق في
الاول الذي هو مفعول اول في اللسان العربي (غا) وفي الثاني
الذي هو ثان في اللسان العربي (نِي) على الاصل ولا يجوز
العكس و يقول في حَسِبْتُ سَبَخَرَا خَارِجاً (سَبَخَرَا جَقْمَشْ
صَفْنَدُم) فتدخل (نِي) على المفعول الاول وتهمل الثاني فلا يدخل
عليه (نِي) ولا (غا) وتدخل (كا) عوضاً عن (غا) وذلك
اذا تقدم حرف ترقيق مثاله (بَيْكَا طَنِي بَرْدُم) واذا كان في العربية
مما يتعدى بالي منطوقاً بهما او محذوفه على التوسع اتوا في ذلك
(بَغَا) او (بَكَا) على ما مر من التفخيم والترقيق مثاله (سَبَخَرَا نِي
كَرْدُم) اى رأيت سبخر (وسَبَخَرَا بَقَطُم) اى نظرت الى سبخر
و (بَيْكَا بَرْدُم) اى ذهبت الى الامير ويجوز تأخير المفعول في هذا
كله وان كان الافصح والاكثر تقدماً وان كان مضمرًا فتقول
في مثل ضربني (اَرْدِي مَنِي) اصله (اَرْدِي مَنِي) فحذفت النون
الاولى لاجتماع المثليين وانما قلنا ان الاولى محذوفة لان الثاني حيٌّ
بها لمعنى مع الياء وهو المفعولية وفي ضربنا (اَرْدِي بَرِي) وضربك

(أَرْدَى سَنَى) أصله سَنَى بالتشديد والقول في سَنَى كالقول في مَنَى
 و ضرب بكم (أَرْدَى سَنَى) و ضربه (أَرْدَى آنى) و ضربهم
 (أَرْدَى أَنَّى) و يجوز تقديم المفعول في هذا كله لانه ضمير
 منفصل في استعمال لغتهم واما اذا كان الفاعل مضمرا والمفعول
 كذلك فتقول في مثل اكلته (يَدُمُ آنى) وفي اعطيته (يَرْدُمُ آنى)
 وفي سجن اعطيته الثوب (سجن يَرْدُمُ طَنَى أَنَّى) فان كان المفعول
 اسم استفهام قلت في من ضربت (يَكْنَى أَرْدُنْ) و التقديم هو
 المسموع وان كان اسم شرط قلت في من تَضَرَّبَ بِهِ أُضَرِّبُهُ (يَكْنَى
 أَرْدُنْ أَرُغْنْ) و يجب تقديم المفعول لانه اسم شرط وان كان
 موصولا نحو رأيت الذى ضربت عندك قلت (ال كَمِ أَرْدُمِ سَنَى
 قَطْنَدَا كَرْدُمِ) (ال) معناه هو و (كَمِ) من وبالتركيب يعطى معنى
 الذى و (أَرْدُمِ) ضربت و (سَنَى قَطْنَدَا) عندك والمفعول به
 انما يتسلط عليه الفعل ويتعلق به كما مثلنا واسم الفاعل واسم
 المفعول والمصدر

(القول في تعلق اسم الفاعل)

اما المفعول به او بالفاعل الظاهر يقول في معنى سجن ضارب

سَنَقَرُغَدَا (سَنَجَرُ اَرْدَجِدَرُ سَنَقَرْنِي) وَيَجُوزُ (سَجْنَرُ سَنَقَرْنِي اَرْدَجِدَرُ) وَيَجُوزُ (اَرْدَجِدَرُ سَجْنَرُ سَنَقَرْنِي) وَيَجُوزُ (اَرْدَجِدَرُ سَنَقَرْنِي سَجْنَرُ) وَيَجُوزُ اَيْضاً فِي الْمَاضِي وَهُوَ اَنْ يَلْحَقَهُ (مِشْ) وَيَتَعَلَّقُ بِالْمَفْعُولِ بِهِ تَعَلُّقُ الْمُسْتَقْبَلِ وَيَجُوزُ فِيهِ هَذِهِ التَّرَكِيبَاتُ جَمِيعُهَا وَتَلْحَقُ (مِشْ تَرُ) اَيْضاً فِي سَائِرِ التَّرَكِيبَاتِ وَتَقُولُ فِيمَا يَتَعَدَّى اِلَى اثْنَيْنِ فِي مِثْلِ سَجْنَرُ مَعْطُ سَنَقَرُ ثَوْبَا (سَجْنَرُ بَرْدَجِدَرُ سَنَقَرَا طُنِي) وَيَجُوزُ التَّقْدِيمُ وَالتَّأْخِيرُ عَلَى التَّرَكِيبَاتِ الَّتِي تَقْدَمَتْ وَتَقُولُ فِي مَعْنَى سَجْنَرُ ظَانَ سَنَقَرُ قَايِمَا (سَجْنَرُ صَفْعَدَجِدَرُ سَنَقَرْنِي اَطْرِمِشْ) وَتَقُولُ فِي الْمُبَالَغَةِ فِي مَعْنَى ضَرْوبِ سَنَقَرُ (سَجْنَرُ اَرْعَنْدَرُ سَنَقَرْنِي) وَيَجُوزُ التَّرَكِيبَاتُ الَّتِي سَبَقَتْ فِي اسْمِ الْفَاعِلِ وَاِذَا تَعَلَّقَ اسْمُ الْفَاعِلِ بِالْفَاعِلِ الظَّاهِرِ قُلْتَ فِي مَعْنَى سَجْنَرُ قَايِمُ ابُوهُ (سَجْنَرُ اَطْسِي طَرِمِشْ) وَتَقُولُ فِي مَعْنَى هَذَا حَسِينُ وَجْهَهُ (بُوِيْزِي كَرَكَلُوْدَرُ) وَفِي سَجْنَرُ كَحِيلَ عَيْنُهُ (كَزِي سَرْمَلُوْدَرُ) وَفِي طَوِيلَ اَنْفِهِ (بَرْنِي اَزَنْدَرُ) وَالْفَرْقُ بَيْنَ (اَزَنْ) وَ (سَرْمَلُو) اَنْ (اَزَنْ) وَضَعُ لَوُوصَفِ وَ (سَرْمَا) مَعْنَاهُ الْاِثْمُ وَهُوَ اَيْسُ بَوُوصَفِ فِي الْوَضْعِ وَاِنَّمَا اتَّصَلَ بِهِ (لُو) بِمَعْنَى ذُو وَوُوصَفِ بِهِ وَصَارَتْ (لُو) وَصَلَةً لَوُوصَفِ بِاسْمَاءِ الْاَجْنَاسِ كَمَا جَرَى فِي لِسَانِ الْعَرَبِ

ذو ماء وذو ذهب وغير ذلك ولا يقال (اَزَنُّ لُو) كما لم يقولوا
في اللسان العربي ذو طويل والمرادف حَسَنٌ مما هو صفة حقيقة
قولهم (كَجَجَكَدَر) الا انه براد به معنى التحن والحسن في
حق الصغار

(القول في تعلق اسم المفعول بالمفعول به)

تقول في مرادف رأيت رجلاً مضروباً مملوكه (بر آرني كُردم
ارمیش قلی) و يجوز (كردم بر آرني ارمیش قلی) ولا يجوز ان
تتقدم الصفة هنا على الموصوف فلا يقال (ارمیش قلی بر آرني
كُردم) بل يتوسط الفعل او يتقدم على المفعول به فقط ويأتي بعده
الموصوف تليه الصفة ويقول في معنى رأيت رجلاً معطى ابوه
درهما (بر آرني كُردم برمیش اطمینا بر آقجا) على تلك التركيبات

(القول في تعلق المصدر)

بالمفعول به يقول في معنى ضرب سبخر سنقر شديد (سبخر ارمق
لغی سنقرنی قاطی در) و يجوز ان يقول (سنقرنی سبخر ارمق
قاطی در) كل ذلك جائز فتقدم المفعول على المصدر مع فاعله
ودونه بخلاف ما في اللسان العربي وانما ذلك لظهور علامة
المفعولية في المفعول وتقول في معنى احببت ضرب سبخر سنقر

(سَوْدَمَ سَجَرَ اَرْمَقْنِي سَنَقْرَنِي) وَيَجُوزُ (سَجَرَ اَرْمَقْنِي سَنَقْرَنِي
سودم) وَيَجُوزُ (سَجَرَ اَرْمَقْنِي سَوْدَمَ سَنَقْرَنِي) وَلَا يَجُوزُ (سَجَرَ
سودم اَرْمَقْنِي سَنَقْرَنِي)

(القول في المفعول له)

تقول في معنى جِئْتُكَ مَحَبَّةً (سَنِي سَوْمَكْمِدَن كَلْدَم) وَيَجُوزُ
ان تقدم الفعل وتؤخر وسواء في ذلك اكان العلة والمفعول من
فاعل واحد كما مثلنا ام من فاعلين فيقول في معنى جِئْتُكَ خَوْفَ
سَجَرَ الشَّرِّ (كَلْدَمَ صَغَا سَجَرَ يَمْدَن) فان لم يكن مقارنا للعلة نحو
اَمَنْتَ لِدُخُولِ الْجَنَّةِ قُلْتَ (كِرْتَنْدَمَ كِرْمَكِمَ اِجْنِ اِجْمَا) (كِرْتَنْدَمَ)
معناه اَمَنْتَ وَ (كِرْمَكِمَ) دُخُولِي وَ (اِجْنِ) لَامُ الْعِلَّةِ وَ (اِجْمَا)
الْجَنَّةُ (اِجَقَّ) هِيَ الْجَنَّةُ وَالْقَافُ الْمَفْتُوحَةُ الْمَدْغَمُ فِيهَا قَافُ
(اِجَقَّ) نَدَلَ عَلَى الْمَفْعُولِ وَ (قَا) اَوْ (غَا) اِنَّمَا تَكُونُ فِيمَا يَشْعُرُ
بِمَعْنَى الَّتِي مَعْنَاهَا الْغَايَةُ وَ (فِي) تَشْعُرُ بِالْمَفْعُولِ بِالصَّرِيحِ وَلِهَذَا
يَقَالُ (اَفْجَنِي بِرْدَمَ سَجَرَ غَا) مَعْنَاهُ اَعْطَيْتُ الدَّرْهَمَ سَجَرَ اَيِ
لِسَجَرَ فَاِنْ اَعْطَا اِنَّمَا وَقَعَ حَقِيقَةً بِالدَّرْهَمِ وَسَجَرَ هُوَ الْمَدْفُوعُ
اِلَيْهِ الدَّرْهَمُ وَنُظِيرُهُ فِي الْاَسَانِ الْعَرَبِيِّ دَفَعْتُ الدَّرْهَمَ اِلَى زَيْدٍ
وَلَا يَجُوزُ دَفَعْتُ الدَّرْهَمَ زَيْدًا وَيَأْتِي اَيْضًا (كَمَ) لِلتَّعْلِيلِ بِمَعْنَى

(كى) تقول (اَنْدَدَم سَنِ نَمِ اَشَّ يَكَ سَن) اى دعوتك كى تا كل الطعام هذا هو الافصح وهو ان بلى التعليل الاسم ويجوز ان بلى الفعل فيقال (نَمِ يَكَ سَن اَشَّ) ويجوز (سَنِ اَنْدَدَم)

﴿ القول فى المفعول معه ﴾

تقول فى معنى جلست والسارية (اَطْرَدَم دِرْكَ بِلَا) دِرْكَ هى السارية وهو العمود و (بلا) معناه مع ولا يستعمل المفعول معه الا مصرحاً بالكلمة المرادفة لمع وهى بلا كما انه لم يستعمل المفعول له الا بالحرف لمن السببية كما تقدم فى الباب قبله ويجوز هنا تقديم الفعل وتأخير

﴿ القول فى المستثنى ﴾

تقول فى معنى قام الناس الا سبخر (كَشَرَّ طُرْدِلَر مَقَرَّ سَبْخَر) ولا يجوز تقديم (مَقَرَّ سَبْخَر) على (طُرْدِلَر) ولا على (كَشَرَّ) وفى الاستثنا المفرع تقول فى معنى ما قام الا سبخر (طُرْمَدَى مَقَرَّ سَبْخَر) وفى ما يقوم الا سبخر (طُرْمَغَى مَقَرَّ سَبْخَر) وفى ما اكلت الا الخبز (بَمْدَم مَقَرَّ اَتَمَك) ويجوز (اَتَمَكْنَى) ويكون الاستثنا متصلاً ومفرداً كما مثلنا ومنقطعا فتقول فى معنى ابصرت الناس الا فرساً (كَشَرَّنَى كُرْدَم مَقَرَّ اَطَّ) ولا يجوز توسيط المستثنى بين

الفعل والمستثنى منه فلا يجوز (كشَلَر مَقَر سَجَر طَرِدَلَر) ويستثنى
 بما رادف غيراً وهو (أَزْكَا) و (أَبْرَق) فتقول (كشَلَر طَرِدَلَر
 سَجَر دَن أَزْكَا) و (سَجَر دَن أَبْرَق) و (دَن) بمعنى من وكأنه
 قال غير من سَجَر ويجوز تقديم سَجَر دَن (أَزْكَا) و سَجَر دَن
 (أَبْرَق) على الفعل وحده و على المستثنى منه وعلى الفعل
 المفرع ويقع في المنقطع فتقول (كشَلَر كَرْدَم اَهْن أَزْكَا) أو اطن
 ابرق اصله (أَط دَن) أبدلت الدال طاء وادغمت في الطاء ويجوز
 أيضاً تقديم المستثنى في المنقطع كحالهِ في المتصل وإذا كان الاستثنا
 من الجملة الاسمية نحو الناس اخوتك إلا سَجَر قلت (كشَلَر
 قَرْدَشَلَر نَدَر مَقَر سَجَر) ولا يجوز تقديم مَقَر سَجَر كما تقدم وإذا
 استثنت بالاسم قلت سَجَر دَن (أَزْكَا) و (سَجَر دَن أَبْرَق) ويجوز
 التقديم والتأخير كما ذكرنا في الجملة الفعلية

(القول في التمييز)

لا يوجد في لسان الترك التمييز المنقول بل يأتون على الأصل فيقولون
 في معنى طابت نفس سَجَر (كُنْلى يَقْشَى بُلْدَى) (كُنْلى) أى قلبه
 (يَقْشَى) طيباً (بُلْدَى) صار وكذلك لا يوجد منقولاً من المفعول
 فيقولون في معنى غرست الأرض شَجَرَا (دِكْتَم اَغْجَ يَرْدَا) على

الأصل وأما التمييز غير المقول فهو المقدرات وذلك عدد ومكيل
وموزن وممسوح العدد تقول في معنى جاء ثلاثة رجل (أَجَّ
أَرَكَلْدِي) (أَجَّ) ثلاثة (أَرَّ) رجل ولا ينطق به إلا مفردا
أو تقول (بَرَّ أَرَّ) أي رجل واحد و (أَكِي أَرَّ) رجلان إلى
العشرة وإذا قلت جاء أحد عشر رجلا (أُون بَرَّ أَرَكَلْدِي)
(أُنْكِ أَرَكَلْدِي) أصله (أَنَّ أَكِي) و (أَنَّ أَجَّ) إلى تسعة عشر
وعشرون رجلا (بِكَّر مِير) ولا يقع التمييز إلا مفردا في سائر
أنواع المعدود وإذا بينت اسم الفاعل من العدد المفرد قلت
(أَلْكَنْجِي) وهو أول المرتب بمعنى أنه يكون بعده ثان (أَلْكَنْجِي)
الثاني (أُجَنْجِي) الثالث (دُرْدَنْجِي) الرابع وكذلك في العدد
المركب في اللسان العربي تقول (أُون بَرَنْجِي أُون أَلْكَنْجِي) إلى
العشرين فتقول (بِكَّر مَجِي) كأنه قال العاشرون وإن لم ينطق به
في العربية وكذلك الحكم في سائر العقود بعدها إلى المائة فتقول
(بُرَنْجِي) وما بعد المائة غير مسموع ولم يسمع معدول في العدد
بل إذا أرادوا معناه كرروا اسم العدد بزيادة النون فتقول (بِرَّن
بِرَّن أَلْكَنَّ أَلْكَنَّ) إلى (أَنَّ) فتقول (أَنَّ أُنَّ) أي عشرة عشرة
وقد تقدم في حروف الزيادة كيفية لحاق دليل الاجتماع في العدد

فاعني عن اعادته هنا (المكيال) تقول في معنى عندي اردب قمح
(بر اردب بغدي بر قطمدا)

(والموزون)

تقول في معنى عندي رطل زيتا (بر بطمن يغ بر قطمدا) والممسوح
تقول في معنى عندي ذراع ثوبا (بر ارشين طن بر قطمدا) وفي
معنى عندي شبر ارضا (بر قرش بر بر قطمدا) ولا يتقدم التميز
في كل هذا ميمره ويجوز ان يتقدم مرادف التميز وتأني بعده
بالتميز ايضا فيقول (ار اجر كلدي) ومعناه من صنف الرجال جاء
ثلاثة رجال

(القول في التنازع)

قد تتعلق الفعلان فاكثر باسم واحد واكثر ويجوز ان يتقدم ذلك
الاسم وان يتأخر فتقول في معنى ضربت وشتت وطمنت سجنر
(اردم سكدم صنجدم سجنري) ويجوز تقديم سجنري على الافعال
كلها وتوسطه بين كل واحد من الافعال

(القول في الاضافة)

الاضافة تكون بحروف وبغير حروف فبحروف الاضافه (دن)

بمعنی (سِن) او (غَن) و (دا) بمعنی فی و (دَقِن) بمعنی الی
 وحتی و (بِلا) بمعنی الباء و بمعنی مع وایس لکاف التشبيه
 حرف مرادف بل یأتون اما باسم نحو (کی) و (دکی) او بفعل
 نحو (اَقْشَر) بمعنی يشبه و هی بالقاف و بعضهم من لسن تفصیح
 هذا فی هذا اللسان بدلها خا و الماضی من (اَقْشَر) (اَقْشَرِی)
 بمعنی أشبه و حرف القسم (أَجَن) و یعبر بمرادف فرق عن علی
 فیقال فی سَجَر علی الفرس (اَطَّ اسْتَدَارَ سَجَر) و (سِن) بمعنی
 اللام یقول فی معنی انت لمن (سَنَ کَنْسَنَ) و فی هذا لِسَجَر
 (بوسَجَرَن دُر) و فی لغة التركانی (بوسَجَرَن دُر) بالكاف
 الخیشرومية و حدها بحذف النون الاولى و (بُرُو) ایضا تدخل
 علی الزمان دخول منذ علیه فی اللسان العربی تقول فی مآرأته
 منذ امس (دُنا کُنْدَن بُرُو کَرَمَدَم) (دُنا) امس (کُن) يوم
 (دَن بُرُو) منذ (کَرَمَدَم) ای ما ابصرت و تأتي ایضا بمعنی منذ
 لفظة (غلی) فتقول (من برَغلی) ای منذ ذهبت و (طَرغلی) منذ
 قعدت و فی جئت من البيت (اَوَدَن کَلَدَم) کنت فی البيت (اَوَدَا
 ایدِم) سرت الی البيت (اَوکا دَقِن یرِدَم) او هو البيت و کا

مع الكلمة المرفقة و غا مع المفحمة معنى كل منهما الى لكنها
تستعمل مردفة (يَدَقْنُ) سرت حتى سكة (مَكَّكَ دَقْنُ يَرِدُّم)
ويقال في معنى من هذا الطرف الى هذا الطرف الأرض لك
(بَوَاجِدُنْ بَرَا جَعَا دَقْنُ جَارِ سِنَنْ دَر) وقديسة طون (جا) خرجت
الى الصيد (أَوْ غَا جَعْتُمْ) و (غَا) تكون بمعنى الى كما مثلنا وبمعنى
لام العلة نفى فت اسبحر (سَبَحْرَا طَرْدَم) او تقول (سَبَحْرَا جَنْ
طَرْدَم) اى لاجل سبحر و (دَقْنُ) مشتق من (دَكْدَى) اى
بلغ ووصل كتبت بالقلم (قَلَمٌ بِلَا يَزْدَم) جئت مع سبحر (سَبَحْرَا
بِلَا كَلَم) وهذه حرف الاضافة يأتى اخر كما مثلنا بخلاف
حروف الاضافة فى اللسان العربى فانها تدخل على الأسماء
الضمرة واما دخولها على المضمر فتقول فى منى (مِنْ دَنْ) ومننا
(يَزْدَنْ) ومنك (سَنَدَنْ) ومنكم (سَزْدَنْ) ومنه (أَدَنْ) ومنهم
(أَلْدَنْ) ومعنى (مَنَّبِلَا) ومعنا (يَزْمِبِلَا) ومعهم (أَلْدَرِنْ بِلَا)
و (بِلَا) بمعنى مع كأنها ظرف ولا يدخل عليها مرادف فى الذى
هو (دَا) بخلاف (قَط) بمعنى عند

(القول فى القسم)

إذا اقسموا قالوا فى معنى حلفت ما اروح (أَلِطِشْتُمْ بِرَمْعَيْنِ) اذا

كان مستقبلاً و (بَرَمَسَمَن) اذا كان لنفي الحال ومارحبه (بَرَمَدَم)
وفي معنى انا حالف ما اروح (اَنْطَ اَجِسَمَن بَرَمَعَمَن) و (اَجَن)
للتعليل و يراد بها اليقين في المستقبل يقول (سَجَرُ بَشِ اَجَن)
و (سَجَرُ كُزَى اَجَن) و (سَجَرُ جَانِي اَجَن) اى لاجل رأسه
ولاجل عينه ولاجل روجه (بَرَمَسَمَن) يوقعون هذه كلها مواقع
القسم وتكون الجملة المقسم عليها بعد ذلك سواء كانت مثبتة
ام منفية ويجوز تقديمها فتقول (سَجَرُ كُزَى اَجَن سَنَقَرُ بَرَدِجَدَر)
و (سَنَقَرُ بَرَدِجَدَر سَجَرُ كُزَى اَجَن) وقال بياك في كتاب اما بلادنا
فلا يستعمل شيئاً من هذه الأقسام بل يعرج احدنا اصبعه السبابة
كما يعرجها في عقد السبعين في حساب القبط من غير ان يلصق اليها
ظفر الابهام وتقول (بَرَأَنْطَ) ما فعلت الشيء الفلاني ولا صنفته
فلا يكاد يحث ابداً ومعناها ان حدثت يصير هكذا معوج الظهر

﴿ القول في الاضافة بغير حرف ﴾

المضاف اليه تقدم في هذه اللغة على المضاف فتقول في معنا قام
غلام سَجَر (سَجَرُ قُلَى طُرْدَى) ويجوز تقديم (طُرْدَى) وتقدم
شيء من الاضافة في باب المعرفة واذا اضفت الى اسم الاستفهام
في اللسان العربي قلت غلام من انت وفي معناه في هذا اللسان

(كَمَنَّ قَلْبَ ارْسَنَ ارْمَنَّ) هي اداة الشرط والنون الخيشومية
ضمير المتكلم واصله (ارْسَنَ) لان (ارْرَ) هو المضارع
وحذفت احدى الراءين تخفيفا وفي غلام الذي في الدار قائم
(اوْدَ كَنَّ قَلْبَ طَرْمَشْدَر) وفي غلام الذي ابصرته قائم (اَلْ كَم
كَرْدَم اَنِي قَلْبَ طَرْمَشْدَر) ومن الاسماء التي تضاف لفظا ومعنى
او معنى لا لفظا في اللسان العربي بعض وكل ومرادف بعض في هذا
اللسان (بَر) و (أَنْجَا) واصله (بِر) بمعنى واحد و (أَنْجَا)
مثل ذلك وغيرهما عن مدلول البعض واذاقلت في اللسان العربي
اقلت بعض السمك قلت في معناه في هذا اللسان (يَدَم بِالْقَنِ
بَرَنْجَسَن) و (سَي) دليل الاضافة للغايب اذا كان اخر الاسم
متحركا والنون دليل المفعولية ومرادف كل في هذا اللسان
(تَيَم) و (بَرَجَا) اما ان تضافا الى نكرة او الى معرفة ان
اضيفت الى نكرة قلت في معنى لاتأكل كل سمك (تَيَم بِالْقَنِي يَمَا)
وفي معنى لاتأكل كل السمك (بَالْقَنِي بَرَجَسَن يَمَا) ولا يستعمل
(تَيَم) الا مع عموم الافراد ولا (بَرَجَا) الا مع عموم الشمول
وينظر الفرق بين الموضعين و (تَيَمَا) لغة قبجاقيه وبالتركانى (دَكَا)
وفي معنى اعطيت كل رجل درهما (دَكَا بَر آرْكَا بَر أَقْجَا بَرْدَم)

كاللاحقة هي دليل المفعولية وقد ركبت (دَكَا) مع ما بعدها
 من (بَرُّ) و (أَرُّ) ولذلك ظهرت علامة المفعول آخر المركب
 وفي اخذت الكل (بَرَّ جِسْنِي الدَّمَّ) كله (بَرَّ جِسْنِي) السمين
 للاضافة والنون للمفعولية واذا اضفت لمضمر فاما ان تضيف
 لمتكلم او مخاطب او غائب ان اضفت لمتكلم قلت (قُلِّمْتُ طَرْدِي)
 و (قُلِّمْنِي أَرْدَمُ) وللمخاطب (قُلِّمْنِي طَرْدِي) و (قُلِّمْنِي أَرْدَمُ)
 ولغائب (قُلِّمْنِي طَرْدِي) (قُلِّمْنِي أَرْدَمُ) (قُلِّمْنِي طَرْدِي) اي ممالئكم
 قاموا (قُلِّمْنِي) تلحق المفرد فاذا اضيف الى مفرد وكسرت الراء
 دل ذلك على جمع المضاف ويدل ايضا على جمع المضاف اليهم
 ويتبين ذلك من سياق الكلام فاذا قلت ممالئكم قايمون قلت في
 معناه (سَجَرْنِي قُلِّمْنِي طَرْمَش لَرْدَر) واذا قلت السناجر ممالئكم
 قايمون قلت (سَجَرْنِي قُلِّمْنِي طَرْمَش لَرْدَر)

(القول في التوابيع - النعت)

يتقدم على المنعوت اذا كان النعت مفرداً تقول في معنى ابصرث
 رجلاً عاقلاً (كَرْدَمُ بَرَّ أَصْلُو أَرُّ) وفي رجلاً قايماً (بَرَّ طَرْمَش
 أَرُّ) وفي رجلين عاقلين (اِكِّي أَصْلُو أَرَّ كَرْدَمُ) اكنفوا بتشبيهة

الصفة من تثنية الموصوف ورجاءً عقلاء (اصلوا ارنلر) اصله
 (ارلر) فزادوا النون وتبحث عن العلة التي زيدت لاجلها وانت
 لا تقول في (اَطَّ) الا (اَطَّر) وفي (قُل) الا (قَلَّ) واكتفوا
 بجمع الموصوف عن جمع صفته التي هي (اَصْلُو) فاذا انفردت
 الصفة ولم يذكر الموصوف لحقها الجمع فتقول (اصلولر كردم)
 اي رأيت العقلاء وقد يطلق (ارَن) ويراد به الجمع فيقال (انلر
 ارَن اصلولر در) اي هم الرجال العقلاء وفي رأيت رجلين قائمين
 (ايكي طرمش ار كردم) ورجالا قائمين (طرمش ارنلر كردم)
 ويكتفي بجمع الموصوف عن جمع صفته ولا تجمع الا اذا حذف
 الموصوف او استعمل خبراً نحو (كَشَلَر طَرْمِشَلَر) واذا وقع
 المجرور صفة للنكرة قلت في معنى دخلت الى رجل من الترك
 (كَرْدَم بِرَّ ار قَطِنَغَا تُرْك دَن) اصله قطنغفا فحذفت و يجوز
 استعمالها وصار المعنى دخلت الى عند رجل من الترك و (دَن)
 بمعنى من واذا وقع الظرف صفة للنكرة قلت في معنى دخلت
 الى رجل عندك (كَرْدَم بِرَّ ار قَطِنَا) اصله الى عند رجل وفي
 معنى دخلت الى الامير لم تأت بقطنغفا وهو محذوف في لغتهم فتقول
 (كردم بيكا) واذا وقعت الجملة الفعلية صفة قلت في معنى قام

رجل ان احبته (طردى بر اركم سؤدم آنى) ربطت الجملة
 الواقعة صفة بما قبلها من الموصوف وفي قام رجل ان احبه
 (طردى بر اركم سور من آنى) واذا وقعت الجملة الاسمية صفة
 قلت فى قام رجل ابوه ذاهب (طردى بر اركم اطمى كمشدر)
 «كم» ربطت الجملة الواقعة صفة بالموصوف وقعة الجملة الشرطية
 صفة قلت ما قام رجل ان رأته احبته (طردى بر اركم كرز سن
 سو كسن) و (كم) ربطت الجملة الشرطية الواقعة صفة بالموصوف
 ولا يجوز تقديم المجرور ولا الظرف ولا الجملة الشرطية ولا
 غيرها اذا وقعت صفة على الموصوف بل يجب تأخير ذلك كمالها
 فى اللسان العربى فاذا كانت الصفة اسماً مشتقاً او غير مشتق فى
 ذلك تفصل سبق بمضيه ويأتى باقيه عند الغرض لوصف
 المعارف واذا تكررت الصفات قدمت حيث يجب تقديم الصفة
 اذا كانت مفردة فتقول فى معنى رأيت سبخر الكاتب العالم الكريم
 (جرت بلسا بتكجى سبخرى كوردم) واعلم ان المعارف خمسة
 كما تقدم فى باب النكرة والمعرفة مضمرة وعلم ومشار ودوصول
 ومضاف لواحد منها فالمضمرة لا يوصف ولا يوصف به والعلم
 لا يوصف به ويوصف باسم الاشارة وبالموصول وبالمضاف مثال
 وصفة باسم الاشارة تقول فى معنى رأيت سبخر هذا (كردم

سَجَرْنِي أَشْبُو (والأفصح) (أَشْبُو سَجَرْنِي كَرْدَم) فيقدم اسم
 الإشارة ومثال وصفه بالموصول تقول في معنى رأيت سَجَرَالَّذِي
 قام (كَرْدَم سَجَرْنِي أَلْ كَم طَرْدُو) ولا يتقدم الصفة هنا وفي معنى
 رأيت سَجَر الجاه (كَرْدَم سَجَرْنِي كَلَكْنِي) ويجوز كَرْدَم
 كَلَكْنِي سَجَرْنِي ففي الأول على الصفة وفي الثاني كأنه بدل وفي
 معنى رأيت سَجَر الَّذِي فِي الدَّار (كَرْدَم أَوْدَكْنِي سَجَرْنِي) على
 البديل ويجوز (كَرْدَم سَجَرْنِي أَوْدَكْنِي) على الصفة ومثال
 وصفه بالمضاف تقول في معنى رأيت سَجَر غلامك (كَرْدَم قَلْنِ
 سَجَرْنِي) هذا هو المستعمل بتقديم الصفة وتقول في معنى رأيت
 سَجَر مملوك سَنَقَر (سَنَقَر قَلْنِ سَجَرْنِي كَرْدَم) ويجوز (سَجَرْنِي
 سَنَقَر قَلْنِي كَرْدَم) ومثال وصف المشار تقول في معنى رأيت هذا
 العالم (كَرْدَم أَشْبُو بَلَكْنِي) فتأخر الصفة ويظهر فيه علامة
 المفعول ويجوز (أَشْبُو بَلَكْنِي) وكأنه على البديل والأول كأنه
 على جهة التركيب ولذلك لم يظهر علامة المفعول إلا في الصفة
 ومثال وصف الموصول تقول في معنى رأيت الجاني الكريم
 (كَرْدَم كَلَكْنِي جَرَّتْنِي) وفي معنى رأيت الجاني هذا (كَرْدَم
 كَلَكْنِي أَشْبُو) ومثال وصف المضاف تقول في معنى رأيت مملوك
 سَجَر أخوا سَنَقَر (سَجَر قَلْنِي سَنَقَر قَرْنَدَاشِي كَرْدَم) والأفصح
 (سَنَقَر قَرْنَدَاشِي سَجَر قَلْنِي كَرْدَم)

(القول في العطف) ١

تقول في معنى قام سَجَرٌ وسَقَر (سَجَرٌ سَنَقَرٌ طَرْدَلٌ) ولا كلمة عندهم ترادف واو العطف بل يأتون بالاسمين مردفاً احدهما بالآخر من غير رابط وفي قام سَجَرٌ فسَنَقَرٌ او ثم سَنَقَر (سَجَرٌ طَرْدِي أَنَدَنٌ سَنَقَرٌ) (أَنَدَنٌ) يفيد معنى الترتيب بغير نظر الى المهلة فيستعمل في مكان الفاء وثم ولا حرف في لسانهم يدل على خصوصية كل حرف منهما انما وضعون للقدر المشترك بينهما

المطف وهو ضربان نسق وبيان اما النسق فحمل مفرد اوجهة على نظيره بحرف وضع لذلك وحرف النسق عربية عشرة (الواو) ولها تركيبة الياء نحو جاء وراح (كَلَبٌ يَرْدِي) وشرط الداخلة عليه المجرد ان وقعت بين افعال (والفاء) وهي للترتيب والتعقيب ولها تركيبة أَنَدَنٌ و (ثم) وهي للترتيب والمهلة ولها بنا ودخى ودغى وتستعار حتى والواو مجازاً و (أَنَدَنٌ صُكْرَةٌ) وان عطفت اسماً على اسم امتنعت الباء عندهم و (أَو) و (أَمْ) ولها يا تقول خذ هذا (أَو) هذا (أَلْ بُونِي) يا (بُونِي) واهذا الشهر شعبان ام رمضان (بَوَايَ شعبانميدر يوقسا رمضان) (واما) ولها (يوقسا) وتستعار من لا (إِنْ) نحو (الرُّمَّانُ بُونِي يوقسا بُونِي) اي اتأخذ هذا اما هذا و (لا) ولها (يُوقِ) نحو (مَنِكَلِي طَرْدِي جَفَمَقِ يوقِ) اي منكلى قام لا خروج وحتى (ولها) (كَنَبَا) و (عَنَبَا) و (قَنَبَا) كل في موضعه و (بل) و (لكن) واما عطف بيان فيأتون به كالعربية

وتقول في معنى الناس حتى سَجَر قَائِمُونَ (كَسَّر طرمدی
 (سَجَر تَقِ طرمدی در) تَقِ تعطى معنى حتى وليست مرادفه
 لها انما معناها الحقیقی ايضا وتضمنت معنى حتى وتقول في معنى
 قام سَجَر او سَنَقَر قام (سَجَر طردی یا سَنَقَر طردی) هكذا استعمالهم
 و مرادف (او) هو حرف « یا » وتقول في معنى اقام سَجَر ام
 سَنَقَر (سَجَرٌ او طردو یا سَنَقَر) ويقال (سَجَرِى طردی یقِ یا
 سَنَقَر) وصار هذا الكلام يعطى معنى اقام سَجَر ام سَنَقَر و (یقِ)
 اصله اسم معنى معدوم والدلیل على ذلك الاضافة اليه يقولون
 في معنى فقير (یَقِوا) اى ذو معدوم والاضافة من خواص الاسماء
 ثم استعمال (یقِ) استعمال لا النافية و (سا) معناه ان وهو
 حرف الشرط فكانه قال اقام سَجَر لا ان سَنَقَر ويعطى معنى ام
 سَنَقَر و يقول في معنى قام سَجَر لا سَنَقَر (سَجَر طردی سَنَقَر
 طرمدی) ولا مرادف لهم في قولنا لا سَنَقَر و يقول في معنى قام
 سَجَر بل سَنَقَر (سَجَر طردی یقِ سَنَقَر طردی) وفي معنى ما قام
 سَجَر لا کن سَنَقَر (سَجَر طرمدی او ت سَنَقَر طردی) وفي قام
 اما سَجَر واما سَنَقَر (یا سَجَر طردی یا سَنَقَر طردی) كما قلت في
 او وتقول في قمت انا وانت (من طردم سن تَقِ طردن) (تَقِ)
 تفيد معنى العطف للجمع ويفيد معنى حتى بالتضمنين على ما تقدم

وفي فت انا وسبحر (من طردم سبحر تقي طردى) وفي قام سبحر
وانت (سبحر طردى سن تني طردن) وفي قت انا ثم انت (من
طردم اندن سن) وفي قت ثم انا (سن طردن اندن سن) وفي
قت انت ثم سبحر (سن طردن اندن سبحر) وفي الى اكلت
السمة حتى رأسها (بالقي يدم باشن غا دقن جا) ويجوز حذف
جا وترادف حتى (غنجا) و (كنجا) فيلحقان اخر الفصل (فغنجا)
يلحق المفخم و (كنجا) المرقق فقوله (دكن) جا اصله (دك)
(كنجا) فادغمت احدى الكافين في الاخرى ثم حذففت فصعدا
للتخفيف وماضى (دك) (دكدى) بمعنى بلغ فاذا اتصل بالفعل
(غنجا) او (كنجا) فصيغة الفعل امر والمعنى على الاستقبال
تقول فى معنى قم هنا حتى ايجئ انا (طرسن من كلكنجا) كانه
قال حتى ايجئ انا ويقولون فى معنى قت انت حتى يهت انا
(طرسن من كلكنجا) فتلحق كنجا و غنجا الفعل
(القول فى التأكيد)

التأكيد لفظى وهو امادة اللفظ بعينه ويكون فى المفرد والجملة
فى المفرد فى الاسم (سبحر سبحر طردى) وفى الفصل (سبحر
طردى طردى) وفى الحرف (اوت اوت) فان كان للحرف شئ

يتعلق به اعيد معه فتقول (اودا اودا اطر دم) وفي الجملة (سبخر
طردي سبخر طردى) ومعنوى تارة بالمصادر وتارة بالفاظ
محصورة فبالمصادر نحو (طردم طر مق) و (يدم يمك) وبالفاظ
المحصورة يكون لتأكيد المصند اليه وان الفعل صدر منه لامن
غيره تقول في معنى قام سبخر نفسه (سبخر طردى اذى) ويجوز
از بلا و بلا هنا معناها معنى مع كانه قال مع نفسه اى بنفسه
وتأتى بلا بمعنى الباء ايضا فكانه قال قام بنفسه ولا يؤكده بمرادف
العين فلا يقال (سبخر طردى كزى) ولا (كز بلا) ومما جاء
للإحاطة بمعنى كل (برجا) و (قغ) تقول في قام الناس كلهم
(كشلر طردلر برجلر و برجلر) وتقول (كغلر) او (قغلر)
اى الجميع او جميعهم وفي هذا الذهب كلهم قبض (بوالطن بر
جسى الندى) (الندى) اخذ ويعبر به عن قبض ويجوز تأكيد
النكرة مطلقا سواء كانت متجزية او غير متجزية مثال المتجزية
تقول فى اكلت رغيفاً كله (يدم اتمكنى بر جسى) ويجوز حذف فى
من الاول و مثال غير المتجزية تقول فى قام رجل نفسه (طردى
بر آر اذى) و (اذى بلا) ويجب تأخير التوكيد عن الموكد
بحاله فى اللسان العربى

(القول في البديل)

البديل ينقسم الى كل من كل وبعض من كل واشتمال تقول في الاول
في قام سبخر اخوك (طردى سبخر قرنداشن) وتقول في الثاني في
اكلت الرغيف نصفه (يدم بر اتمك بجهني) و (يارسني) يار
هو الشق والسين هو اللاحقة للاضافة اذا كان اخره متحركاً
و في المفعولية وظهرت علامة المفعول في الاسم الثاني دون
الاول وتقول في الثالث في سرفي سبخر ضربه (سوندردي
سبخر مني ارمق) وعمله (بلمق) وهذا المثال قياس وكذا يقاس
(سوندم سبخر دن ارمق دن) والسموع من الترك (سوندم سبخر
ارمق دن) المعنى سررت من ضرب سبخر وخرج بذلك من باب
البديل وكان بدل الاشتمال غير مسموع في لسانهم و ينبغي ان
تنظر فيه

(القول في الشرط)

وما يتعلق به من حكم مرادف لولا ولو ولما وكلما اما حرف
الشرط فهو (سا) وهو الموضوع له اصلاً فان كانت بمعنى (ان)
كانت شرطاً في المستقبلات وان كانت (لما) كان سيقع لوقوع غيره
رادفت (لو) وكان شرطاً في الماضي مثال ذلك في المستقبل تقول

في معنى ان قام سَجَرَ قام سَنَقَر (سَجَرَ طَرَسَا سَنَقَر طَرَعِي) ويجوز
تقديم الجواب فتقول (سَنَقَر طَرَعِي سَجَرَ طَرَسَا) ولا تفصل بين
القبل واداة الشرط بشئ البتة ولا يحى الجواب الا بلفظ المستقبل
الامر ولا يراد به حقيقة الامر بل هو مما وضع فيه لفظ الامر
موضع لفظ المستقبل في الشرط والجواب فتقول ان قام زيد قام
عمرو فان كان فعل الشرط منقياً قلت (طَرَسَا سَنَقَر) فيدخل
حرف النفي قبل حرف الشرط وان كان مسنداً المضمير متكلم
قلت (طَرَسَمَ ارْعَمَنَّ) اي ان قت ضربت اولخطا طب قلت
(طَرَسَن ارْعَيْسَن) اي ان اقت ضربت فان كان الجواب جملة
اسمية قلت في معنى ان قام سَجَرَ فسَنَقَر قائم (سَجَرَ طَرَدَ اسَا
سَنَقَر طَرَمَشَدَر) اسَا اداة الشرط و (ا) بمعنى كان والمعنى المطابق
ان كان قام وهذا التركيب في الشرط انما هو اذا كان الجواب
جملة اسمية فان كان الفعل منقياً جاز فتقول (سَجَرَ طَرَسَا سَنَقَر
طَرَمَعِي) وان كان امراً جاز فتقول في معنى ان جاء سَجَرَ فاضربه
(سَجَرَ كَسَا ارْغَلْ اَنِي) ويجوز (ار اَنِي) وان كان نهياً جاز
فتقول (كَسَا ارْ مَغِلْ اَنِي) و (ارَمْ اَنِي) و (غِلْ) تدخل في
النهي كما تدخل في الامر فتقول (يَمَكِلْ) اي لا تأكل كما تقول

(يَكِلْ) اى كل ومثال (سا) مرادف (لو) فى الماضى تقول
 فى معنى لوقام سبخر قام سنقر (طرمش مسّا سبخر سنقر طرمشدى)
 بمعنى كان فقلت الحركة الساكن قبلها وهو الشين من (مش)
 الدالة على اسم الفاعل وصار المعنى فى الجواب كان قائماً ولذلك
 قال (طرمش دى) (فطرمش) خبر (ادى) واما جملة الشرط
 فسبخر (طرمش) معناه قايم و سا هو حرف الشرط زيد عليها
 (مس) وادغمت السين بالشين فصار (مسّا) وانما زيدت (مس)
 وصار المعنى لوقام سبخر قام سنقر فهو تعليق فى الماضى وتقول
 فى لوضرب سبخر ضرب سنقر (سبخر ارمش مسّا سنقر ارمشدى)
 وهكذا حكم الباب و تميز بهذين التركيبين الشرط فى المستقبل
 والشرط فى الماضى وتقول فى لوقت قت (طرمش مسّا اذن
 طرمشدم) وفى لوقت قت (طرمش مسّا ايدم طرمش اذن)
 وتقول فى ان قت قت (طرسن طرغن) وفى ان اقم تقم (طرسن
 طرغن) وفى ان تقوموا تقيم (طرسن طرغن) وفى من تضرب
 اضرب (كنى ارسن ارغن) فيأتون باداة الشرط وبالاسم واما
 فى العربية فيضنون الاسم معنى اداة الشرط وفى هذا اللغة دون

الاسم عن معنى الشرط وبصرحون بالاداة وتقول في معنى كلما
جئتني اكرمتك (تيم كد كنجا اغرلغمن سنى) (تيم) بمعنى
(كل) و (كد) بمعنى جاء والكاف بعدها زائدة والنون
للخطاب ويأتى مكانها الميم للتكلم فتقول فى كلما جئت (كد كنجا)
وفى كلما جئتم (كد كنزجا) وكلما جئنا (كد كزجا) فصارت
هذه العلامات يتوسط بين الكاف وبين جا وصار مجموعها يعطى
معنى مهما بالعربية فاذا ادخلت (تيم) صار المعنى معنى كلما
فكانه قال مهما كلما وتقول فى معنى لما قام سبخر قام سنقر (سبخر
طر جق سنقر طردى) وقولهم كان بمعنى حين وفى لما قت قام
سنقر (من طرجق سبخر طردى) وفى لما قتم قنا (سز طرجق
بز طردق) وفى لما قاموا قنا (انلر طرجق طرطق) وفى لما قام
قنا (ال طرجق طردق) وتقول (قيش بطغمندا كلغمن)
دا بمعنى فى و (غن) فى معنى وقت و رادف غندا و اطلقوا
(قيش) وهو شعاع الشمس على الشمس والمعنى اجيك اذا غابت
الشمس وتقول (قيش جقطغمندا كلغمن) اى اجيك اذا خرجت
الشمس وتقول فى معنى لولا سبخر قام سنقر (سبخر دكل مسما

سنقر طرمشدي (وفي لولا انا قام سبخر (من دكل مسم سبخر
 طرمشدي) اصله (مسا ادم) فحذفت (ادي) وابقى الضمير
 دليلاً على المحذوف والافصح الجي على الاصل دون حذف
 وفي لولا نحن قام سبخر (بز دكل مس يدك سبخر طرمش ادي)
 وفي لولا انت (سن دكل مس ادن) وفي لولا انتم (سزرو دكل
 مس اديز) وفي لولا هو (ال دكل مس يدي) وفي لولا هم
 (انلر دكل مس اديز) وتتقدم ضمائر من يتعلق به حرف الامتناع
 لوجود وتحقيق البحث في مسا ان سا هو اداة الشرط

﴿ القول في الحكاية ﴾

تقون في معنى قال سبخر سنقر قايم (سبخر ايتي سنقر طرمش)
 فتحكى بمرادف القول وفي المضارع (ايدر) اصله (ايتز) ابدلت
 التاء فيه دالاً واستثقلت الكسرة في الياء والخروج فيه من كسر
 الى ضم فحفف ذلك بتسكين الياء ومرادف قال بالتركاني (ددي)
 تقول (نا ددي) اي اي شيء قال و مضارعه (در) بكسر الدال

﴿ القول في الحروف ﴾

تقدم ذكر الحروف مفرقة في ما تقدم من الاحكام ونحن نجملها

في هذا الفعل فنقول من ذلك حرف الجواب وهو (اَوْت) بمعنى نعم و (يُّق) بمعنى لا وقد تقدم ان (يُّق) اسم والاستدلال على ذلك وان كان قد استعمل بمعنى لا لانه بمعنى معدوم فقد توافق معنى لا ومعنى معدوم (وحرف النفي) وهو ميم مفتوحة (وحرف النهي) وهو ميم مفتوحة ايضا (وحرف الاستفهام) وهو ميم مضمومة وقد تكسر للاتباع (وحرف الامر) وهو (سُن) و (يِم) و (لِم) و (حرف الاضافة) وهو (دَن) و (دَا) و (غَا) و (كَا) و (بَرَلَا) ويقال (بِلَا) و (تَن) و (حرف العطف) وهو (اَنَدَن) و (يَا) و (حرف الاستثنا) وهو (مقر) و (حرف التنبيه) وهو (اَشْ) و (حرف الشرط) وهو (سَا) و (حرف المصدر والتعليل) وهو (نِم) و (نِم) مشتركة بين ان تكون اسم شرط واسم استفهام وموصولة وحرفاً مصدرياً بمعنى (اَنَّ) وحرف تعليل بمعنى كي و (حرف التمني) وهو كشكا وهذه كلها حروف معان مستقلة كلمات واما ما زيد بمعنى من المعاني وهو في سنخ كلمة اخرى كما دل على التصغير او الجمع او التعدي او بناء المفعول فليس مقصودنا عنه في هذا الباب وقد تقدم ذكر ذلك وقد نبجز ما قصدناه من هذا الكتاب

والحمد لله وحده وصلواته على (سيدنا محمد وعلى اله وصحبه وسلم
كثيراً) (قال المصنف في آخر كتابه)

وكان الفراغ منه في الليلة المسفرة صباحها عن يوم الخميس الموافق
عشرين من رمضان المعظم من سنة اثنتى عشرة وسبع مائة وذلك
بمدرسة الملاك الصالح من القاهرة المعزية من ديار مصر

(انتهى)

